

LẠC THIÊN

白
漢
字
文

TỰ' HỌC
1200
CHỮ' NHỎ
THÔNG
DỤNG

- CÁCH VIẾT CHỮ THUẬN NÉT BÚT
- GIỌNG ĐỌC BẠCH THOẠI TRUNG-HOA
BẰNG MẪU TỰ LA TINH
- PHỤ LỤC : 3 BẢNG TRA CHỮ

LẠC THIÊN

TỰ HỌC 1200 CHỮ NHO
THÔNG DỤNG

Sắp tái bản :

HOA VIỆT THÔNG DỤNG TỰ ĐIỂN
với phần in thêm : Bảng tra chữ Hán
theo số nét và theo bộ-thủ

Tác giả giữ bản quyền
In lần thứ nhất, Saigon 1974

LỜI NÓI ĐẦU

L

Quyển sách nhỏ này được biên soạn để giúp những ai muốn tự học một số chữ nho thông dụng. Chúng tôi có chỉ cách viết chữ và ghi cách phiên âm tiếng "bạch thoại" của Trung-Hoa bằng mẫu tự la-tinh mà sách vở ngày nay có khuynh hướng áp dụng.

Ở phần PHỤ LỤC, chúng tôi có lập ba bảng tra chữ giúp độc giả tìm chữ thật nhanh chóng (xin xem cách sử dụng ở phần PHẠM LỆ).

Nếu có chỗ nào sai lầm, kính mong chư quý độc giả chỉ giúp để sửa chữa lại trong kỳ tái bản, chúng tôi xin thành thực cảm tạ.

Soạn giả căn chí.

Bảng đối chiếu hai cách phiên âm tiếng "bạch thoại" trung-hoa
(bảng phụ hiệu và bảng mẫu tự la-tinh) và giọng đọc việt-nam.

Phụ hiệu	Mẫu tự la-tinh	Giọng đọc V.N.	Phụ hiệu	Mẫu tự la-tinh	Giọng đọc V.N.
ㄅ	b	bơ	ㄆ	s	tchư (3)
ㄆ	p	phơ	ㄇ	c	txư (3)
ㄇ	f	fo (1)	ㄏ	s	xư (3)
ㄏ	m	mơ	ㄏ	yi	di
ㄏ	d	tơ	ㄏ	wu	vu
ㄏ	t	thơ	ㄏ	yu	du (4)
ㄏ	n	no	ㄏ	a	a
ㄏ	l	lơ	ㄏ	o	o
ㄏ	g	gơ	ㄏ	e	ơ
ㄏ	k	khơ	ㄏ	ye	de
ㄏ	h	hơ	ㄏ	ei	ei
ㄏ	j	chi	ㄏ	ei	ây
ㄏ	q	txi	ㄏ	so	so
ㄏ	x	xi	ㄏ	ou	du
ㄏ	zh	chư (2)	ㄏ	en	en
ㄏ	ch	txư	ㄏ	en	on
ㄏ	sh	sư	ㄏ	ang	ang
ㄏ	r	rư	ㄏ	eng	ung
			ㄏ	er	ơ → (5)

CƯỚC CHỮ :

- (1) Đọc như chữ f của Pháp.
- (2) Uốn lưỡi cong lên thật nhiều, đầu lưỡi đụng trên nóc miệng.
- (3) Ba giọng đọc này đều là tiếng đều lưỡi, khi phát âm, lưỡi ngậy, đầu lưỡi đụng vào sau các răng cửa.

(4) Chữ u đọc như u của Pháp trong các vần : ju, qu, xu, yu.

Thí dụ : 居 (jū), 去 (qù), 許 (xǔ), 魚 (yú).

Riêng các vần "lu, nu", nếu phải đọc như u của Pháp thì

đánh dấu trên chữ u như sau : ũ. Thí dụ : 女 (nǚ),

旅 (lǚ).

(5) Đọc giọng kép dài (ơ → o).

* Bốn dấu giọng bệch-thoại " - / ∨ \ " đọc gần giống với "không dấu, dấu hỏi, dấu huyền, dấu sắc"

của Việt-Nem. Thí dụ : 西 (xī = xi) 習

(xí = xǐ), 喜 (xǐ = xǐ), 細 (xì = xì):

PHẦN LÊ

I.- Cách trình bày mỗi chữ.

Thí dụ : 望 (trang 43).

1. Chữ hán : 望
2. Phiên âm tiếng "bạch thoại" trung-hoa bằng mẫu tự la-tinh : (wàng).
3. Chữ hán-việt : VỌNG.
4. Giải nghĩa : dùng các số 1, 2, 3, 4 để ghi bốn nghĩa của chữ.
5. Bộ-thủ của chữ hán : (bộ 月 Nguyệt).
6. Cách viết chữ hán : các nét chữ được viết theo thứ-tự trước sau trong các ô vuông :

1	2
---	---

1	2
3	4

一	切
望	望

1	2	3
---	---	---

II.- Cách sử dụng 3 bảng tra chữ (Phần PHỤ LỤC)

1. Khi muốn tra một chữ hán, thí dụ chữ 天 , hãy đếm xem chữ này gồm có mấy nét. Khi biết là 4 nét, hãy tìm nơi Bảng tra chữ hán theo số nét (trang 89) chỗ "4 nét" thì thấy : 天 ... trang 5.
Đặc biệt, bảng tra chữ này có một số nhiều chữ giảm thế. Thí dụ : Khi gặp chữ 卫 thì tìm ở phần "3 nét" sẽ thấy : 卫 = 衛, cũng như khi gặp chữ 护 thì tìm ở phần "7 nét" để thấy : 护 = 護
2. Hoặc là khi muốn tra một chữ hán-việt, thí dụ chữ ĐỊA, hãy tìm nơi Bảng tra chữ hán-việt theo vần a, b, c (trang 102) để thấy : địa ... trang 13.
3. Hoặc là khi thấy giọng đọc tiếng "bạch thoại" bằng mẫu tự la-tinh của một chữ hán, thí dụ "rén", mà muốn biết đó là chữ hán nào thì tìm nơi Bảng tra chữ theo phiên âm bạch thoại (trang 111) để thấy : rén ... trang 1.

CHỮ 1 KẾT

一 (yī) NHẤT 1 : Một, số đúng
 đều các số đếm ; 2 : Bao quát
 hết thảy, như : nhất khái 一概
 (tất cả) ; 3 : Chuyên nhất, như :
 nhất tâm 一心 (đồng một lòng) ;
 4 : Tương đồng, như : nhất dạng
 一樣 (cùng một thứ). (bộ 一
 Nhất).

CHỮ 2 KẾT

七 (qī) THẤT 1 : Bảy, tên số
 đếm ; 2 : Một tuần (bảy
 ngày) sau khi chết gọi
 là nhất thất 一七
 (bộ 一 Nhất).

九 (jiǔ) CỬU : Chín, tên số
 đếm. (bộ 乙 Ất).

了 (liǎo) LIÊU 1 : Rõ-ràng,
 như : liễu giải 了解
 (đã phân tách rõ) ;
 2 : Xong, như : liễu sự
 了事 (xong việc) ; 3 : Tiếng
 đếm, như : toán liễu 算了 (lẽ)
 (tính rồi). (bộ 丿 Quyết).

二 (èr) NHỊ : Hai, tên số đếm.
 (bộ 二 Nhị).

人 (rén) NHÂN 1 : Người ;
 2 : Người khác gọi là
 nhân gia 人家, nhân
 môn 人們. (bộ 人
 Nhân).

入 (rù) NHẬP : Vào, đối nghĩa
 với chữ xuất 出 (ra).
 (bộ 入 Nhập).

八 (bā) BÁT : Tám, tên số đếm.
 (bộ 八 Bát).

刀 (dāo) ĐAO : Con dao. (bộ 刀
 Dao).

力 (lì) LỰC 1 : Sức mạnh ;
 2 : Năng lực ; 3 : Chăm-
 chỉ, hết sức làm việc.
 (bộ 力 Lực).

十 (shí) THẬP 1 : Mười, tên số
 đếm ; 2 : Đủ. (bộ 十
 Thập).

又 (yòu) HỮU : Lại nữa.
 (bộ 又 Hựu).

CHỮ 3 KẾT

丈 (zhàng) TRƯỞNG 1 : Đơn vị
 đo chiều dài bằng 10
 thước ta ; 2 : Đo,
 như : trượng địa 丈地 (đo đất) ;

3 : Cha vợ gọi là trượng nhân
 丈人, mẹ vợ gọi là trượng mẫu
 丈母 ; 4 : Đàn-

ông, như : lão trượng 老
 丈 (ông già), trượng phu

丈夫 (người chồng). (bộ 一
 Nhất).

三 (sān) TAM : Ba, tên số đếm.
 (bộ 一 Nhất).

上 (shàng) THƯỢNG 1 : Trên ;
 2 : Đi lên, dâng lên ;
 3 : Trình độ cao ;
 4 : Làm việc gì, như : thượng
 khóa 上課 (vào học bài).
 (bộ 一 Nhất).

下 (xià) HẠ 1 : Dưới ; 2 : Thôi,

一	下	下
---	---	---

không làm nữa, như :
học khóa 下課

(ngưng học, vì bài đã giảng xong);
3 : Đi xuống ; 4 : Một lần gọi là
nhất hạ 一下. (bộ 一 Nhất).

也 (yě) DÃ 1 : VẬY, lời nói chỉ

丿	力	也
---	---	---

sự tính có chỗ giống
nhau, như : dễ hẻo

也好 (cũng tốt vậy) ; 2 : Lời
nói hết câu. (bộ 乙

ít).

千 (qiān) THIÊN 1 : Ngàn, tên

一	二	千
---	---	---

số đếm ; 2 : Rất mực,
như : thiên nen

千難

(khó rất mực).

(bộ 十 Thập).

口 (kǒu) KHẨU 1 : Cái miệng ;

丨	冂	口
---	---	---

2 : Chỗ mở ra ngoài
của đồ vật, như :

đại khẩu 袋口 (miệng túi) ;

3 : Con đường re vào phải cần như :
hải khẩu 海口 (cửa biển) ;

4 : Một người, một cái, như : tam
khẩu nhân 三口人 (ba người),
nhất khẩu đao 一口刀 (một
con dao). (bộ 口 Khẩu).

土 (tǔ) THỔ 1 : Đất ; 2 : Đất

一	十	土
---	---	---

đ ; 3 : Vật gì chỉ ở
đất ấy mới có gọi là
thổ sản 土產 .

(bộ 土 Thổ).

士 (shì) SĨ 1 : Người nghiên

一	十	士
---	---	---

cứu học vấn, học-trò ;
2 : Binh sĩ. (bộ 士
Sĩ).

大 (dà) ĐẠI 1 : Lớn (rộng,

一	大	大
---	---	---

cao, trọng yếu,
nhiều) ; 2 : Rất,

như : đại lạc 大樂 (rất vui);
3 : Tiếng tôn xưng người.

(bộ 大 Đại).

女 (nǚ) NỮ : Con gái, gọi

レ	女	女
---	---	---

chung đàn-bà, con-
gái là phụ nữ

婦女 , nữ nhân

女人. (bộ 女 Nữ).

子 (zǐ) TỬ 1 : Con (bất luận

丿	了	子
---	---	---

trai gái) ; 2 : Nhà
thầy (chỉ đàn-ông
có đức hạnh và học
vấn), như : Khổng-

Tử 孔子 (thầy Khổng) ;

3 : Gã (dùng để gọi kẻ tầm thường);

như : chu tử 舟子 (chủ lái

dò), sĩ tử 士子 (chủ học-

trò) ; 4 : Mềm giống các loài

động vật, thực vật.

Một âm là TỶ 1 : Tên chi đều

trong 12 địa chi 地支 ;

2 : Tỷ thời 子時 (giờ Tý, từ

11 giờ đêm đến 1 giờ sáng). (bộ

子 Tử).

寸 (cùn) THỐN : Tấc, một phần

一	寸	寸
---	---	---

mười của một thước.
(bộ 寸 Thốn).

小 (xiǎo) TIỂU : Nhỏ.

丨	小	小
---	---	---

(bộ 小 Tiểu).

山 (shān) SƠN 1 : Núi ; 2 : Mồ-

丨	山	山
---	---	---

mả gọi là sơn lăng
山陵 . (bộ
山 Sơn).

工 (gōng) CÔNG 1 : Người thợ ;
 2 : Khéo ; 3 : Công
 一 丨 工 xich 工 尺 (đều
 phá nhạc). (bộ 工 Công).

己 (jǐ) KỶ 1 : Tên cen thứ sáu
 trong 10 thiên cen
 丨 丿 己 天干 ; 2 : Minh,
 đối lại với người, như : vị kỷ
 為己 (chỉ vì mình). (bộ 己
 Kỷ).

已 (yǐ) DĨ 1 : Nói sự đã qua,
 như : dĩ nhiên 已
 丨 丿 已 然 (đã rồi);
 2 : Quá, như : dĩ thãm 已甚
 (quá lắm). (bộ 己 Kỷ).

弓 (gōng) CUNG 1 : Cỡi cung,
 dùng để bắn tên ;
 丨 丿 弓 2 : Họ Cung. (bộ
 弓 Cung).

才 (cái) TÀI 1 : Giỏi ; 2 :
 Dùng nghĩa như chữ
 丨 丿 才 tài 材 ; 3 : Dùng
 nghĩa như chữ tài 纔 . (bộ
 手 Thủ).

CHỮ 4 NÉT

不 (bù) BÁT : Chẳng, như : bất
 丨 丿 可 不可 (chẳng
 丨 丿 可 可 不去
 khê), bất khú 不去
 (không đi). (bộ 一 Nhất).

丑 (chǒu) SỬ 1 : Chi thứ nhì
 trong 12 địa chi 地
 丨 丿 丑 支 ; 2 : Sửu thời
 丹 丑 丑 特 (giò Sửu, từ
 1 giờ đến 3 giờ sáng) ; 3 : Sửu
 cước 丑脚 (vai hè trong
 tuồng Tàu). (bộ 一 Nhất).

中 (zhōng) TRUNG 1 : Giữa ;
 2 : Ở khoảng giữa, như :
 丨 冂 口 中 上
 thượng, trung, hạ 上
 冂 丨 中 中 下 (trên,
 giữa, dưới) ; 3 : Nửa, như :
 trung đồ 中途 (nửa đường).
 Một âm là TRUNG (zhòng) 1 : Bị
 phãi, như : trúng thử 中暑
 (bị cảm nắng) ; 2 : Đúng, như :
 xạ trúng 射中 (bắn đúng).
 (bộ 丨 Cón).

之 (zhī) CHI 1 : Của ; 2 : Đến ;
 丨 丿 之 3 : Cái ấy ; 4 : Nó.
 丨 丿 之 (bộ 丨 Phiệt).

井 (jǐng) TỈNH : Giếng.
 丨 二 井 (bộ 二 Nhị).

互 (hù) HỒ : Lặp nhau, như :
 丨 二 互 hỗ trợ 互助 (giúp
 lẫn nhau). (bộ 二
 Nhị).

五 (wǔ) NGŨ : Năm, tên số đếm.
 丨 丿 五 (bộ 二 Nhị).

什 (shén) THẬP 1 : Các đồ liệt-
 丨 丨 什 vật gọi là thập vật
 丨 丨 什 什 物 ; 2 : Dùng như
 chữ thập 十. (bộ 人
 Nhân).

仍 (réng) NHƯNG : Như cũ, vẫn.
 丨 丨 仍 (bộ 人 Nhân).

今 (jīn) KIM : Hiện tại.
 丨 人 今 (bộ 人 Nhân).

介 (jiè) GIỚI 1 : Giới thiệu
介紹 ; 2 : Vây, loài
ở nước có vây gọi là
giới thuộc 介屬 ;
3 : Giúp ; 4 : Nhỏ.
(bộ 人 Nhân).

元 (yuán) NGUYÊN 1 : Mới khởi
đầu, thứ nhất ; 2 : To
lớn ; 3 : Nhà Nguyên ;
4 : Tục thường dùng
như chữ viên 圓 để gọi tên
tiền, như : ngân nguyên 銀元
(đồng bạc). (bộ 儿 Nhân).

允 (yǔn) DUẬN 1 : Thành thực ;
2 : Vâng, ừ, ưng cho.
(bộ 儿 Nhân).

內 (nèi) NỘI : Ở trong.
(bộ 入 Nhập).

公 (gōng) CÔNG 1 : Không vì
riêng mình và không
xem người trọng người
khinh, như : công đạo

公道 (đạo công bình) ;
2 : Của chung, như : công cộng
公共 (chung cả) ; 3 : Con
đực, con trống, như : công kê
公雞 (gà trống) ; 4 :
Tước công, to nhất trong năm
tước ; 5 : Cha mẹ của chồng gọi
là công, bà **公婆** ; 6 :
Tiếng tôn xưng, như : Nguyên
công 阮公 (ông họ Nguyễn).
(bộ 八 Bát).

六 (liù) LỤC : Sáu, tên số
đếm. (bộ 八 Bát).

分 (fēn) PHÂN 1 : Phân chia
ra ; 2 : Phần số ;
3 : Phần, một phần
mười của một tấc ;
4 : Phút, một phần
sáu, mười của một giờ ; 5 : Đồng
xu. Một âm là PHẬN (fèn) :
Chức phận, danh phận. Tục dùng
như chữ Phên 份. (bộ 刀 Dao).

切 (qiē) THIẾT 1 : Cắt ;
2 : Gấp-gấp, như :
thiết dụng 切用
(cần dùng lắm) ;
3 : Gần, như : thiết
cận 切近 (gần sát) ;
4 : Thiết âm 切音 (đem âm
hai chữ hợp với nhau để biết âm
chữ khác) ; 5 : Thiết mạch 切
脈 (xem mạch đoán bệnh) ; 6 :
Nhất thiết 一切 (tất cả).
(bộ 刀 Dao).

化 (huà) HÓA 1 : Biến hóa ;
2 : Trời đất sinh ra
muôn vật ; 3 : Phạm
vật này mất mà vật
kia sinh ra ; 4 : Chuyển đi
tính chất hoặc cải lương phong
tục ; 5 : Cầu xin, như : hóa mộ
化募, hóa duyên 化緣
(dùng lời đạo nghĩa cảm hóa
khiến cho người sinh lòng từ
thiện mà cho mà giúp). (bộ 匕
Chủy).

匹

(pǐ) THẤT 1 : Đơn, lẻ, như :



thết phu 匹夫 (một người đàn-ông thường) ;

2 : Kung nheu, như :

thết địch 匹敵 (đôi địch bằng vai) ; 3 : Số đếm, như : nhất, thết mã 一匹馬 (một con ngựa). (bộ 匚 Hộ).

升

(shēng) THANG 1 : Lên cao ;



2 : Dụng cụ để lường.

(bộ 十 Thập).

午

(wǔ) NGỌ 1 : Tên chi thứ

bảy trong 12 địa chi



地 支 ; 2 : Ngọ

thời 午時 (giờ

Ngọ, từ 11 giờ sáng đến

1 giờ xế trưa). (bộ 十 Thập).

及

(jí) CẤP 1 : Kịp ; 2 : Cùng.



(bộ 又 Hựu).

友

(yǒu) HỮU 1 : Bạn ; 2 : Anh

em hòa thuận.



(bộ 又 Hựu).

反

(fǎn) PHẢN 1 : Trái, đối lại

với chánh 正, 2 : Trở



lại, quay về, như : phản

chưởng 反掌 (trở bèn

tay) ; 3 : Trái lại, như :

phản đối 反對 (trái lại không

chịu). (bộ 又 Hựu).

大

(dài) THÁI 1 : Quá, lắm, như :



thái cổ 太古 (xưa

lắm) ; 2 : Tiếng tôn xưng,

như : thái lão bá 太老

伯 (hàng tôn trưởng

hơn bác). (bộ 大 Đại).

天

(tiān) THIÊN 1 : Bầu trời ;



2 : Ngày ; 3 : Thời

tiết, khí hậu, như :

nhiệt thiên 熱天

(trời nóng), hạ thiên 夏天

(ngày hè) ; 4 : Thiên nhiên

天然 (cái gì kết quả tự

nhiên, sức người không thể làm

được) ; 5 : Nhà tông giáo gọi

chỗ các thần linh ở là thiên,

như : thiên đường 天堂 ; 6 :

Ông trời. (bộ 大 Đại).

夫

(fū) PHU 1 : Đàn ông ; 2 :



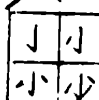
Chồng ; 3 : Người làm

mướn việc khuôn véc.

(bộ 大 Đại).

少

(shǎo) THIỂU 1 : Ít ; 2 :



Thiếu. Một âm là THIỂU

(shào) : Trẻ tuổi. (bộ

小 Tiểu).

尺

(chǐ) XÍCH: Thuộc.



(bộ 尸 Thi).

心

(xīn) TÂM 1 : Trái tim ;



2 : Giữa. (bộ 心

Tâm).

戶

(hù) HỘ 1 : Môn hộ. Cửa hai

cánh là môn 門, cửa

một cánh là hộ 戶



2 : Nhà, như : hộ khẩu

戶口 (số người

trong nhà). (bộ 戶 Hộ).

手

(shǒu) THỦ 1 : Tay ; 2 : Một người nào, như : hung

一	二
三	手

thủ 凶手 (kẻ giết người) ; 3 : Lạm, như : động thủ 動手 (bắt tay làm việc) ; 4 : Cầm. (bộ 手 Thủ).

支

(zhī) CHI 1 : Chi trì 支 持 (cầm giữ) ;

一	+
步	支

2 : Khoản tiền xài ra, như : chi thu 支收 (xài ra, thâu vô) ; 3 : Chi ra, như : chi điểm 支店 (tiệm nhỏh) ; 4 : Địa chi 地支. (bộ 支 Chí).

文

(wén) VĂN 1 : Văn tự ;

一	上
六	文

2 : Vở đẹp do đạo đức lễ nhạc giáo hóa mà có ; 3 : Văn, trái lại với chữ vũ 武 ; 4 : Đồng tiền. (bộ 文 Văn).

斗

(dǒu) ĐẤU 1 : Cái đấu, đồ

一	斗
斗	斗

dùng để đong thóc gạo ; 2 : Bé nhỏ, như : đấu thành 斗城 (cái thành nhỏ) ; 3 : Ngôi sao Bắc đẩu. (bộ 斗 Đấu).

斤

(jīn) CÂN : 16 lạng là một

一	斤
斤	斤

cân. (bộ 斤 Cân).

方

(fāng) PHƯƠNG 1 : Vương ;

一	上
方	方

2 : Ngay thẳng ; 3 : Phương hướng ; 5 : Phương pháp 方法 (phép tắc để làm việc gì) ;

6 : Phương thuốc, như : phương

tử 方子 (đơn của thầy thuốc kê ra) ; 7 : Nơi vựa gọi là phương tài 方才 ; 8 : Phép thuật, như : phương sĩ 方士 (kẻ chuyên về một nghệ thuật như bùa thuốc, tướng số). (bộ 方 Phương).

日

(rì) NHẬT 1 : Mặt trời ;

一	日
月	日

2 : Bên ngày ; 3 : Một ngày (24 giờ) ; 4 : Nước Nhật-Bôn. (bộ 日 Nhật).

月

(yuè) NGUYỆT 1 : Mặt trăng ;

一	月
月	月

2 : Tháng. (bộ 月 Nguyệt).

木

(mù) MỘC 1 : Cây-cổ ;

一	十
才	木

2 : Gỗ ; 3 : Ma. mộc 麻木 (tê, da thịt ô dại mất hẳn tri giác). (bộ 木 Mộc).

比

(bǐ) BÍ 1 : So-sánh ;

一	匕
匕	比

2 : Nước Bỉ (Belgique).

Một âm là BÍ (bì) 1 : Gân, như : bí lai 比來 (gần nay) ; 2 : Đối nhau, như : bí kiến 比肩 (sánh vai) ; 3 : Luôn, như : bí niên 比年 (luôn năm). Quen đọc là Tỷ, như : tỷ lệ 比例 (bộ 比 Bí).

毛

(máo) MAO 1 : Lông thú ;

一	毛
三	毛

2 : Loài cây cỏ, như : bất mao chi địa 不毛之地 (đất không có cây cỏ) ; 3 : Tục gọi đồ gì

lên. thô ketch không được tron
lêng là mao ; 4 : Họ Mao. (bộ
毛 Mao).

水 (shuǐ) THỦY 1 : Nước ;
2 : Bạc đúc thành tiền.

丨	丿
水	水

 (bộ 水 Thủy).

火 (huǒ) HOA 1 : Lửa ; 2 :
Gộp-gấp, như : hỏa bài

灬	灬
火	火

 火牌 (cái thẻ đổi
việc quan khấn cấp) ;
4 : Phát giạn gọi là động hỏa
動火 . (bộ 火 Hỏa).

片 (piàn) PHIẾN 1 : Vật gì
mỏng mà phẳng ; 2 : Một

丩	丩
片	片

 nửa, như : phiến diện
片面 (một nửa mặt,
riêng một bên) ; 3 : Gái danh
thiếp. (bộ 片 Phiến).

牙 (yá) NHA 1 : Răng ; 2 :
Người giới thiệu sự mua

一	二
牙	牙

 bán gọi là nha quai
牙儻 . (bộ 牙
Nha).

牛 (niú) NGƯU 1 : Con trâu ;
2 : Họ Ngưu ; 3 : Seo

丩	丩
牛	牛

 Ngưu. (bộ 牛 Ngưu).

世 (shì) THẾ 1 : Đời người ;
2 : Thế giới 世界 ;
3 : Nói đời, như : thế

一	廿
廿	世

 tử 世子 (con trưởng
của vua chư hầu). (bộ 一 Nhất).

主 (zhǔ) CHỦ 1 : Người chủ ;
2 : Ý chuyên về cái gì

丶	二
十	主

 gọi là chủ ý 主意
3 : Bềi vị của người
chết gọi là thần chủ
神主 . (bộ 主 Chủ).

他 (tā) THA 1 : Kẻ khác ;
2 : Việc khác. (bộ 人
Nhân).

亻	仝
他	他

代 (dài) ĐẠI 1 : Thay thế ;
2 : Thời đại 時代 ;
3 : Một đời, như : Hán

亻	仁
代	代

 đại 漢代 (đời nhà
Hán). (bộ 人 Nhân).

以 (yǐ) DĨ 1 : Nhân vì ;
2 : Lấy, dùng ; 3 :

丩	丩
以	以

 Làm. (bộ 人 Nhân).

兄 (xiōng) HUYNH 1 : Anh ;
2 : Bạn, như : nhên

丩	口
兄	兄

 huynh 仁兄 (anh
bạn nhên đức). (bộ
儿 Nhân).

冬 (dōng) ĐÔNG 1 : Mùa đông.

冫	冬
冬	冬

 (bộ 冫 Băng).

出 (chū) XUẤT 1 : Ra ngoài ;
2 . Phát sinh, sinh ra ;
3 : Bỏ, dưới, như :

丨	丨
出	出

 xuất thế 出妻 (bỏ
vợ) ; 4 : Vượt quá, như : xuất
chúng 出眾 (tài vượt hơn
quần chúng). (bộ 丨 Khảm).

利

(lì) SAN 1 : Khắc chữ, như :

一	二
利	利

sen bản 利本 (khắc bản in); 2 : Tước bỏ, như :

danh luận bất sen 名

論不利 (lời bản hay

không bỏ được). Nguyên đọc là

KHAN. (bộ 刀 Dao).

功

(gōng) CÔNG 1 : Việc ;

一	二
功	功

2 : Công hiệu 功效

(kết quả của việc làm) ;

3 : Công phu 功夫

(sức dùng để làm việc). (bộ 力

Lực).

加

(jiā) GIA 1 : Thêm vào ;

一	二
加	加

2 : Hơn, như : gia nhân

nhất đẳng 加人

一等 (hơn người

một bậc). (bộ 力 Lực).

包

(bāo) BAO 1 : Bọc lại ;

一	二
包	包

2 : Cối bao, cối gói ;

3 : Bao dung 包容

(có đại độ hay tha thứ).

4 : Hộp Bao. (bộ 勹 Bao).

北

(běi) BẮC 1 : Phương bắc ;

一	二
北	北

2 : Thua chạy, như : tam

chiến tam bắc 三戰

三北 (đánh ba trận

thua cả ba). (bộ 匕 Chủy).

半

(bàn) BÀN : Phân nửa.

一	二
半	半

(bộ 十 Thập).

去

(qù) KHỨ 1 : Đi ; 2 : Bỏ,

一	二
去	去

như : khứ điếu 去掉

(bỏ đi !); 3 : Bỏ qua,

như : khứ niên 去年

(năm ngoái). (bộ 厶 Khư).

古

(gǔ) CỔ : Ngày xưa.

一	二
古	古

(bộ 口 Khẩu).

句

(jù) CỤ : Câu, hết một lời

văn gọi là một câu.

一	二
句	句

(bộ 口 Khẩu).

另

(lìng) LÀNH : Riêng, như :

一	二
另	另

lãnh phong 另封

(gói riêng), lãnh nhật

另日 (ngày khác).

(bộ 口 Khẩu).

只

(zhǐ) CHỈ : Có thể mà thôi,

như : chỉ thủ nhất gia

只此一家 (có

một nhà ấy). (bộ 口

Khẩu).

可

(kě) KHẢ 1 : Ứng cho,

như : khả phủ 可否

(cho được và không

cho được); 2 : Có thể,

tốt, như : khả quan 可觀

(xem được). (bộ 口 Khẩu).

右

(yòu) HỮU 1 : Bên phải ;

一	二
右	右

2 : Phương tây ; 3 :

Bên trên, như : hữu

tộc 右族 (bộ

sông). (bộ 口 Khẩu).

司

(sī) TỶ 1 : Quản lý ; 2 : Nha môn, sổ quan trông coi một việc. Công đọc là TƯ. (bộ 廾 Khẩu).

四

(sì) TỬ : Bốn, tên số đếm. (bộ 口 Vi).

一	口
四	四

外

(wài) NGOẠI : Ngoài, bên ngoài. (bộ 夕 Tịch).

夕	夕
外	外

失

(shī) THẤT 1 : Mất ; 2 : Lỗi. (bộ 大 Đại).

一	大
失	失

奶

(nǎi) NÃI 1 : Tiếng gọi chung đàn-bè ; cũng dùng để gọi bà nội ; 2 : Sữa. (bộ 女 Nữ).

女	女
奶	奶

左

(zuǒ) TẢ 1 : Bên trái ; 2 : Phương đông ; 3 : Không được chính đính ; 4 : Phản đối như : tương tở 相左 (hai bên không hợp nhau) ; 5 : Họ Tả. (bộ 工 Công).

巧

(qiǎo) XẢO 1 : Tinh xảo 精巧 (khéo-léo) ; 2 : Không hện mà gặp, vừa hay. (bộ 工 Công).

一	工
巧	巧

市

(shì) THỊ : Chợ. (bộ 巾 Cân).

一	巾
市	市

布

(bù) BỐ 1 : Vải, những đồ dệt bằng gai, bằng sợi bông ; 2 : Dùng như chữ 佈 (khắp). (bộ 巾 Cân).

一	巾
布	布

平

(píng) BÌNH 1 : Bằng phẳng ; 2 : Bằng nhau ; 3 : Yên ổn ; 4 : Hòa bình ; 5 : Bình thường ; 6 : Bằng trắc ; 7 : Họ Bình. (bộ 干 Gen).

一	干
平	平

幼

(yòu) ẤU : Nhỏ tuổi. (bộ 幺 Yếu).

一	幺
幼	幼

必

(bì) TẮT : Ít hẳn. (bộ 心 Tâm).

一	心
必	必

打

(dǎ) ĐÁ 1 : Đánh, gõ ; 2 : Đập bể, vỡ ra ; 3 : Bận, tét lại ; 4 : Nói chung về làm việc gì, như : đá tảo 打掃 (quét), đá thính 打聽 (nghe-ngóng). Một âm là TÁ (dǎ) : 12 cái. (bộ 手 Thủ).

一	手
打	打

未

(wèi) VỊ 1 : Tên chi thứ tám trong 12 địa chi 地支 ; 2 : Vị thời 未時 (giờ Vị (Mùi), từ 1 giờ đến 3 giờ chiều) ; 3 : Chưa. (bộ 木 Mộc).

二	木
未	未

本

(běn) BỐN 1 : Góc, cội rễ ; 2 : Tiền vốn ;

一	十
木	本

3 : Củe mình, như : bốn quốc 本國 (nước mình) ; 4 : Quyển sách. (bộ 木 Mộc).

正

(zhèng) CHÁNH 1 : Phải,

không sai, như : hiệu

一	丁
正	正

chính 校正 (sửa

lại cho đúng) ; 2 : Ngay ở giữa, như : chính tâm

正寢 (cái nhà chính) ; 3 :

Ngay thẳng đúng phép, như : chính

trực vô tư 正直無私

(ngay thẳng, không có lòng riêng) ;

4 : Chức chính, trên chức phó.

Cũng đọc là CHÍN. Một âm là

CHÍNH (zhēng) : Tháng đầu năm âm

lịch gọi là chính nguyệt 正

月 (tháng giêng). (bộ 止

Chí).

母

(mǔ) MẪU 1 : Mẹ ; 2 : Phạm

L	口
母	母

vật gì làm cốt để sinh

ra các cái đều gọi là

mẫu, như : mẫu tài

母財 (tiền vốn).

3 : Giống cái, như : mẫu kê 母

雞 (gà mái). (bộ 母 Vô).

民

(mín) DÂN : Người dân.

丷	氏
氏	民

(bộ 氏 Thị).

永

(yǒng) VĨNH : Lâu dài, mãi

亠	冫
永	永

mãi. (bộ 水 Thủy).

犯

(fàn) PHẠM 1 : Gặp việc

宀	𠂔
犯	犯

không tốt, như : phạm

tội 犯罪 (mắc tội) ;

2 : Trái, như : phạm pháp

犯 法

(sái phép) ;

3 : Lấn phạm gọi là xâm phạm 侵犯. (bộ 犬 Khuyển).

玉

(yù) NGỌC : Ngọc, đá báu.

一	丁
王	玉

(bộ 玉 Ngọc).

瓜

(guā) QUA : Cúc thứ dưa có

匚	瓜
瓜	瓜

quả, như : tây qua 西

瓜 (dưa hấu), đông

qua 東瓜 (cây bí).

(bộ 瓜 Qua).

瓦

(wǎ) NGŨA 1 : Đất làm đồ

匚	瓦
瓦	瓦

gốm ; 2 : Ngõi lợp nhà.

(bộ 瓦 Ngõa).

甘

(gān) GAM 1 : Ngọt ; 2 :

一	廿
甘	甘

Phẩm thức ăn gì ngon

đều gọi là cam ; 3 :

Cam tâm 甘心

(bằng lòng). (bộ 甘 Gam).

生

(shēng) SANH 1 : Sống,

丩	牛
牛	生

đổi lại với tử 死

(chết) ; 2 : Sinh sản ;

3 : Thời còn sống gọi là

bình sinh 平生 ; 4 : Tên

menh ; 5 : Chứa chín, như : sanh

nhục 生肉 (thịt sống) ;

6 : Chứa quen, như : sanh khách

生客 (khách lạ) ; 7 :

Người nghiên cứu học vấn, như :

học sanh 學生 (học-trò).

(bộ 生 Sinh).

用

(yòng) DỤNG 1 : Sử dụng

丩	刀
用	用

使用 (dùng) ; 2 :

Không cần, không khê

gọi là bất dụng

不用, như: bắt dụng mông
不用忙 (không cần vội-
vàng). (bộ 用 Dụng).

田 (tién) ĐIỀN 1: Ruộng, đất
cày cấy được; 2: Họ
Điền. (bộ 田 Điền).

由 (yóu) DO 1: Từ đó, bởi đó;
2: Koi theo; 3:
Nguyên nhân, như: sự
do 事由 (nguyên
nhân của sự việc). (bộ 田
Điền).

白 (bái) BẠCH 1: Màu trắng;
2: Minh bạch 明白
(rõ-ràng); 3: Sạch,
như: thanh bạch 清
白 (trong sạch);
4: Lời văn nói thông thường dễ
hiểu gọi là bạch thoại 白話;
5: Không được gì hết, như:
bạch phí tâm 白費心
(dụng tâm làm việc mà không được
lợi gì hết); 6: Họ Bạch. (bộ
白 Bạch).

皮 (pí) BÌ 1: Da; 2: Bề ngoài;
3: Tắm mỏng, như: diên
bì 鉛皮 (tấm chì);
4: Họ Bì. (bộ 皮 Bì).

目 (mù) MỤC 1: Con mắt;
2: Bề mục 題目
(đầu đề, tựa), danh mục
名目 (tên);
3: Cương mục 綱目
(giường lưới và mắt lưới). Phần
sự vật gì, phần lớn là cương,

phần nhỏ là mục. (bộ 目 Mục).

石 (shí) THẠCH 1: Đá;
2: Tiếng thạch, một
tiếng trong bát âm.
(bộ 石 Thạch).

立 (lì) LẬP 1: Đứng;
2: Đặt đế, như: kiến
lập 建立 (gây dựng
nền); 3: Túc thi gọi
là lập khắc 立刻; 4: Đặt
lên ngôi vua; 5: Có thể tích,
như: lập phương 立方
(khối vuông). (bộ 立 Lập).

CHỮ 6 NÉT

丢 (diū) ĐẦU: Mất hẳn.
(bộ 一 Nhất).

交 (jiāo) GIAO 1: Cùng;
2: Kết giao 結交
(lên bạn chơi với nhau);
3: Liên tiếp nhau;
4: Nộp cho. (bộ 亠 Đầu).

休 (xiū) HƯU 1: Tốt lành;
2: Thôi, nghỉ. (bộ
人 Nhân).

件 (jiàn) KIẾN: Món, dùng
để gọi phân biệt cái này cái
khác. (bộ 人 Nhân).

任 (rèn) NHIỆM 1: Dốc lòng
thành với bạn; 2: Chịu đương,
như: vô nhiệm 無任 (khôn
đương, khôn xiết); 3: Gánh vác;
4: Họ Nhiệm. Một âm là NHẬN.
(rèn) 1: Chúc vự; 2: Ra lệnh

cho người gọi là nhiệm mệnh 任命 ; 3 : Tùy tiện gọi là nhiệm ý 任意 (mặc ý, tùy ý). Cũng đặc là NHẬN. (bộ 人 Nhân).

仰 (yǎng) NGƯỠNG 1 : Ngửa mặt lên ; 2 : Kính mến. (bộ 人 Nhân).

企 (qǐ) XÍ 1 : Hy vọng ; 2 : Sự nghiệp gì kinh doanh với mục đích sinh lợi gọi là xí nghiệp 企業 (bộ 人 Nhân).

兇 (xiōng) HUNG 1 : Diêm xâu ; 2 : Ác ; 3 : Đánh người có thương tích gọi là hành hung 行兇 ; kẻ giết người gọi là hung thủ 兇手 ; 4 : Năm mất mùa gọi là hung niên 兇年. (bộ 儿 Nhân).

先 (xiān) TIÊN 1 : Trước ; 2 : Người lớn hơn mình đã chết gọi là tiên, như : tiên phụ 先父 (cha đã mất). (bộ 儿 Nhân).

光 (guāng) QUANG 1 : Sáng ; 2 : Vẻ-vàng, như : quang lâm 光臨 (người đến lễ vẻ-vàng cho mình) ; 3 : Hết nhãn, như : cật quang.

吃光 (ăn hết trơn). (bộ 儿 Nhân).

全 (quán) TOÀN 1 : Trọn vẹn, xong đủ. (bộ 入 Nhập).

共 (gòng) CỘNG 1 : Cùng, chung, như : cộng đồng 共同 (cùng nhau) ; 2 : Tổng hợp, gộp cả lại gọi là nhất cộng 一共 (bộ 八 Bát).

再 (zài) TÁI 1 : Lại một lần nữa, như : tái lai 再來 (trở lại). (bộ 冫 Quynh).

冰 (bīng) BANG 1 : Nước gặp lạnh đông lại thành giá. (bộ 冫 Băng).

冲 (chōng) XUNG 1 : Đổ nước vào ; 2 : Không hợp nhau, như : xung khắc 冲剋 (tương đối với nhau là xung, kinh địch nhau là khắc) ; 3 : Tục mượn dùng như chữ 衝 衝 . (bộ 冫 Băng).

决 (jué) QUYẾT 1 : Ý chí nhất định không đổi ; 2 : Xét định, như : quyết nghị 决疑 (quyết đoán điều nghi hoặc) ; 3 : Xử chém gọi là xử quyết 处决 . (bộ 冫 Băng).

划 (huá) HOA 1 : Lấy sào chèo thuyền. (bộ 刀 Dao).

印 (yìn) ÁN 1 : Cái ấn (con dấu) ; 2 : Ấn, ấn lột 印刷 . (bộ 卩 Tiết).

危 (wēi) NGUY 1 : Nguy hiêm ;

2 : Cao ngét. (bộ 卩 Tiết).

吐 (tǔ) THỔ 1 : Nhổ ra ; như : thò đàm **吐痰** (nhổ nước đờm) ; 2 : Mứa. (bộ 口 Khẩu).

吃 (chī) GẬT 1 : Ăn ; 2 : Chịu, như : cật khuy **吃虧** (chịu tổn kém, chịu thiệt hại). (bộ 口 Khẩu).

各 (gè) CÁC : Đều, mảy. (bộ 口 Khẩu).

合 (hé) HỢP 1 : Hợp, như : hợp ý **合意** ; 2 : Hợp cách ; 3 : Góp lại, Gộp lại. (bộ 口 Khẩu).

同 (tóng) ĐỒNG : Cùng nhau. (bộ 口 Khẩu).

名 (míng) DANH : Tên gọi của người hoặc của vật. (bộ 口 Khẩu).

向 (xiàng) HƯỚNG 1 : Phương hướng ; 2 : Hướng về, như : chỉ hướng **志向** (ý chỉ nghiêng về mặt nào) ; 3 : Họ Hướng. (bộ 口 Khẩu).

回 (huí) HỒI 1 : Về, đi rồi trở lại ; 2 : Một lần ; 3 : Một đoạn tiểu thuyết ; 4 : Hồi giáo. (bộ 口 Vi).

因 (yīn) NHÂN 1 : Nguyên nhân ; 2 : Nhân vì (vì đó mà ra). (bộ 口 Vi).

在 (zài) TẠI 1 : Ở ; 2 : Còn, như : phụ mẫu tại

父母在 (che mẹ còn sống). (bộ 土 Thổ).

大才
左在

地 (dì) ĐỊA 1 : Đất ; 2 : Địa vị **地位** (ngôi chỗ của mình được tới) ; 3 : Nền, như : nền địa kim tự **黑地金字** (nền đen chữ vàng) ; 4 : Dùng làm tiếng giúp lời, như : hốt **忽地** (chợt vậ). (bộ 土 Thổ).

多 (duō) ĐA 1 : Số nhiều ; 2 : Hơn ; 3 : Bao nhiêu, như : hữu đa đại **有多** (lớn bao nhiêu ?). (bộ 夕 Tịch).

如 (rú) NHƯ 1 : Giống như ; 2 : Như quả **如果** (ví như) ; Như hà **如何** (như thế nào ?) ; 3 : Kịp bằng. (bộ 女 Nữ).

好 (hǎo) HẢO 1 : Tốt, hay ; 2 : Rốt, như : hảo đại **好大** (rốt to) ; 3 : Xong, như : tốt hảo **做好** (làm xong). Một âm là HIỂU (hào) : Ưu thích. (bộ 女 Nữ).

存 (cún) TỒN 1 : Còn, hiện có ; 2 : Chết giữ, gởi cất. (bộ 子 Tử).

字 (zì) TỰ 1 : Vào tự, chữ ; 2 : Tên. (bộ 子 Tử).

安 (ān) AN 1 : Yên ; 2 : An trí **安置** (đổ yên) ; 3 : Họ An. (bộ 宀 Niễn).

寺

(sì) TỰ 1 : Chùa ;
 2 : Dinh quan ; 3 : Tự
 nhân 寺人 (kẻ hầu
 trong, quan họạ). (bộ
 寸 Thốn).



尖

(jiān) TIÊM 1 : Nhọn ; 2 :
 Sắc-sảo, đẹp tốt ; 3 : Tục gọi
 nghỉ để ăn uống trong khi đi
 đường là **đả tiêm** 打尖.
 (bộ 小 Tiếu).

帆

(fán) PHẦM : Buồm. (bộ 巾 Cấn).

年

(nián) NIÊN 1 : Năm ;
 2 : Tuổi ; 3 : Họ Niên.
 (bộ 干 Cấn).



成

(chéng) THÀNH 1 : Xong, nên
 việc ; 2 : Nhất định
 không thay đổi, như :
 thành kiến 成見 (ý
 kiến cố chấp, không đổi dời được
 nữa) ; 3 : Mấy phần mười, như :
 thất thành 七成 (bảy phần
 mười). (bộ 戈 Que).



托

(tuō) THÁC 1 : Nặng, nhắc
 vật gì lên ; 2 : Cúi
 khụy, như : trề thác
 茶托 (cái khay
 trề) ; 3 : Dùng như chữ **thác** 託
 (bộ 手 Thủ).



收

(shōu) THU 1 : Thu vào ; 2 :
 Kết thúc, như : thu trường
 收場 (xong việc) ; 3 : Thu
 thập 收拾 (nhặt-nhặt). (bộ
 攴 Phộc).

早

(zǎo) TẢO 1 : Buổi sớm ;
 2 : Sớm trước, không trễ. (bộ
 日 Nhật).

有

(yǒu) HỮU 1 : Có ; 2 : Bầy
 đủ. (bộ 月 Nguyệt).

次

(cì) THỨ 1 : Thứ bực, như :
 thứ tự 次序 (trước
 rồi đến sau) ; 2 : Lần
 lượt từ bực trên xuống
 bực dưới ; 3 : Một lần gọi là
 nhất thứ 一次. (bộ 欠
 Khiếm).



死

(sǐ) TỬ 1 : Chết ; 2 :
 Không hoạt động, như :
 tử thủy 死水
 (nước tù). (bộ 廾
 Đãi).



求

(qiú) CẦU 1 : Xin ; 2 :
 Tìm. (bộ 水 Thủy).
 Xin lưu ý : Các tự điển
 đều sắp chữ này vào
 nhóm 6 nét, nhưng viết đến 7 nét.



汗

(hàn) HÃN : Mồ-hôi.
 (bộ 水 Thủy).

江

(jiāng) GIANG 1 : Sông
 lớn ; 2 : Họ Giang. (bộ 水
 Thủy).

池

(chí) TRÌ : Cái ao.
 (bộ 水 Thủy).

灰

(huī) HÔI 1 : Tro ;
 2 : Mầu xám tro ; 3 : Hôi tằm
 灰心 (lòng mất hết hứng
 thú) ; 4 : Thạch hôi 石灰
 (đá vôi). Thường đọc là KHÔI.
 (bộ 火 Hỏa).

百

(bǎi) BÁCH 1 : Trăm ; 2 :
 Nhiều, như : bách tính 百姓
 (dân chúng). (bộ 白 Bạch).

竹 (zhú) TRÚC : Cây trúc, cây tre. (bộ 竹 Trúc).

米 (mǐ) MĒ : Hạt gạo. (bộ 米 MĒ).

丶	灬
米	米

羊 (yáng) DƯƠNG : Con dê. (bộ 羊 Dương).

老 (lǎo) Lǎo 1 : Người già ; 2 : Lâu dài ; 3 : Lão-Tử (tổ Đạo-giáo). (bộ 老 Lão)

一	土
耂	耂

考 (kǎo) KHẢO 1 : Sống lâu ; 2 : Tre cứu ; 3 : Che đê chết rồi ; 4 : Thi xem ai hơn ai kèm gọi là khảo thí 考試. (bộ 老 Lão)

一	土
耂	耂

而 (ér) NHI : Mề, như : giản nhi minh 簡而明 (sơ lược mà rõ-ràng). (bộ 而 Nhi).

一	冫
冫	而

耳 (ěr) NHĪ 1 : Tai ; 2 : Nghe, như : cữu nhĩ đại danh. 父耳大蒼 (nghe tiếng cả đả lâu) ; 3 : Những cái gì bám ở bên cạnh vật khác, hình như cái tai, như : đỉnh nhĩ 鼎耳 (quei vạc) ; 4 : Vẩy, tiếng dứt lời. (bộ 耳 Nhĩ).

一	冫
耳	耳

肉 (ròu) NHỤC 1 : Thịt ; 2 : Chỉ các thứ quả. (bộ 肉 Nhục).

冫	内
内	肉

自 (zì) TỰ 1 : Từ đó ; 2 : Minh, chính mình, như : tự tu tự 修 (tự sửa mình). (bộ 自 Tự).

舌 (shé) THIẾT : Cái lưỡi. (bộ 舌 Thiệt).

色 (shěi) SẮC 1 : Màu ; 2 : Cảnh tượng ; 3 : Sắc đẹp. (bộ 色 Sắc).

夕	名
五	色

血 (xuè) HUYẾT 1 : Máu ; 2 : Hết lòng hết sức, như : huyết chiến 血戰 (chiến tranh rất kịch liệt). (bộ 血 Huyết).

行 (xíng) HÀNH 1 : Đi ; 2 : Làm ; 3 : Một lối viết chữ gọi là hành thư 行書. Một âm là HẠNH (xíng) : Phạm hạnh, tênh hạnh. Một âm là HẰNG (hàng) 1 : Hàng lối ; 2 : Cửa hàng, hiệu buôn lớn ; 3 : Hạnh nhất, hạnh nhi ... ; 4 : Thái hàng sơn 太行山 (tên núi). (bộ 行 Hành).

衣 (yī) Y 1 : Áo ; 2 : Vô ngoài. Một âm là Ỗ (yī) : Mặc áo. (bộ 衣 Y).

一	亻
衣	衣

西 (xī) TÂY 1 : Phương tây ; 2 : Đông tây 東西 (đồ-vật). (bộ 西 Tây).

一	冫
西	西

CHỮ 7 NÉT

但 (dàn) ĐẢN 1 : Chỉ, bất quá là. (bộ 人 Nhân).

伯 (bó) BÁ 1 : Béc, anh của cha mình gọi là bá phụ 伯父 ; 2 : Lão bá 老伯 (tôn xưng bẹn của cha mình) ; 3 : Tước bá, một trong năm tước quan đời xưa. (bộ 人 Nhân).

作 (zuò) TÁC 1 : Làm, làm nên ; 2 : Hùng khởi. (bộ 人 Nhân).

低 (dī) ĐỀ 1 : Thấp. (bộ 人 Nhân).

你 (nǐ) NĒ 1 : Mày. (bộ 人 Nhân).

住 (zhù) TRỤ 1 : Ở ; 2 : Thôi, dừng ; 3 : Lỗi trợ ngữ, như : băng trụ 綁住 (trói lại). (bộ 人 Nhân).

位 (wèi) VỊ 1 : Ngôi, chỗ được ở ; 2 : Lỗi tôn kính để gọi số người, như : chủ vị 諸位 (các ngài). (bộ 人 Nhân).

佛 (fó) PHẬT : Phật, bậc tu đã tối cõi giác ngộ hoàn toàn. (bộ 人 Nhân).

似 (sì) TỰ : Giống như. (bộ 人 Nhân).

免 (miǎn) MIỄN 1 : Truất bỏ. như : miễn chức 免

職 (chức) CHỨC 1 : Chức vụ ; 2 : Khỏi. (bộ 儿 Nhân).

兵 (bīng) BINH 1 : Binh khí, như súng ống, giáo mác ; 2 : Binh sĩ, binh lính. (bộ 八 Bát).

冷 (lěng) LÃNH 1 : Lạnh ; 2 : Lạnh-lẽ, không náo nhiệt ; 3 : Nhạt-nhèo, như : lãnh tiếu 冷笑 (cười nhạt) ; 4 : Họ Lãnh. (bộ 冫 Băng).

初 (chū) SƠ 1 : Bắt đầu ; 2 : Gốc, nguồn. (bộ 刀 Dao).

别 (bié) BIỆT 1 : Ly biệt ; 2 : Khác, như : biệt nhân 別人 (người khác) ; 3 : Không nên, như : biệt khứ 别去 (không nên đi). (bộ 刀 Dao).

利 (lì) LỢI 1 : Sắc bén ; 2 : Linh lợi mau-mắn ; 3 : Ích lợi ; 4 : Tiên lợi. (bộ 刀 Dao).

刨 (bào) BÀO : Giũa, như : bào phân 刨坑 (giũa má). (bộ 刀 Dao).

努 (nǔ) NỖ : Gắng sức làm việc. (bộ 力 Lực).

吞 (tūn) THÔN : Nuốt. (bộ 口 Khẩu).

告 (gào) CÁO : Báo cho biết.
(bộ 口 Khẩu).

吹 (chuī) XUY 1 : Thổi, như :
xuy địch 吹笛 (thổi sáo) ;
2 : Gió thổi. Một âm là XUY
(chui) : Cổ xuy 鼓吹 (tuyên
truyền). (bộ 口 Khẩu).

吸 (xī) HẤP : Hút hơi vào,
đổi lại với chữ 呼 (thở ra).
(bộ 口 Khẩu).

叫 (jiào) KHIẾU : Kêu. (bộ 口
Khẩu).

困 (kùn) KHÓN 1 : Cùng khổ ;
2 : Nhạc-mật. (bộ 口 Vi).

坐 (zuò) TỌA : Ngồi. (bộ 土
Thổ).

人	人
半	坐

壯 (zhuàng) TRÁNG 1 : Lớn ;
2 : Mạnh-mẽ. (bộ 士
Sĩ).

士	壯
壯	壯

夾 (jiā) GIÁP 1 : Hai bên cặp
vào, như : giáp công
夾攻 (hai mặt
cùng đánh) ; 2 : Hai
lớp, như : giáp y (áo
kép). (bộ 大 Đại).

一	一
夾	夾

安 (tuǎn) THỎA : Yên ôn, như :
thỏa đáng 安當
(vừa đúng). (bộ 女
Nữ).

一	一
安	安

完 (wán) HOÀN 1 : Đủ, vẹn ;
2 : Xong. (bộ 宀 Miên).

尾 (wěi) VĨ 1 : Cái đuôi ;
2 : Cuối, sau, như :
thuyền vĩ 船尾
(phần lái tàu). (bộ
尸 Thi).

尸	尾
尾	尾

局 (jú) CỤC 1 : Chỗ quen chức
làm việc ; 2 : Tiệm buôn, như :
thư cục 書局 (tiệm sách) ;
3 : Tình hình, như : thời cục
時局 (việc nước) ; 4 : Ván
cờ, sòng bạc. (bộ 尸 Thi).

床 (chuáng) SÀNG : Cái giường.
(bộ 广 Nghiễm).

弄 (nòng) LỘNG 1 : Chơi-dù,
trêu-cợt ; 2 : Lẽm ; 3 : Tấu nhạc,
như : lộng địch 弄笛 (thổi
sáo). (bộ 升 Cung).

弟 (dì) ĐỆ : Em trai.
(bộ 弓 Cung).

弓	弟
弟	弟

忍 (rěn) NHẪN 1 : Nhẫn nại ;
2 : Tằn nhẫn ; 3 :
Nhịn. (bộ 心 Tâm).

丁	忍
忍	忍

志 (zhì) CHÍ 1 : Chí khí, có
chủ trương, không
s-dục theo đời ; 2 :
Dùng như chữ 誌
(ghi chép). (bộ 心 Tâm).

一	志
志	志

快 (kuài) KHOÁI 1 : Chóng ;
2 : Vui-vẻ ; 3 : Sướng.
thích ; 4 : Sắc bén,
như : khoái đao 快
刀 (dao bén). (bộ
心 Tâm).

心	快
快	快

忘 (wàng) VONG : Quên. (bộ
心 Tâm).

我 (wǒ) NGÃ : Tôi (tự xưng minh). (bộ 戈 Gue).

二	手
我	我

扶 (fú) PHỦ 1 : Nâng đỡ ;
2 : Giúp đỡ ; 3 : Phù-Tang 扶桑 (nước Nhật-Bôn). (bộ 手 Thủ).

技 (jì) KỸ : Kỹ năng 技能 (tài năng khéo-léo). (bộ 手 Thủ).

找 (zhǎo) TRẢO 1 : Tìm kiếm ;
2 : Hoàn lại phần dư. (bộ 手 Thủ).

批 (pī) PHÊ 1 : Phê bình 批評 (lời bàn phê trái) ;
2 : Phê phát 批發 (bán hàng hóa từng lô, bán sỉ). (bộ 手 Thủ).

抄 (chāo) SAO : Viết, chép. (bộ 手 Thủ).

折 (zhé) CHIẾT 1 : Bẻ gãy ;
2 : Chiết khấu 折扣 (chiếu nguyên số mà trừ đi một phần) ;
3 : Lỗ vốn gọi là chiết bản 折本. (bộ 手 Thủ).

抓 (zhuā) TRẢO : Dùng các ngón tay quặp lấy vật gì. (bộ 手 Thủ).

投 (tóu) ĐẦU 1 : Ném, quăng ;
2 : Hợp nhau, như : tình đều ý hợp 情投意合 (tình ý hợp nhau). (bộ 手 Thủ).

抗 (kàng) KHÁNG : Chống cự. (bộ 手 Thủ).

把 (bǎ) BẢ 1 : Cầm, dùng ;
2 : Cái chuôi, cái cán ; 3 : Số lượng đồ vật, như : nhất bề phiến tử 一把扇子 (một cây quạt) ; 4 : Giữ, như : bề môn 把門 (giữ cửa). (bộ 手 Thủ).

改 (gǎi) CẢI : ĐỔI. (bộ 攴 Phộc).

工	己
改	改

攻 (gōng) CÔNG 1 : Học tập ;
2 : Đánh ; 3 : Trách điều lỗi lầm của người. (bộ 攴 Phộc).

更 (gēng) CẢNH 1 : ĐỔI ; 2 : Cảnh, một đêm chia làm 5 canh. Một âm là CẢNH (gèng) : Lại thêm, như : canh hảo 更好 (tốt thêm). (bộ 日 Việt).

一	日
更	更

材 (cái) TÀI : Tài liệu 材料 (nguyên liệu tế làm việc). (bộ 木 Mộc).

村 (cūn) THÔN : Làng-mục. (bộ 木 Mộc).

李 (lǐ) LÝ 1 : Cây mận ;
2 : Họ Lý. (bộ 木 Mộc).

步 (bù) BỘ 1 : Đi chân ; 2 : Một bước gọi là nhất bộ 一步 (bộ 止 Chỉ).

每 (měi) MỖI 1 : Mỗi một ; 2 : Thường thường. (bộ 母 Vô).

一	行
每	每

汽 (qì) KHÍ : Hơi nước.
(bộ 水 Thủy).

没 (méi) MỘT : Không có gọi là một hữu 没有. (bộ 水 Thủy).

沉 (chén) TRẦM : Chìm. Một âm là THÂM (shèn) : Họ Thâm. (bộ 水 Thủy) Cũng viết là 沈.

灶 (zào) TÁO : Bếp. (bộ 火 Hỏa).

災 (zāi) TAI : Họa hại to. (bộ 火 Hỏa).

男 (nán) NAM 1 : Đền-ông, con trai ; 2 : Tuổi nam, tuổi nhỏ nhất trong năm tuổi. (bộ 田 Điền).

私 (sī) TƯ : Riêng, trái với chữ công 公. (bộ 禾 Hòe).

肝 (gān) GAN 1 : Gan ; 2 : Người gan dạ gọi là can đảm 肝胆. (bộ 肉 Nhục).

角 (jiǎo) GIÁC 1 : Cái sừng của các giống thú ; 2 : Góc, như : tam giác hình 三角形 (hình ba góc). (bộ 角 Giác).

见 (jiàn) KIẾN 1 : Trông thấy ; 2 : Ý thức, như : kiến giải 见解 (chỗ hiểu biết) ; 3 : Bị, như : kiến tiếu 见笑 (bị người cười). (bộ 见 Kiến).

豆 (dòu) ĐẬU : Đậu, loài thực vật. (bộ 豆 Đậu).

走 (zǒu) TÁU 1 : Chạy ; 2 : Đi ; 3 : Mất cái dáng cũ đi, như : tẩu sắc 走色 (phai màu). (bộ 走 Tẩu).

車 (chē) XA 1 : Xe dùng đi đường ; 2 : Cối máy có bánh xe quay, như : phưởng xe 紡車 (cái xe kéo sợi). (bộ 車 Xa).

足 (zú) TÚC 1 : Chân của loài động vật ; 2 : Đủ, có thể được. (bộ 足 Túc).

身 (shēn) THÂN 1 : Thân-thể ; 2 : Tự mình. (bộ 身 Thân).

那 (nà) NA : Kia, chỉ người, vật ở chỗ xa. Một âm là NÀ (ně) : Nào, như : nê xú (chỗ nào). (bộ 邑 Ấp).

里 (lǐ) LÝ 1 : Một dặm đường ; 2 : Ngày xưa chỉ chỗ dân ở gồm 25 nhà. (bộ 里 Lý).

防 (fáng) PHÒNG : Giữ-gìn. (bộ 隹 Phүй).

CHỮ 8 NÉT

事

(shì) SỰ 1 : Việc ; 2 : Sự
tình ; 3 : Thờ, như : tử
sự phụ mẫu 子事父母
(con thờ cha mẹ). (bộ

亊 𠄎
亊 𠄎

↓ Quyết).

些

(xiē) TA : Một số ít.
(bộ 二 Nhân).

丨 止
止 此

使

(shǐ) SỬ 1 : Sai khiến ; 2 :
Sử dụng 使用. Một âm là SỬ
(shì) : Kẻ chịu sai khiến. (bộ
人 Nhân).

亻 使
使 使

例

(lì) LỆ 1 : Lấy cái kia làm
mẫu mực cho cái này ; 2 : Tiêu
chuẩn, mẫu mực. (bộ 人 Nhân).

佩

(pèi) BỘI 1 : Đeo ; 2 : Trong
lòng phục mỗi không quên
gọi là bội phục 佩服.
(bộ 人 Nhân).

亻 佩
佩 佩

依

(yī) Y 1 : Nương ; 2 : Y
theo ; 3 : Nghe theo ; 4 : Y
nhiên 依然 (vẫn cứ như cũ).
(bộ 人 Nhân).

來

(lái) LAI : Đến, lại.
(bộ 人 Nhân).

亻 來
來 來

兩

(liǎng) LƯƠNG 1 : Hai ; 2 :
Lạng (16 lượng là một
cân). (bộ 入 Nhập).

冫 兩
兩 兩

兒

(ér) NHI 1 : Trẻ-con ; 2 :
Con ; 3 : Lời nói giúp
câu, tục ngữ hay dùng,
như : hoa nhi 花兒
(cái-hoa). (bộ 儿 Nhân).

讠 兒
兒 兒

兔

(tù) THỐ : Con thỏ.
(bộ 人 Nhân).

兔 兔
兔 兔

卷

(juǎn) QUYỀN 1 : Trành sách
có thể cuốn mở được ;
2 : Một tập văn tự ;
3 : Một bài thi ; 4 :
Các văn bản của quan để lại.
(bộ 尸 Tiết).

八 卷
卷 卷

到

(dào) ĐÁO 1 : Đến nơi ;
2 : Khấp dù gọi là châu đao
周到. (bộ 刀 Đao).

制

(zhì) CHẾ 1 : Phép gì đã
đặt nhất định rồi ;
2 : Làm ; 3 : Cei quản,
như : thống chế 統制
(chủ tướng cai quản hết quân
đội) ; 4 : Để tang cha mẹ gọi
là thủ chế 守制. (bộ 刀 Đao).

制 制
制 制

刷

(shuā) LOÁT 1 : Chải sạch ;
2 : Cái bàn chải gọi là
loát tử 刷子. (bộ 刀 Đao).

尸 刷
刷 刷

刻

(kè) KHÁC 1 : Thời khắc ;
2 : Ngay tức thời gọi
là lập khắc 立刻 ;
3 : Lấy dao chạm trổ
vào vật gì. (bộ 刀 Đao).

亥 刻
刻 刻

叔 (shū) THÚC : Chú, em trai của cha. (bộ 又 Hựu).

取 (qǔ) THỦ 1 : Lấy ; 2 : Chọn lấy. (bộ 又 Hựu).

受 (shòu) THỤ 1 : Chịu, như : thụ bệnh 受病 (mắc bệnh) ; 2 : Tiếp nhận, như : thụ lý 受理 (tòa án tiếp nhận án kiện để phân xử). (bộ 又 Hựu).

味 (wèi) VỊ 1 : Mùi ; 2 : Cái gì có hứng thú gọi là hữu vị 有味. (bộ 口 Khẩu).

呼 (hū) HỒ 1 : Gọi to ; 2 :

口	呼
呼	呼

 Thở ra ; 3 : Ồ hô 嗚呼 (then ôi). (bộ 口 Khẩu).

呢 (ní) NÍ : Ní, chất dẹt bằng lông. Một âm là NĪ (nī) : Lời trợ từ. (bộ 口 Khẩu).

周 (zhōu) CHÂU 1 : Châu vi 周圍 (khắp một vòng tròn) ; 2 : Châu đáo 周到 (khắp đủ) ; 3 : Châu cấp 周給 (cho) ; 4 : Họ Châu, nhà Châu. (bộ 口 Khẩu).

命 (mìng) MỆNH 1 : Mệnh lệnh 命令 (sai khiến) ; 2 : Tính mệnh 性命 (nặng người). (bộ 口 Khẩu).

和 (hé) HÒA 1 : Hòa khí, hòa mục ; 2 : Phe đều ; 3 : Cùng, với, như : ngã hòa nê 我和你 (ta với mày). Một âm là HÒA (hè) : Bóp tiếng lại, như : hợp vận 和韻 (hợp thơ). (bộ 口 Khẩu).

固 (gù) CỐ 1 : Kiên cố 堅固 (bền chắc) ; 2 : Ngoan cố 頑固 (không biết biến thông). (bộ 口 Vi).

夜 (yè) ĐẠ : Ban đêm.

一	夕
夜	夜

 (bộ 夕 Tịch).

奔 (bèn) BÔN : Chạy vọt.

大	太
奔	奔

 (bộ 大 Đại).

奇 (qí) KỶ : Lạ, hiếm có. Một âm là CĪ (jī) : Số lẻ, số thừa. (bộ 大 Đại).

大	太
奇	奇

妹 (mèi) MUỘI : Em gái. (bộ 女 Nữ).

姑 (gū) CÔ 1 : Chị, em gái của cha ; 2 : Chị, em gái của chồng gọi là đại cô 大姑, tiểu cô 小姑 ; 3 : Mẹ chồng ; 4 : Mẹ vợ gọi là ngoại cô 外姑 ; 5 : Con gái chưa lấy chồng gọi là cô nương 姑娘. (bộ 女 Nữ).

姐 (jiě) THƯ 1 : Tục gọi chị là thư thư. 姐姐 ; 2 : Tiếng tôn xưng người con gái, như : tiểu thư 小姐, đại thư 大姐. (bộ 女 Nữ).

姓 (xìng) TÍNH 1 : Họ ; 2 : Thú dên gọi là bách tính 百姓 (dân chúng). (bộ 女 Nữ).

始 (shǐ) THỈ 1 : Bắt đầu ; 2 : Mối. Cũng đọc là THỦY. (bộ 女 Nữ).

妻 (qī) THÊ : Vợ. (bộ 女 Nữ).



委 (wěi) ỦY 1 : Giao việc cho làm gọi là ủy thác 委托 ;

2 : Ngọn, như : nguyên ủy 源

委 (nguồn ngọn). Một âm là UY (wēi) : Bị ép bức không vùng lên được, như : uy khuất 委屈 (gượng theo). (bộ 女 Nữ).

季 (jì) QUÝ 1 : Nhỏ, bậc thứ ;

2 : Cuối, như : quý xuân 季

春 (tháng cuối mùa xuân, tức tháng ba âm lịch) ; 3 : Mùa, ba tháng là một quý ; 4 : Họ Quý. (bộ 子 Tử).

宗 (zōng) TÔNG 1 : Tổ tông, tổ tiên ; 2 : Tông chỉ 宗旨 (chủ ý của công việc) ; 3 : Dòng phái, dòng họ ; 4 : Họ Tông. (Đọc là TÔN từ triều Nguyên vì kiêng tên của vua). (bộ 山 Miên).

定 (dìng) ĐỊNH 1 : Không sửa

đổi ; 2 : Liệu trước ; 3 : Yên tĩnh, nhà Phật có **定** phép tu khiến cho tâm thân yên tĩnh gọi là nhập định 入定. (bộ 山 Miên).

居 (jū) CƯ 1 : Ở ; 2 : Họ Cư. (bộ 尸 Thi).

岳 (yuè) NHẠC 1 : Núi cao ; 2 : Cha mẹ vợ gọi là nhạc phụ 岳父 ; nhạc mẫu 岳母 ; 3 : Họ Nhạc. (bộ 山 Sơn).

幸 (xìng) HẠNH 1 : May-mắn ; 2 : Yêu-dấu, như : hạnh thần 幸臣 (bầy tôi được vua sủng ái). (bộ 干 Can).

店 (diàn) ĐIỂM : Tiệm, cửa hàng. (bộ 广 Nghiêm).

底 (dǐ) ĐỂ 1 : Ở dưới ; 2 : Đáy ; 3 : Góc cây ; 4 : Tục gọi bên thảo là đế bản 底本 để tử 底子. (bộ 广 Nghiêm).

往 (wǎng) VANG 1 : Đi ; 2 : Hướng về ; 3 : Thường, như : vãng vãng như thử 往往如此 (thường thường như thế). (bộ 辶 Sếch).

性 (xìng) TÍNH 1 : Bản tánh ; 2 : Tính mệnh 性命 (mạng sống). (bộ 心 Tâm).

怕 (pà) PHẠ : Sợ. (bộ 心 Tâm).

怪 (guài) QUÁI 1 : Lạ ; 2 : Yếu quái ; 3 : Rất, như : quái khả liên địch 怪可憐的 (rất đáng thương). (bộ 心 Tâm).

念 (niàn) NIỆM : Nghĩ nhớ. (bộ 心 Tâm).

或 (huò) HOẶC : Hoặc là (lời nói còn ngờ). (bộ 戈 Qua).



所 (suǒ) SỞ 1 : Sở dĩ 所以

夕	夕
所	所

 (vị thế) ; 2 : Chốn, xứ-sở ; 3 : Một phòng ốc gọi là nhất sở 一所. (bộ Hộ).

房 (fáng) PHÒNG : Cái phòng,

宀	戶
房	房

 gian nhà, cái buồng. (bộ Hộ).

抹 (mǒ) MẠT 1 : Bôi chùi ; 2 : Lau ; 3 : Che đậy. (bộ Thủ).

拔 (bá) BẠT : Nhổ lên, rút ra.

扌	扌
拔	拔

 (bộ Thủ).

担 (dān) ĐAM 1 : Gánh ; 2 : Đem nhậm 担任 (gánh lấy trách nhiệm). Một âm là ĐAM (dàn) 1 : Đem tử 担子 (cây đòn gánh) ; 2 : Đơn vị trọng lượng bằng 100 cân (một tạ). (bộ Thủ).

拍 (pāi) PHÁCH 1 : Vỗ ; 2 : Nhịp, cung bực về âm nhạc. (bộ Thủ).

抵 (dǐ) ĐẾ 1 : Chống cự ; 2 : Đỡ áp 抵押 (cầm thế) ; 3 : Đến ; 4 : Đại để 大抵 (thế cỡ, bao quát tất cỡ). (bộ Thủ).

抱 (bào) BẢO 1 : Ôm, bế ; 2 : Trong lòng chứa một ý định gọi là hoài bão 懷抱 ; 3 : Ấp trứng. (bộ Thủ).

拉 (lā) LẠP : Kéo. (bộ Thủ).

招 (zhāo) CHIÊU 1 : Vẫy tay gọi người đến ; 2 : Tụ chuốc lấy, như : chiêu oán 招怨 (tụ chuốc lấy oán). (bộ Thủ).

承 (chéng) THỪA 1 : Nhận lấy gọi là thừa nhận 承 ; 2 : Vâng theo. (bộ Thủ).

放 (fàng) PHÒNG 1 : Thả ra ; 2 : Buông lỏng ; 3 : Phất ra, như : phóng pháo 放炮 (bắn súng) ; 4 : Xếp đặt vào chỗ nhất định gọi là an phóng 安放 ; 5 : Làm cho to ra gọi là phóng đại 放大 ; 6 : Đuổi, bỏ, như : phóng khí 放棄 (bỏ đi). (bộ Thủ).

明 (míng) MINH 1 : Sáng-sủa ; 2 : Rõ-ràng gọi là minh bạch 明白 ; 3 : Ngày mai gọi là minh thiên 明天, minh nhật 明日 ; 4 : Nhà Minh. (bộ Nhật).

朋 (péng) BÀNG : Bè-bạn. (bộ Nguyệt).

服 (fú) PHỤC 1 : Đồ mặc ; 2 : Phục tùng 服從 (thuận theo) ; 3 : Bộ phục 佩服 (kính phục mỗi không quên) ; 4 : Phục vụ 服務 (làm việc) ; 5 : Phục được

服藥 (uống thuốc) ;

6 : Quen, như : **bất phục thủy thổ** (không quen khí hậu địa phương). (bộ 月 Nguyệt).

枝 (zhī) CHI 1 : Cành cây. (bộ 木 Mộc).

杯 (bēi) BÔI 1 : Cái chén. (bộ 木 Mộc).

板 (bǎn) BẢN 1 : Tấm, chỉ vật mỏng có bề mặt phẳng, như : mộc bản **木板** (tấm ván) ; 2 : Góc bản **果板** (người nghệch chẳng biết gì). (bộ 木 Mộc).

松 (sōng) TÙNG 1 : Cây tùng (cây thông). (bộ 木 Mộc).

枕 (zhěn) CHÂM 1 : Cái gối nằm. Một âm là CHẪM (zhèn) : Gối đầu, kê đầu vào. (bộ 木 Mộc).

東 (dōng) ĐÔNG 1 : Phương đông ; 2 : Người chủ. (bộ 木 Mộc).

果 (guǒ) QUẢ 1 : Quả, trái cây ; 2 : Kết quả **結** **果** (kết cục của việc). (bộ 木 Mộc).

武 (wǔ) VŨ 1 : Võ, đối lại với

一	下
止	武

文 ; 2 : Họ Vũ. (bộ 止 Chỉ).

法 (fǎ) PHÁP 1 : Phương pháp ; 2 : Khuôn phép ; 3 : Bất-chước ; 4 : Nhà Phật gọi đạo là pháp,

cho nên giảng đạo gọi là thuyết pháp **說法** ; 5 : Học phái ngày xưa ở nước Trung Hoa chuyên nghiên cứu về pháp luật và hình phạt gọi là Pháp gia **法家** ; 6 : Nước Pháp. (bộ 水 Thủy).

河 (hé) HÀ 1 : Sông. (bộ 水 Thủy).

油 (yóu) DU 1 : Dầu ; 2 : Trơn. (bộ 水 Thủy).

注 (zhù) CHÚ 1 : Chảy rót vào một chỗ ; 2 : Hướng về mặt nào, như : chú ý **注意** (để hết ý vào) ; 3 : Chua nghĩa (dùng như chữ **註**) ; 4 : Ghi chép, như : cổ kim chú **古今注** (sách ghi chép chuyện xưa nay). (bộ 水 Thủy).

泥 (ní) NÊ 1 : Bùn ; 2 : Vật gì giã nhỏ nát ngẫu cũng gọi là nê. Một âm là NỆ (nì) : Cầu nệ **拘泥** (cố chấp, không biết biến thông theo thời). (bộ 水 Thủy).

治 (zhì) TRỊ 1 : Xử lý công việc ; 2 : Trừng phạt, như : trị tội **治罪** ; 3 : Chỗ vị trưởng quen địa phương trú đồng như : tỉnh trị **省治**, huyện trị **縣治**. (bộ 水 Thủy).

炊 (chuī) XUY 1 : Nấu cơm. (bộ 火 Hỏa).

炒 (chǎo) SAO 1 : Sao, rang. (bộ 火 Hỏa).

爸 (bà) BÀ : Bé-bé (con gọi che là bá-bá). (bộ 父 Phụ).

爬 (pá) BÀ 1 : Bò (loài trùng như thân-lân, rùa bò) ; 2 : Bò (người ta bò cở, chên cở tay). (bộ 爪 Trảo).

爭 (zhēng) TRANH : Tranh giành.



(bộ 爪 Trảo).

狗 (gǒu) CÁU : Con chó. (bộ 犬 Khuyển).

玩 (wán) NGOẠN 1 : Dùa-bổn ; 2 : Chơi ; 3 : Nghiên cứu, như : ngoạn sách 玩索 (ngâm-ngợi tìm-tỏi) ; 4 : Đồ chơi. (bộ 玉 Ngọc).

的 (dì) ĐÍCH 1 : Cái chỗ nhắm vào là bản ; 2 : Mục đích 目的 (chỗ mình chú ý đạt tới) ; 3 : Dùng làm trợ từ, như : nghệ đích phụ thân 我的 (dē) 父

親好 的 (dē) (tốt đấy). (bộ 白 Bạch).

直 (zhí) TRỰC 1 : Thẳng ; 2 : Ngay, không tà-vạy, riêng-tây. (bộ 目 Mục).

知 (zhī) TRI 1 : Biết ; 2 : Những điều biết ; 3 : Bè-bạn quen thân nhau gọi là tương tri 相知 (hoặc tri kỷ 知己). (bộ 矢 Thỉ).

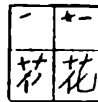
社 (shè) XÃ 1 : Thần đất ; 2 : Chỗ tế thần đất ; 3 : Đoàn thể, như : thi xã 詩社 (hội làng thơ), xã hội 社會 (đoàn thể loài người có mối quan hệ sinh hoạt chung với nhau). (bộ 示 Thỉ).

空 (kōng) KHÔNG 1 : Trống không ; 2 Không có chứng thực, như : không thoại 空話 (lời nói hão, không đúng sự thật). Một âm là KHÔNG (kòng) 1 : Khuy không 窟空 (nghèo-ngặt, thiếu-thốn) ; 2 : Nhàn không 閑空 (rảnh-rang). (bộ 穴 Huyệt).

肥 (féi) PHÌ 1 : Béo ; 2 : Ruộng sản xuất nhiều gọi là phì điền 肥田 ; 3 : Áo quần rộng dãi. (bộ 肉 Nhục).

肯 (kěn) KHÁNG : Bàng lũng. (bộ 肉 Nhục).

花 (huā) HOA 1 : Hoa của cây cỏ ; 2 : Nhiều màu tạp loạn ; 3 : Người ăn-mày gọi là hoa tử 花子, đây-tổ gái gọi là hoa nô 花奴, hoa tử 花婢 ; 4 : Tiêu phí tiền bạc gọi là hoa tiền 花錢 ; 5 : Tiền cho người mối-lái trong việc buôn-bán gọi là hoa hồng 花紅 ; 6 : Mắt trông không được rõ gọi là nhãn hoa 眼花 ; 7 : Lời nói bề ngoài tốt mà trong không tin được gọi là hoa ngôn 花言 ; 8 : Họ Hoa. (bộ 艸 Thảo).



近

(jìn) CẬN 1 : Gần ; 2 :

Thiên cận 淺近

介	介
近	近

(tên thường, cái gì thường thấy luôn mà dễ biết) ; 3 : Gần giống, - tũe-tũe ; 4 : Thân thiết.

(bộ 辶 Sước).

迎

(yíng) NGHỊNH 1 : Đón ; 2 :

迎	迎
迎	迎

Đón lại, như : nghinh môn 迎門 (cái cửa trước mặt). Một âm là

NGHỊNH (yíng) : Đi đến nơi nào đó để rước về, như : thân nghinh

親迎 (lễ đi đón dâu). (bộ 辶 Sước).

金

(jīn) KIM 1 : Loài kim,

như : vàng, bạc, sắt, ... ;

金	金
金	金

2 : Hoàng kim 黃金 (vàng) ; 3 : Màu vàng ; 4 : Nhà Kim (giống rợ ở miền bắc nước Trung-Hoa) ; 5 : Họ Kim.

(bộ 金 Kim).

長

(cháng) TRƯỞNG 1 : Dài ;

2 : Lâu dài, như : trường

長	長
長	長

thọ 長壽 (sống lâu) ;

3 : Có tài trong một

việc gì. Một âm là TRƯỞNG (zhǎng)

1 : Lớn tuổi ; 2 : Hàng thứ nhất,

như : trưởng tử 長子 (con

dâu), bộ trưởng 部長 (chức

đứng đầu một bộ của Nội các) ;

3 : Lớn lên. (bộ 長 Trường).

門

(mén) MÔN 1 : Cửa ra vào ;

2 : Bọn học-trò, như :

門	門
門	門

Không môn 孔門 (học-trò của Khổng-Tử) ; 3 :

Loài thú, như : chuyên môn

專門 (chuyên nghiên cứu về

một thú). (bộ 門 Môn).

附

(fù) PHỤ 1 : Nương tựa ;

2 : Phụ thêm ; 3 : Gởi. (bộ 阜 Phụ).

雨

(yǔ) VŨ : Mưa. (bộ 雨

雨	雨
雨	雨

Vũ).

青

(qīng) THANH : Màu xanh.

青	青
青	青

(bộ 青 Thanh).

非

(fēi) PHI 1 : Không phải ;

2 : Điều trái, lềm lỗi ;

非	非
非	非

3 : Chê, như : phi

tiểu 非笑 (chê

cười) ; 4 : Phi-Châu 非洲

(tên một châu trong năm châu).

(bộ 非 Phi).

CHỮ 9 NÉT

亮

(liàng) LƯỢNG 1 : Sáng ;

2 : Tiếng trong và cao ; 3 :

Cùng nghĩa với chữ lượng 諒

(bộ 亠 Đầu).

使

(biàn) TIỆN 1 : Tiện ; 2 :

Đại tiện 大便 (ỉa), tiểu

tiện 小便 (đái) ; 3 : Tựu,

như : tiện thị 使是 (quả là).

Một âm là BIẾN (pién) : Giá

tiền rẻ gọi là biến nghi 便,

宜 (tiếng Việt không dùng

nghĩa này). (bộ 人 Nhân).

保

(bǎo) BẢO 1 : Giữ ; 2 :

Gánh lấy trách nhiệm ; 3 : Kê

lâm thuê, như : tửu bảo 酒保

(kẻ làm thuê cho hãng rượu) ;
 4 : Bâu, như : bảo củ 保菜
 (bâu củ ai lên làm chức gì).
 (bộ 人 Nhân).

信 (xìn) TÍN 1 : Tin-tức ; 2 :
 Thành thực ; 3 : Không nghi hoặc,
 tín ; 4 : Tín thạch 信石
 (thứ đá có chất độc, lọc ra uống
 chết người). (bộ 人 Nhân).

前 (qián) TIỀN 1 : Đứng trước ;
 2 : Cõi trước, sớm trước, như :
 tiên biên 前編 (quyển trước) ;
 3 : Tiến tới. (bộ 刀 Dao).

剃 (tì) THỂ : Cắt tóc. (bộ 刀
 Dao).

勇 (yǒng) DŨNG 1 : Cổ sức mạnh,
 gan dạ ; 2 : Ra sức. (bộ 力
 Lực).

南 (nán) NAM : Phương nam.

一	南
南	南

 (bộ 十 Thập).

厚 (hòu) HẬU 1 : Dày ; 2 :
 Nhiều, sâu, đậm. (bộ 厂 Hán).

品 (pǐn) PHẨM 1 : Phẩm vật
 品物 (các vật) ; 2 : Đẳng
 cấp (ngày xưa đặt ra "cửu phẩm"
 để phân biệt các bậc quan cao
 thấp) ; 3 : Phẩm chất 品质
 (tính chất tốt xấu của vật phẩm) ;
 4 : Phê bình gọi là phẩm bình
 品评. (bộ 口 Khẩu).

响 (xiǎng) HƯỞNG : Tiếng vang.
 (bộ 口 Khẩu). Nguyên là 𠂔

响 (bộ 音 Âm).

咬 (yǎo) GIẢO : Cắn. (bộ 口
 Khẩu).

咳 (ké) KHÁI : Ho. (bộ 口
 Khẩu).

城 (chéng) THÀNH : Cõi thành,
 tường cao bao quanh chốn đô hội.
 (bộ 土 Thổ).

奏 (zòu) TẤU 1 : Tấu (nói với
 vua) ; 2 : Cử âm nhạc lên. (bộ
 大 Đại).

姨 (yí) DI 1 : Di (chị, em

女	三
媪	姨

 gái của mẹ) ; 2 : Chị
 gọi em gái là di. (bộ
 女 Nữ).

威 (wēi) UY 1 : Tôn nghiêm,

厂	威
反	威

 cái đáng sợ, đáng sợ ;
 2 : Thế lực mạnh. (bộ
 女 Nữ).

孩 (hái) HẢI : Trẻ-con. (bộ
 子 Tử).

宣 (xuān) TUẤN 1 : Bày tỏ
 cho mọi người cùng biết ;
 2 : Thông suốt ; 3 :
 Họ Tuyên. (bộ 宀
 Miên).

客 (kè) KHÁCH 1 : Khách ; 2 :
 Người giúp kẻ yếu chống lại kẻ
 mạnh gọi là hiệp khách 侠客.
 (bộ 宀 Miên).

封 (fēng) PHONG 1 : Đóng lại ;
 2 : Tín phong 信封 (phong

bì thư) ; 3 : Vus ben cho bầy
tôi tước vị, dất hoặc tên tốt.
(bộ 寸 Thốn).

屋 (wū) ỐC : Nhà ở. (bộ 尸
Thi).

巷 (xiàng) HẠNG : Đường nhỏ,
ngõ hẻm. (bộ 已 Kỳ).

帝 (dì) ĐẾ 1 : Hoàng đế 皇
帝 (vua) ; 2 : Thượng đế 上
帝 (Trời). (bộ 巾 Cên).

度 (dù) ĐỘ 1 : Thái độ 態度
(đáng-dếp) ; 2 Phép nước 法
gọi là pháp độ 法度 hay chế
độ 制度 ; 3 : Một lần gọi
là nhất độ 一度 ; 4 : Chia
góc đồ tròn gọi là độ (mặt tròn
có 360 độ). Một âm là ĐẶC (duò)
1 : Đo ; 2 : Trong lòng tính toán
(bộ 广 Nghiêm).

建 (jiàn) KIẾN : Dựng lên.

(bộ 又 Dãn).

彳	聿
建	建

待 (dài) ĐÀI 1 : Đợi ; 2 : Tiếp
đãi. (bộ 彳 Sách).

很 (hěn) NGẬN : Rất, lắm, như :
ngận hảo 很好 (rất tốt). (bộ
彳 Sách).

後 (hòu) HẬU 1 : Sau ; 2 :
Đời sau. (bộ 彳 Sách).

思 (sī) TƯ : Nghĩ-ngợi. Một âm
là TƯ : 尸 tú, như : chỉ tú 詩
思 (ý thơ). (bộ 心 Tâm).

怎 (zěn) CHÂM : Tiếng trợ-
ngữ, như : chêm dạng 怎 樣
(dạng nào), chêm ma 怎 麼
(thế nào). (bộ 心 Tâm).

急 (jí) CẤP 1 : Kíp, gấp ;
2 : Khẩn yếu. (bộ 心 Tâm).

怨 (yuàn) OÁN : Thù giận.

(bộ 心 Tâm).

夕	夕
心	怨

恨 (hèn) HẬN : Ón giận.
(bộ 心 Tâm).

扁 (biǎn) BIẾN : Giẹp, bẹt,
không đầy. Một âm là THIÊN
(piān) : Nhỏ, như : nhất thiên
chu 扁舟 (một chiếc
thuyền nhỏ). (bộ 戶 Hộ).

挑 (tiāo) KHIÊU 1 : Gánh ;
2 : Lựa lựa. (bộ 手 Thủ).

指 (zhǐ) CHỈ 1 : Ngón tay ;
2 : Chỉ điểm 指 點 (chỉ cho
biết). (bộ 手 Thủ).

挖 (wā) OÁT : Dùng ngón tay
móc lấy, như : nhí oát tử 耳
挖子 (cây móc tai). (bộ
手 Thủ).

政 (zhèng) CHÁNH 1 : Khuôn
phép ; 2 : Việc quan, như :
tùng chính 從政 (ra làm
việc quan). (bộ 攴 Phộc).

故 (gù) CỔ 1 : Cho nên ; 2 :
Cố, như : vô cố 無故 (không
có cố) ; 3 : Việc, như :

đa cố 多故 (lâm việç) ; 4 : Chết ; 5 : Cố tình cố ý ; 6 : Cũ. (bộ 支 Phệç).

是 (shì) THỊ 1 : Ấy là, như thế ; 2 : Phái, đối lại với chữ 非 (trái). (bộ 日 Nhật).

昨 (zuó) TẠC : Ngày hôm qua gọi là tạc nhật 昨日. (bộ 日 Nhật).

星 (xīng) TINH 1 : Ngôi sao ; 2 : Bên đêm gọi là tinh dạ 星夜 ; 3 : Sứ giả gọi là tinh sứ 星使 ; 4 : Việc nhỏ-nhật, vật-vĩnh gọi là linh tinh 零星 (bộ 日 Nhật).

春 (chūn) XUÂN 1 : Mùa xuân ; 2 : Tuổi trẻ gọi là thanh xuân 青春 (xuân xanh). (bộ 日 Nhật).

查 (chá) TRA 1 : Kiểm điểm, kheiro sát ; 2 : Họ Tra. (bộ 木 Mộc).

柳 (liǔ) LIÊU 1 : Cây liễu ; 2 : Họ Liễu. (bộ 木 Mộc).

柱 (zhù) TRỤ : Cây cột. (bộ 木 Mộc).

架 (jià) GIÁ 1 : Cái giá, như : y giá 衣架 (giá mặc áo) ; 2 : Góc lên, như : trụ thượng giá lương 柱上架梁 (góc xà trên cột) ; 3 : Giá họç 架禍 (đặt điều vu vạ cho người). (bộ 木 Mộc).

染 (rǎn) NHIỄM 1 : Nhuộm màu ; 2 : Truyền nhiễm 傳染 (lây bệnh cho người khác). (bộ 木 Mộc).

柴 (chái) SÀI 1 : Củi ; 2 : Họ Sài. (bộ 木 Mộc).

歪 (wāi) OAI : Méo lệch. (bộ 止 Chỉ).

洞 (dòng) ĐỘNG 1 : Heng sâu ; 2 : Lỗ hổng. (bộ 水 Thủy).

洗 (xǐ) TÂY : Giặt, rửa. (bộ 水 Thủy).

活 (huó) HOẠT 1 : Sống ; 2 : Hoạt động ; 3 : Công tác. (bộ 水 Thủy).

派 (pài) PHAI 1 : Phân phối, sai khiến ; 2 : Sự gì chia ngành riêng gọi là phái, như : học phái 學派, đảng phái 党派. (bộ 水 Thủy).

洋 (yáng) DƯƠNG 1 : Bể lớn ; 2 : Cửa nước ngoài, như : dương hỏc 洋貨 (hàng cửa nước ngoài) ; 3 : Dương dương 洋洋 (đáng tự đắc). (bộ 水 Thủy).

炸 (zhá) TẠC 1 : Lấy dầu chiên đồ ăn ; 2 : Pháo nổ, súng nổ. (bộ 火 Hỏa).

炮 (pào) BÀO 1 : Bọc lại mà nướng ; 2 : Rạng và chế các vị thuốc gọi là bở chế 炮製 ;

3 : Dùng như chữ **pháo** 礮 (pào). (bộ 火 Hỏa).

炭 (tên) **THÁN** : Than củi. (bộ 火 Hỏa).

玻 (bō) **PHA** : Pha ly **玻璃** (thủy tinh). (bộ 玉 Ngọc).

甚 (shèn) **THÂM** : Rốt, lắm, quá chừng. Một âm là **THẬP** (shé) : Thập mễ **甚麼** (nào, gì). (bộ 甘 Cam).

盆 (pén) **BỒN** : Cái bồn, cái chậu để rửa mặt. (bộ 皿 Mễnh).

相 (xiāng) **TƯƠNG** : Cùng nhau. Một âm là **TƯỚNG** (xiàng) 1 : Tướng mạo ; 2 : Xem ; 3 : Giúp đỡ ; 4 : Tế tướng **宰相** (quan lớn giúp vua coi cả nước, cũng gọi là Thừa tướng **丞相**). (bộ 目 Mục).

省 (shěng) **TỈNH** 1 : Tỉnh, một khu đất trong nước ; 2 : Tiết kiệm ; 3 (xǐng) : Coi xét ; 4 : Vấn an (hỏi thăm sức khỏe) ; 5 : Giấc ngủ. (bộ 目 Mục).

眉 (méi) **MY** : Lông mày. (bộ 目 Mục).

看 (kàn) **KHÁN** 1 : Xem ; 2 : Giữ gìn. (bộ 目 Mục).

研 (yán) **NGHIÊN** 1 : Mài nhè-nhè ; 2 : Nghiên cứu **研究** (bộ 石 Thạch).

砂 (shā) **SÁ** 1 : Cát ; 2 : Hổ Sê. (bộ 石 Thạch).

秋 (qiū) **THU** 1 : Mùa thu ; 2 : Lúc, buổi, như : đa sự chi thu **多事之秋** (lúc đang nhiều việc) ; 3 : Một năm cũng gọi là nhất thu **一秋** (bộ 禾 Hô).

科 (kē) **KHOA** 1 : Lớp, bậc, phân loại ; 2 : Để đầu trên, không đội mũ, gọi là khoa đầu **科頭** ; 3 : Trong tường hát, phần các động tác gọi là khoa **科**, phần nói-năng gọi là bạch **白**. (bộ 禾 Hô).

穿 (chuān) **XUYÊN** 1 : Xỏ qua, luồn qua ; 2 : Đào, như : xuyên tỉnh **穿井** (đào giếng) ; 3 : Đục thủng ; 4 : Xuyên tạc **穿鑿** (không thông sự lý mà cứ nói liêu, viết liêu). (bộ 宀 Huyệt).

紅 (hóng) **HỒNG** 1 : Màu đỏ ; 2 : Mến yêu, như : hồng nhân **紅人** (người được yêu). (bộ 糸 Mịch).

約 (yuè) **ƯỚC** 1 : Thắt, bó, như : ước phát **約髮** (búi tóc), ước túc **約足** (bó chân) ; 2 : Hạn chế, như : ước thúc **約束** (bó-buộc, không cho vượt ra ngoài bốn phận) ; 3 : Tằn-tiện, như : kiêng ước **儉約** (không xa xỉ) ; 4 : Ước hẹn ; 5 : Điều khảo quát, điều tóm lược, gọi là đại ước **大約** ; 6 : Ấn ước

隱約 (không rõ-ràng). (bộ 系 Mịch).

紀 (jì) KỶ 1 : Gỡ tơ rối. Vì thế nên liệu lý công việc gọi là kinh kỹ 經紀 ; 2 : Giường mối, phép tắc gọi là kỹ luật 紀律 ; 3 : 12 năm. Bảy giò dùng chữ niên kỹ 年紀 để nói về tuổi-tức ; 4 : Ghi chép việc, như : kỷ truyện thể 紀傳 體 (thể văn lịch sử chú trọng về sự chép việc riêng của cá nhân hoặc của một đoàn thể) ; 5 : Ghi nhớ gọi là kỷ niệm 紀念 . (bộ 系 Mịch).

缸 (gāng) CANG : Cối vò, cái

chum bằng sành, miệng to. (bộ 缶 Phũu).

美 (měi) MỸ 1 : Tốt ; 2 : Đẹp mắt ; 3 : Châu Mỹ, nước Mỹ. (bộ 羊 Dương).

耐 (nài) NẠI : Chịu, như : nại khó 耐苦 (chịu được khó). (bộ 而 Nhi).

胆 (dǎn) ĐAM 1 : Cối mật ; 2 : Tục gọi người gan dạ là dǎm tử 胆子 , dǎm khí 胆氣 , đại dǎm 大胆 ; 3 : Lòng trong của cối đồ gi, như cối cạy gà ở trong đàn, sáo. (bộ 肉 Nhục).

肺 (fèi) PHỄ : Cối phổi.

(bộ 肉 Nhục).

胖 (pàng) BANG : Thân-thể béo to. (bộ 肉 Nhục).

胃 (wèi) VỊ : Dạ-dày, dùng để tiêu hóa thức ăn. Vì thế nên tục gọi sự thèm ăn là vị khẩu 胃口 . (bộ 肉 Nhục).

背 (bèi) BỐI 1 : Lưng ; 2 :

Mặt sau, đằng sau. Mặt âm là BỘI (bēi) 1 : Trái, như : bội minh

背盟 (trái lời thề) ; 2 : Đục thuộc lòng gọi là bội thư 背書 ; 3 : Lie đời, như : từ mẫu kiến bội 慈母見背 (mẹ hiển chết đi). (bộ 肉 Nhục).

胡 (hú) HỒ 1 : Mông thịt dưới cổ ; 2 : Họ Hồ ; 3 : Seo vậy, như : hồ khả 胡可 (seo khá); 4 : Không rành-mạch, như : hồ thuyết 胡說 (nói quàng), hêm hồ 含糊 (nói-năng không rành-mạch) ; 5 : Họ Hồ. (bộ 肉 Nhục).

苦 (kǔ) KHỔ 1 : Đắng ; 2 : Khó, phản nghĩa với sướng. (bộ 艸 Thảo).

英 (yīng) ANH 1 : Hoa của các loài cây cỏ ; 2 : Anh hùng 英雄 . (nguyên tài năng xuất chúng) ; 3 : Cối tinh túy của vật ; 4 : Nước Anh. (bộ 艸 Thảo).

表 (biǎo) BIỂU 1 : Áo ngoài ; 2 : Ở ngoài, như :

一	二
三	表

biểu diện 表面 (mặt ngoài); 3: Tổ bày cho người biết; 4: Biểu hiệu, dấu hiệu; 5: Tổ tấu đưa cho vua; 6: Lối văn ghi chép sự vật gì chia ra từng loài để dễ kiểm tra; 7: Họ ngoại, như: con cô con cậu gọi là biểu huynh đệ 表兄弟; 8: Cối đồ tính thời giờ. (bộ 衣 Y).

衫 (shān) SAM: Áo đơn.

一	衣
衣	衫

(bộ 衣 Y).

要 (yào) YẾU 1: Trọng yếu; 2: Thiết đáng; 3: Muốn; 4: Lời khế quát, như: đại yếu 大要 (tóm lược cả). Một âm là YÊU (yāo) 1: Xin, như: yêu sách 要素 (xin đòi cho được); 2: Ngân đón, ép, như: yêu minh 要盟 (ép người thất thế phải dính minh ước với mình). (bộ 西 Tây).

計 (jì) KẾ 1: Kế toán, tính toán; 2: Mưu kế; 3: Họ Kế. (bộ 言 Ngôn).

負 (fù) PHỤ 1: Vác, công; 2: Tự lưng; 3: Bội, trối, như: phụ ân 負恩 (quên ơn); 4: Cậy tài gọi là tự phụ 自負; 5: Thua, như: bất phân thắng phụ 不分勝負 (không định hơn thua). (bộ 貝 Bối).

軍 (jūn) QUÂN 1: Quân lính;

2: Tiếng thông thường chỉ về việc binh, như: hành quân 行軍 (đem quân đi); 3: Tội đầy đi xa gọi là sung quân 充軍. (bộ 車 Xe).

重

(zhòng) TRỌNG 1: Nặng;

二	音
申	重

2: Nói tiếng to; 3:

Quá, như: trọng bệnh 重病 (bệnh nặng quá). Một âm là TRUNG (chóng): Lại, một lần nữa. (bộ 里 Lý).

限

(xiàn) HẠN 1: Cối bực củ; 2: Cối phạm vi và thì giờ chỉ định, không được vượt qua, như: giới hạn 界限, kỳ hạn 期限. (bộ 年 Phý).

面

(miàn) DIỆN 1: Mặt; 2:

方	而
而	面

Diện tích 面積

(bề mặt); 3: Phương

diện; 4: Ngoảnh ve,

như: diện tích 面壁 (quay mặt vào vách). (bộ 面 Diện).

革

(gé) CÁCH 1: Da giống thú

đã thuộc sạch lông;

一	廿
廿	革

2: Đổi lại; 3: Bỏ

đi, như: cách chức

革職 (tước bỏ chức quan).

(bộ 革 Cách).

音

(yīn) ÂM 1: Tiếng; 2:

Tin-tức gọi là âm hao 音耗

(bộ 音 Âm).

風

(fēng) PHONG 1: Gió; 2:

几	風
風	風

Thói quen của một thời,

như: phong tục 風俗

; 3: Phong nhê 風雅

(có vẻ thi thư) ; 4 : Phong cảnh
風景 (cảnh tượng) ; 5 :
 Phong thái **風采** (đông-dáp,
 khí tiết, cách ăn-nói của một
 người) ; 6 : Phong vân **風雲**
 (ví cái gì biến ảo khôn lường).
 (bộ **風** Phong).

飛 (fēi) PHI 1 : Bay ; 2 :
 Nhanh như bay, như : phi
 báo **飛報** (báo tin
 gấp). (bộ **飛** Phi).

食 (shí) THỰC 1 : Ăn ; 2 : Đồ
 ăn ; 3 : Mòn, khuyết, cùng nghĩa
 với chữ **蝕** thực **蝕**, như :
 nhật thực **日食** (mặt trời bị
 che). (bộ **食** Thực).

首 (shǒu) THỦ 1 : Đầu ; 2 :
 Người đứng đầu gọi là thủ lĩnh
首領 ; 3 : Trước nhất ;
 4 : Bài thi, bài văn. Một âm là
 THỦ (shòu) : Tự kể tội mình hay
 tội của kẻ khác. (bộ **首** Thủ).

香 (xiāng) HƯƠNG 1 : Hơi thơm ;
 2 : Hương, nhang, người ta đốt
 cho thơm khi cúng tế. (bộ **香**
 Hương).

CHỮ IO NÉT

乘 (chéng) THỪA 1 : Ngồi xe,
 ngồi thuyền, cưỡi ngựa
 gọi là thừa xe **乘車**
 thừa chu **乘舟**, thừa
 mã **乘馬** ; 2 : Tính nhân ; 3 :
 Nhân dịp, như : thừa hứng nhi lai
乘興而來 (nhân hứng mà
 lai). Một âm là THẶNG (shèng) 1 :

Cấp bậc trong Phật học ; 2 :
 Sách vở chép việc, như : Tấn
 thặng **晉乘** (sách chép việc
 nước Tấn). (bộ **人** Phiệt).

借 (jiè) TẢ : Mượn. (bộ **人**
 Nhân).

值 (zhí) TRỊ 1 : Đeng, như :
 trị nhật **值日** (đeng hôm ấy) ;
 2 : Đánh giá ; 3 : Trị giá ; 4 :
 Gặp. (bộ **人** Nhân).

倒 (dǎo) ĐẢO 1 : Ngã ; 2 :
 Đảo lộn ; 3 : Đổ ra. (bộ **人**
 Nhân).

修 (xiū) TU 1 : Sửa cho hay
 cho tốt ; 2 : Dãi, như tu trúc
修竹 (cây trúc dài). (bộ
 人 Nhân).

倘 (tǎng) THANG : Ví, như.
 (bộ **人** Nhân).

俱 (jù) CÂU : Đều. (bộ **人**
 Nhân).

個 (gè) CÁ 1 : Cái, như : nhất
 cái **一個** (một cái), lưỡng
 cái **兩個** (hai cái). Một
 người gọi là cá nhân **個人** ;
 2 : Lời nói chỉ vào cái gì, như :
 giá cả **這個** (cái này) ne cá
那個 (cái kia). (bộ **人**
 Nhân).

倍 (bèi) BỘI : Thêm y một số
 vào một số, như : thêm 3 vào 3
 gọi là gia bội **加倍**. (bộ
 人 Nhân).

凍 (dòng) ĐÔNG 1 : Đông (chết lòng gặp lạnh đông lại) ; 2 : Rét. (bộ 冫 Băng).

准 (zhǔn) CHUẨN : Cho.

冫	准
准	准

 (bộ 冫 Băng).

淨 (jìng) TỊNH 1 : Sạch-sẻ ; 2 : Thanh tịnh 清淨 (trong-trẻo lặng-lẽ). (bộ 冫 Băng).

涼 (liáng) LƯƠNG : Mát. (bộ 冫 Băng).

剛 (gāng) CƯƠNG 1 : Cứng và mạnh ; 2 : Vượt mồi.

冫	剛
剛	剛

 (bộ 刀 Dao).

原 (yuán) NGUYÊN 1 : Chỗ đất bằng-phẳng ; 2 : Gốc ; 3 : Tha tội gọi là nguyên lượng 原諒 (bộ 厂 Hán).

哭 (kū) KHỐC : Khóc. (bộ 口 Khẩu).

哥 (gē) CA : Anh, em gọi anh là cō. (bộ 口 Khẩu).

哲 (zhé) TRIẾT 1 : Khôn ; 2 : Môn triết học. (bộ 口 Khẩu).

埋 (mái) MAI 1 : Vùi trong đất ; 2 : Che lấp. (bộ 土 Thổ).

夏 (xià) HẠ 1 : Mùa hè ; 2 : Nhà Hạ. (bộ 夂 Truy).

套 (tào) SÁO 1 : Nhiều món hợp

大	木
套	套

 lại thành bộ ; 2 : Cái bao ở ngoài gọi là áo tử 套子 ; 3 : Bất-chước, như : áo ngữ 套語 (câu nói đã thành lối). (bộ 大 Đại).

娛 (yú) NGU : Vui. (bộ 女 Nữ).

女	如
娛	娛

孫 (sūn) TÔN 1 : Cháu ; 2 : Họ Tôn. (bộ 子 Tử).

家 (jiā) GIA 1 : Nhà ; 2 : Có học vấn giỏi riêng về một môn, như : chính trị gia 政治家 (nhà chính trị) ; 3 : Tự xưng người tôn trưởng của mình, như : gia huynh 家兄 (anh tôi) ; 4 : Nuôi ở trong nhà, như : gia súc 家畜 (giống muông nuôi trong nhà). (bộ 宀 Miên).

害 (hài) HẠI 1 : Hại, trái với lợi ; 2 : Lềm hại, như : mưu hại 謀害 (mưu toan lềm hại). (bộ 宀 Miên).

容 (róng) DUNG 1 : Dung mạo, dểng-dấp ; 2 : Có đại độ gọi là bao dung 包容 ; 3 : Sức của vật gì chứa đựng được bao nhiêu gọi là dung lượng 容量. (bộ 宀 Miên).

展 (zhǎn) TRIỂN 1 : Mở ra ; 2 : Họ Triển. (bộ 尸 Thi).

島 (dǎo) ĐẢO : Cù-lao.

个	白
鳥	島

 (bộ 山 Sơn).

差 (chāi) SAI 1 : Khiến, bèo di, bèo lằm ; 2 : Người để sai khiến; như : sai dịch 差役 (kê phục dịch ở các sở quan) ; 3 : Lầm, không đúng, như : sai thác 差錯 (lầm-lộn); 4 : Khác, không giống, như : sai bất da 差不差 (không khác mấy). Một âm là SI (cT) : Không đều, như : sâm si 參差 (so-lẻ). (bộ 工 Công).

師 (shī) SƯ 1 : Nhiều, đông-

个	自
師	師

 đóc, như : kinh sư 京師 (kinh đô đông người) ; 2 : Phép nhà binh gọi một số đông binh sĩ, như : sư đoàn 師團 ; 3 : Thầy dạy học gọi là lão sư 老師 ; 4 : Bất-chước, như : sư cổ 師古 (bất-chước đời xưa); 5 : Người có kỹ năng, như : kỹ sư 技師 (bộ 巾 Cên).

席 (xí) TỊCH 1 : Tủ tịch 酒席 (tiệc rượu) ; 2 : Xuất tịch 出席 (đi dự hội) ; 3 : Chúc vự ; 4 : Họ Tịch ; 5 : Chiếc chiếu, cũng viết là 蓆 . (bộ 巾 Cên).

座 (zuò) TỌA 1 : Ngồi, tòa,

广	厶
座	座

 chỗ ngồi ; 2 : Cái giá để đồ-đạc ; 3 : Dùng để đếm vật gì cao, như : nhất tọa sơn (một quả núi). (bộ 广 Nghiễm).

弱 (ruò) NHƯỢC 1 : Yếu ; 2 : Tuổi nhỏ. (bộ 弓 Cung).

徒 (tú) ĐỒ 1 : Đồ đệ 徒弟 (học-trò) ; 2 : Đi bộ ; 3 : Không, như : đồ thủ 徒手 (tay không) ; 4 : Tội "đồ"; một thứ hình phạt bắt giam vào bát lằm khổ sai ; 5 : Đồ đồng 徒党 (đồng đảng). (bộ 彳 Sách).

恐 (kǒng) KHỦNG 1 : Sợ ; 2 : Dọa-nạt ; 3 : E-ngại. (bộ 心 Tâm).

扇 (shàn) PHIÊN 1 : Cái quạt ; 2 : Cánh cửa. Một âm là PHIÊN (shān) : Quạt cho mát. (bộ 户 Hộ).

拿 (ná) NẢ 1 : Dùng ; 2 : Lấy ; 3 : Cầm ; 4 : Bắt. (bộ 手 Thủ).

捉 (zhuō) TRÓC : Bắt. (bộ 手 Thủ).

捆 (kǔn) KHÓN 1 : Trói ; 2 : Một bó. (bộ 手 Thủ).

旅 (lǚ) LỮ 1 : Đi ra xe nhà

方	方
旅	旅

 gọi là lữ hành 旅行 ; 2 : 500 quân kết làm một đoàn gọi là lữ. (bộ 方 Phương).

旁 (páng) BÀNG : Bên cạnh. (bộ 方 Phương).

時 (shí) THỜI 1 : Mùa, bốn mùa trong một năm ; 2 : Đường

thời, như : thời trang 時裝 (trang sức theo người đương thời) ; 3 : Thường thường gọi là thời thời 時時 ; 4 : Giờ theo âm lịch, như : Tý thời 子時 (giờ Tý, từ 11 giờ đêm đến 1 giờ sáng) ; 5 : Một giờ đồng-hồ gọi là nhất tiểu thời 一小時 ; 6 : Họ Thời. (bộ 日 Nhật).

晌 (shǎng) THƯỜNG 1 : Giữa trưa (12 giờ) gọi là thường Ngọ 晌午 ; 2 : Bán thường 半晌 (một lúc lâu). Cũng đọc là HƯƠNG. (bộ 日 Nhật).

書 (shū) THƯ 1 : Sách ; 2 : Thư-tín ; 3 : Viết chữ. (bộ 日 Nhật).

桂 (guì) QUẾ : Cây quế. (bộ 木 Mộc).

桃 (táo) ĐÀO : Cây đào. (bộ 木 Mộc).

校 (jiào) GIÁO 1 : Tranh, thi, như : khảo giáo 考校 (thi khảo) ; 2 : Tính số, như : kiểm giáo 檢校 (kiểm xét sự vật). Một âm là HIỆU (xiào) 1 : Trường học ; 2 : Tên chức võ quan, như : thượng hiệu 上校. (bộ 木 Mộc).

根 (gēn) CĂN 1 : Rễ cây ; 2 : Gội gốc của việc. (bộ 木 Mộc).

栽 (zāi) TÀI : Trồng cây. (bộ 木 Mộc).

桌 (zhuō) TRÁC : Cái bàn. (bộ 木 Mộc).

桑 (sāng) TANG 1 : Cây dâu, lá để nuôi tằm ; 2 : Tang tử 桑梓 (quê cha đất tổ). (bộ 木 Mộc).

氣 (qì) KHÍ 1 : Hơi thở ; 2 : Thể hơi, như : không khí 空氣 ; 3 : Cái gì không có hình chất mà cũng cảm ứng với nhau được, như : khí vận 氣運 (khí số và vận hội) ; 4 : Khí hậu ; 5 : Trong lòng tức giận gọi là sinh khí 生氣. (bộ 气 Khí).

消 (xiāo) TIÊU 1 : Mất, hết, mòn dần ; 2 : Tan ra ; 3 : Tiêu tức 消息 (tin-tức). (bộ 水 Thủy).

流 (liú) LƯU 1 : Nước chảy ; 2 : Dòng nước ; 3 : Phàm phân biệt từng phạm loại gọi là lưu, như : thượng lưu nhân 上流人 (hạng người có học thức, đức hạnh) ; 4 : Tội sung quân (hình luật ngày xưa đây kẻ có tội đi phương xe lằm lính thú) ; 5 : Bị lông-bông, như : lưu lạc 流落 (trôi giạt). (bộ 水 Thủy).

海 (hǎi) HẢI 1 : Bể ; 2 : Vật gì nhiều và hợp lại một

汶	海
海	海

 chồ, như : văn hải 文海 (tập văn lớn). (bộ 水 Thủy).

烤 (kǎo) KHẢO : Sấy, nướng.

灶	灶
灶	烤

 (bộ 火 Hỏa).

烟 (yān) YÊN 1 : Khói ; 2 : Thuốc hút, như : leo yên 牢烟 (thuốc lỏo) ; 3 : Nhọ (chất đen do khói đóng thành, cũng gọi là lỏ). (bộ 火 Hỏa).

烏 (wū) Ô 1 : Sắc đen ; 2 : Con quạ ; 3 : Sọc, dùng làm trợ từ, như : ô hữu 烏有 (sọc có?) ; 4 : Họ ô. (bộ 火 Hỏa).

特 (tè) ĐẶC 1 : Cái gì khác hẳn mọi cái, như : đặc sắc 特色 (ưu điểm riêng biệt) ; 2 : Chỉ là, bất quá là ; 3 : Thành-linh mà đến gọi là đặc địa nhi lai 特地而來. (bộ 牛 Ngưu).

班 (bān) BAN 1 : Trở về, như : ben sư 班師 (đem quân về) ; 2 : Hàng, thứ, nhóm ; 3 : Họ Ban. (bộ 玉 Ngọc).

畜 (chù) SÚC 1 : Giống muông nuôi trong nhà gọi là gia súc 家畜 ; 2 : Súc sanh 畜生 (gọi chung các loài chim muông). (bộ 田 Diên).

留 (liú) LƯU 1 : Giữ lại,

伫	留
留	留

 không cho đi ; 2 : Đình trệ. 停滯 (động lại). (bộ 田 Diên).

病 (bìng) BỆNH 1 : Bệnh ; 2 : Túc giận ; 3 : Làm hại, như : phương hiền bệnh quốc 妨賢病國 (làm trở ngại người hiền về hại nước). (bộ 疒 Nạch).

疲 (pí) BÍ : Mỏi-mệt. (bộ 疒 Nạch).

眞 (zhēn) CHÂN : Thật, tinh thành rất mực. (bộ 目 Mục).

破 (pò) PHÁ 1 : Vỡ, bể ; 2 : Lềm cho hư hỏng gọi là phá hoại 破壞 ; 3 : Đánh được quân địch ; 4 : Bỏ ra, bẻ ra ; 5 : Làm lộ-bí mật, như : phá án 破案 (bày lộ được tình hình bí mật của người phạm tội ra) ; 6 : Héo phí, như : phá tài 破財 (phí của). (bộ 石 Thạch).

祖 (zǔ) TỔ 1 : Ông nội là tổ phụ 祖父, bà nội là tổ mẫu 祖母 ; 2 : Tổ tông 祖宗 (tổ tiên). (bộ 示 Thị).

神 (shén) THẦN 1 : Tinh thần của người ; 2 : Biến hóa không

lượng được gọi là thần diệu
 神妙 ; 3 : Thiên thần.
 (bộ 示 Thị).

祝 (zhù) CHÚC 1 : Khấn cầu
 hạnh phúc ; 2 : Chúc mừng ; 3 :
 Cắt, như : chúc phết 祝髮
 (cắt tóc, chỉ người đi tu).
 (bộ 示 Thị).

秤 (chèng) XUNG : Cái cân.
 (bộ 禾 Hòe).

秩 (zhì) TRẬT 1 : Trật tự
 秩序 (thứ-tự phải theo) ;
 2 : Mười năm. (bộ 禾 Hòe).

秘 (mì) BÍ : Kín, riêng, như
 bí mật 秘密 (giấu
 chỗ kín-áo, không cho
 người ta biết). (bộ 禾
 Hòe). Chú ý : Chữ này nguyên
 thuộc bộ 示 Thị.

窄 (zhǎi) TRÁCH : Chật-hẹp
 (bộ 宀 Huyệt).

站 (zhàn) TRẠM 1 : Đứng lâu ;
 2 : Nhà trạm, chỗ tạm
 trú ở giữa đường ; 3 :
 Bến xe. (bộ 立 Lập).

笑 (xiào) TIỂU 1 : Cười, vui-
 cười ; 2 : Chê-cười gọi
 là trào tiếu 嘲笑.
 (bộ 竹 Trúc).

笋 (sǔn) DUÀN : Măng tre.
 Nguyên viết là 筍.
 (bộ 竹 Trúc).

粉 (fèn) PHẤN 1 : Bột gạo ;
 2 : Phấn xoa, đèn bà
 dùng để trang sức ; 3 :
 Phẩm vật gì tên nhỏ
 đều gọi là phấn cở. (bộ 米
 Nễ).

紙 (zhǐ) CHỈ : Giấy.
 (bộ 糸 Mịch).

紡 (fǎng) PHƯƠNG 1 : Kéo sợi,
 đánh sợi ; 2 ĐỒ tơ lụa
 gọi là phương trừu
 紡網. (bộ 糸
 Mịch).

缺 (quē) KHUYẾT 1 : Vật gì
 sút-mẻ, không được
 toàn vẹn ; 2 : Sự vật
 gì không được tốt-dẹp
 hoàn toàn ; 3 : Chức quan còn
 bỏ không. (bộ 缶 Phũ).

耕 (gēng) CAMH : Cày ruộng.
 (bộ 耒 Lôi).

耙 (bà) BÀ : Cái bừa dốt.
 (bộ 耒 Lôi).

胸 (xiōng) HUNG 1 : Ngực ;
 2 : Tâm lòng, như :
 hung hoài 胸懷
 (hoài bão của người).
 (bộ 肉 Nhục).

能 (néng) NĂNG 1 : Làm được ;
 2 : Có tài. (bộ 肉 Nhục).

臭 (chòu) XÚ 1 : Mùi của đồ
 vật ; 2 : Mùi hôi thối, tiếng

xấu. (bộ 自 Tự).

草 (cảo) THẢO 1 : Cỏ, chữ để gọi tên cỏ các loài cỏ ; 2 : Bản thảo, bản nháp ; 3 : Viết ra ; 4 : Thảo, sơ-sài, như : thảo phục **草服** (đồ mặc sơ-sài) ; 5 : Chữ thảo (một thể viết chữ Hán để viết cho nhanh, rất khó đọc). (bộ 艸 Thảo).

茶 (chá) TRÀ 1 : Cây chè, cây trà, lá dùng pha thức uống ; 2 : Sơn trà **山茶** (thứ cây có hoa trắng hoặc đỏ rất đẹp dùng làm cây kiếng). (bộ 艸 Thảo).

蚊 (vên) VÂN : Con muỗi. (bộ 虫 Trùng).

衰 (shuāi) SUY : Suy-kém. Một âm là THỜI : Áo tang. (bộ 衣 Y).

討 (tảo) THẢO 1 : Dem bình đánh kẻ phản nghịch ; 2 : Dòi lấy ; 3 : Thảo luận **討論** (bàn-bạc kỹ-càng để có kết quả thỏa đáng). (bộ 言 Ngôn).

訓 (xùn) HUẤN 1 : Dạy-dỗ ; 2 : Cách ngôn của người xưa. (bộ 言 Ngôn).

記 (kì) KÝ 1 : Nhớ kỹ cho khỏi quên ; 2 : Ghi chép ; 3 : Sách biên chép sự vật, như : Lễ ký **礼記** (sách chép các lễ phép). (bộ 言 Ngôn).

貢 (gòng) CÔNG 1 : Dâng, như : tiến cống **進貢** (dâng các vật thổ sản cho nước mình thần

phục) ; 2 : Công sĩ **貢士** (kẻ sĩ được tiến cử). (bộ 貝 Bối).

赶 (gǎn) CÁN 1 : Đuổi theo ; 2 : Tới trước, như : cấn lộ **赶路** (đi tới) ; 3 : Mau-chóng gọi là cấn khoái **赶快**. (bộ 走 Tẩu).

起 (qǐ) KHỞI 1 : Dậy, nói lên ; 2 : Khởi đầu ; 3 : Một sự-việc, một lên, cũng gọi là nhất khởi **一起**. (bộ 走 Tẩu).

追 (zhuī) TRUY 1 : Đuổi theo ; 2 : Nhớ lại sự đã qua. (bộ 走 Tẩu).

送 (sòng) TÔNG 1 : Đưa đồ-vật đi, như : tông đặt **送達** (đưa cho tới nơi) ; 2 : Đưa làm quà, như : tông lễ **送礼** (lấy lễ vật đưa cho người) ; 3 : Tiên đi, như : tông biệt **送别** (đưa người lên đường). (bộ 辶 Sước).

逃 (táo) ĐÀO : Trốn, như : đào tẩu **逃走** (chạy trốn). (bộ 辶 Sước).

迷 (mí) MÊ 1 : Không tỉnh ; 2 : Lạc đường ; 3 : Say mê ; 4 : Tinh thần lờ-mờ, không được thanh sáng gọi là mê ly **迷**

離 . (bộ 走 Suộc).

酒

(jiǔ) TỬU : Rượu.

酒

(bộ 酉 Dậu).

酒

針

(zhēn) CHÂM 1 : Cây kim để

針

mey vá ; 2 : Dùng kim trị bệnh. (bộ 金 Kim).

針

釘

(dīng) ĐINH : Cây đinh (đenh).

Một âm là ĐÍNH (dìng) : Đóng đinh. (bộ 金 Kim).

陣

(zhèn) TRẬN 1 : Hình thế

陣

phân biệt của quân lính

陣

dồn ra khi đánh nhau ;

2 : Đánh nhau một lần gọi là một trận. Phàm cái gì xảy ra một thời gian, rồi ngừng lại cũng gọi là một trận, như : nhất trận phong 一陣風 (một cơn gió). (bộ 車 Phụ).

除

(chú) TRỪ 1 : Trừ bỏ đi ;

2 : Tính chia (lấy số nguyên chia ra từng phần) ; 3 : Trừ tịch

除

夕 (đêm cuối năm). (bộ 車 Phụ).

院

(yuàn) VIỆN 1 : Trường sở ;

2 : Tòa quan, như : pháp viện

法

院 (tòa án). (bộ 車 Phụ).

隻

(zhī) CHỈC 1 : Chiếc, cái

隻

gì chỉ có một ; 2 : Tiếng

隻

dùng để đếm, như : nhất

chích kê 一隻雞

(một con gà). (bộ 隹 Chuy).

馬

(mǎ) MÃ 1 : Con ngựa ;

馬

2 : Mã thượng 馬上

馬

(lập tức) ; 3 : Họ Mã.

骨

(gǔ) CỐT 1 : Xương ; 2 :

骨

Cốt nạnh 骨鯁

骨

(cứng-cỏi, không s-dua,

骨

nhịn-hột) ; 3 : Cái

khung, cái sườn, như : phiến

cốt tử 扇骨子 (cái

xương quạt). (bộ 骨 Cốt).

高

(gāo) CAO 1 : Cao ; 2 :

Giá đắt ; 3 : Thanh cao, khác

hân thói tục ; 4 : Họ Cao.

(bộ 高 Cao).

CHỮ 11 NÉT

乾

(qián) CÀN 1 : Khô ; 2 :

Chỉ có tiếng hõ, chứ không có

sự thực, như : can nường 乾

娘

(mẹ hờ). Một âm là KIÊN

(qián) : Quả đều trong bát quái

八卦 . (bộ 乙 Ất).

做

(zuò) TỐ : Làm. (bộ 人

Nhân).

假

(jiǎ) GIẢ 1 : Giả, không

假

thật ; 2 : Mượn ; 3 :

假

Ví, như. Một âm là

giả (jiè) : Nghỉ, như :

phỏng giá 放假 (bãi

trường). (bộ 人 Nhân).

偷

(tōu) THÊU 1 : Trộm-cắp ;

2 : Ốu thả ; 3 : Bạc-bèo. (bộ

人 Nhân).

停 (tíng) ĐÌNH 1 : Dừng lại ;
2 : Cư đình 居停 (khách
trọ). (bộ 人 Nhân).

健 (jiàn) KIẾN : Khỏe mạnh.

亻	健
健	健

 (bộ 人 Nhân).

偉 (wěi) VĨ : Lớn-lao khác

亻	偉
偉	偉

 thường. (bộ 人 Nhân).

剪 (jiǎn) TIỄN 1 : Cắt kéo ;
2 : Chia cắt bằng kéo ; 3 : Trừ
tiệt. (bộ 刀 Dao).

動 (dòng) ĐỘNG 1 : Vật thể tự

白	動
動	動

 sức mình hay do sức khác
chuyển sang chỗ khác ;
2 : Cử động 舉動
(làm) ; 3 : Cảm động 感動
(bộ 力 Lực).

匙 (chí) CHỖY : Cái thìa, cái
muỗng. Một âm là THI (shī) : Thuộc
thi 鑰匙 (cái chìa khóa).
(bộ 匕 Chủy).

區 (qū) KHU 1 : Phân chia
từng loại ; 2 : Khu vực 區域
(đất chia ra từng cõi). (bộ 匚
Hạp).

參 (cān) THAM 1 : Gia nhập,
cơan dự ; 2 : Tham kiến 參見
(đi thăm người trên). Một âm là
SÂM (shēn) 1 : Thủ cô quý dùng
làm thuốc, như : nhân sâm 人
參 ; 2 : Sâm si 參差 (so-
le). Tục dùng như chữ tam 三
(bộ 厶 Khư).

唱 (chàng) XƯƠNG : Ca, hát
trước để cho người ta học lại.
(bộ 口 Khẩu).

商 (shāng) THƯƠNG 1 : Bàn-bạc
đán-đo với nhau gọi là thương
lượng 商量 ; 2 : Buôn bán ;
3 : Nhà Thương ; 4 : Họ Thương.
(bộ 口 Khẩu).

問 (wèn) VẤN 1 : Hỏi ; 2 :
2 : Hỏi thăm ; 3 : Tre hỏi.
(bộ 口 Khẩu).

啟 (qǐ) KHẢI 1 : Mở ; 2 : Mở
bày công việc gọi là khai sự
啟事. (bộ 口 Khẩu).

國 (guó) QUỐC : Quốc gia,

口	國
國	國

 nước (có đất, có dân,
có quyền cai trị).
(bộ 口 Vi).

培 (péi) BÔI 1 : Bón phân ;
2 : Tái bồi 栽培 (vun trồng ;
nói bóng là dưỡng dục nhân tài).
(bộ 土 Thổ).

堅 (jiān) KIẾN : Bền chắc.

丷	堅
堅	堅

 (bộ 土 Thổ).

婦 (fù) PHỤ 1 : Đàn-bà ; 2 :
vợ. (bộ 女 Nữ).

婆 (pó) BÀ 1 : Bà già ; 2 :

丷	婆
婆	婆

 Mẹ chồng. (bộ 女
Nữ).

够 (gòu) CÚ 1 : Đầy-đủ ; 2 :
Năng cú 能够 (có thể).

(bộ 夕 Tịch).

寄 (jì) KÝ 1 : Giao, gửi cho ; 2 : Ở ngụ, ở đậu gọi là ký cư 寄居 .(bộ 宀 Miên).

宿 (sù) TỨC 1 : Nghỉ đêm ở một nơi nào, nên một đêm cũng gọi là nhất túc 一宿 ; 2 : Vốn có trước, lẽo luyện, như : túc tướng 宿將 (tướng giỏi), túc nho 宿儒 (học-trò lẽo luyện), túc thế 宿世 (đời quá khứ). Một âm là TÚ (xiù) : Ngôi sao. (bộ 宀 Miên).

密 (mì) MẬT 1 : Ròng, chuyên nhất, như : tinh mật 精密 (rành-rõi và khít-kho); 2 : Rậm-rạp. (bộ 宀 Miên).

將 (jiāng) TƯỚNG 1 : Sấp, sớ ; 2 : Đem, như : tướng the 將他打 (đem nó ra đánh). Một âm là TƯỚNG (jiàng) 1 : Tướng sớ ; 2 : Coi xét cả, như : tướng trung quân 將中軍 (cầm quyền thông suốt cả trung quân). (bộ 寸 Thốn).

專 (zhuān) CHUYỀN 1 : Chỉ chú ý có một việc ; 2 : Chỉ có một, như : chuyên quyền 專權 (chỉ một mình có quyền hành). (bộ 寸 Thốn).

帶 (dài) ĐAI 1 : Dải lụa, cái đai ; 2 : Đeo, như : dải đeo 帶刀 (đeo dao) ; 3 : Mang, dắt theo gọi là dải lãnh 帶

領 ; 4 : Dải đất, như : ôn đai 溫帶 (dải đất ấm). (bộ 巾 Cấn).

常 (cháng) THUỜNG 1 : Thường thường, luôn ; 2 : Bình thường, như : thường thức 常識 (sự biết thông thường) ; 3 : Họ Thường. (bộ 巾 Cấn).

康 (kāng) KHANG 1 : Yên ; 2 : Đường cái thông

广	康
康	康

 các nơi gọi là khang trang 康莊 . Đường-sá trong phố rộng-rõi, sạch-sẽ cũng gọi là khang trang ; 3 : Họ Khang. (bộ 广 Nghiêm).

張 (zhāng) TRƯỞNG 1 : Mở,

引	張
張	張

 giương ; 2 : Lớn ; 3 : Xếp đặt ; lấy ý mình mà xếp đặt gọi là chủ trương 主張 ; 4 : Một trang giấy. (bộ 弓 Cung).

強 (qiáng) CUỖNG : Mạnh. Một âm là CUỖNG (qiǎng) 1 : Gắng gượng, bắt ép ; 2 : Không chịu theo. (bộ 弓 Cung).

得 (dé) ĐẮC 1 : Có được ; 2 : Có thể làm được ; 3 : Trúng như ý ; 4 : Lành rồi. (bộ 彳 Sích).

從 (cóng) TỪNG 1 : Từ đó ; 2 : Thực tòng ; 3 : Theo. Một âm là THUNG (cōng) : Không vội-vàng gọi là thung dung 從容 .

彳	從
從	從

Một âm là TỤNG (zòng) 1 : Kế theo hầu ; 2 : Kế a-dua theo thủ phạm 首犯 gọi là tụng phạm 從犯 ; 3 : Tụng phụ 從父 (tiếng đẽ gọi chú bác). Anh em cùng một ông bà gọi là tụng huynh đệ 從兄弟. Một âm là TUNG (zòng) : Đồng nghĩa với chữ tung 縱 . (bộ 才 Sách).

情



(qíng) TÌNH : Những mối tình trong lòng phát hiện ra như mừng, giận, thương, ... ; 2 : Tình hình 情

形 (hình thể thực tại). (bộ 心 Tâm).

恁

(nín) NÂM : Tiếng tôn xưng người, dùng thế cho tiếng nễ 係 (mễ). (bộ 心 Tâm).

捧



(pěng) PHUNG 1 : Bưng (món đồ) ; 2 : Bợ, nịnh-nọt. (bộ 手 Thủ).

排



(pái) BÀI 1 : Gạt ra, đuổi đi ; 2 : Bày xếp ; 3 Sắp hàng ; 4 : Bài xích 排斥 (chê-bại, bắt-bớ). (bộ 手 Thủ).

推



(tuī) THÔI 1 : Đẩy ra ; 2 : Từ khước ; 2 : Tiến cử ; 4 : Tìm-tòi ; 5 : Suy rộng ra. Cũng đọc là SUY. (bộ 手 Thủ).

接

(jiē) TIẾP 1 : Nhận được ; 2 : Liên nối ; 3 : Tiếp rước. (bộ 手 Thủ).

掃

(sǎo) TẢO : Quét nhà. (bộ 手 Thủ).

教

(jiāo) GIÁO 1 : Truyền dạy ; 2 : Tông giáo 宗教 . Một âm là GIAO (jiào) : Sai khiến. (bộ 攴 Phộc).

敏



(mǐn) MÃN 1 : Nhanh-nhẹn ; 2 : Sáng-suốt. (bộ 攴 Phộc).

救



(jiù) CỨU : Cứu giúp. (bộ 攴 Phộc).

斜



(xié) TÀ : Vẹo, nghiêng lệch. (bộ 斗 Đẩu).

晚



(wǎn) VẢN 1 : Buổi chiều ; 2 : Muộn ; 3 : Vời người hơn tuổi, kẻ sinh sau tự xưng là vãn sinh 晚生. (bộ 日 Nhật).

望



(wàng) VONG 1 : Trông xa ; 2 : Dành vọng 名望 (có tiếng để cho người chiêm ngưỡng) ; 3 : Hy vọng 希望 (ước mong) ; 4 : Ngày rằm. (bộ 月 Nguyệt).

梅



(méi) MAI : Cây mai, đều xuân nở hoa. (bộ 木 Mộc).

梳



(shū) SƠ 1 : Cái lược chải đầu ; 2 : Chải đầu.

(bộ 木 Mộc).

梯 (tī) THÊ : Cối thang.

木	梯
梯	梯

 (bộ 木 Mộc).

條 (tiáo) ĐIỀU 1 : Cành nhỏ ; 2 : Dạng để đến những vật gì hẹp mà dài ; 3 : Do ý nghĩa chung phân ra từng mục. (bộ 木 Mộc).

殺 (shā) SÁT 1 : Chém đầu ; 2 : Làm cho chết. (bộ 生 Thủ).

清 (qīng) THINH 1 : Nước trong ; 2 : Sạch ; 3 : Việc làm xong-xả cả ; 4 : Thông-thả, không có công việc gì gọi là thanh nhàn **清閒** ; 5 : Nhà Thanh. (bộ 水 Thủy).

添 (tiān) THIÊM : Thêm. (bộ 水 Thủy).

淺 (qiǎn) THIÊN : Không sâu, không dày. (bộ 水 Thủy).

灬	灬
淺	淺

淡 (dàn) DẶN : Nhạt (cái vị, cái màu không đậm). (bộ 水 Thủy).

深 (shēn) THÂM 1 : Sâu, cách xa ; 2 : Sớm, như : thêm sớm **深藍** (xanh sớm) ; 3 : Kín ; 4 : Lâu dài, như : xuân thêm **春深** (ngày xuân còn dài) ; 5 : Rát, như : thêm ở **深悉** (ghét lắm). (bộ 水 Thủy).

牽 (qiān) KHIÊN 1 : Dắt đi, tiến thoái không được tự do ; 2 : Bỏ-buộc. (bộ 牛 Ngưu).

玄	牽
牽	牽

球 (qiú) CẦU : Quả tròn. (bộ 玉 Ngọc).

玉	球
球	球

理 (lǐ) LÝ 1 : Đạo lý ; 2 : Sắp đặt lại công việc cho hết lộn-xộn gọi là chỉnh lý **整理**. (bộ 玉 Ngọc).

玉	理
理	理

現 (xiàn) HIỆN 1 : Ngay bây giờ ; 2 : Tự nhiên rõ-rệt ra, 3 : Hiện có, chứ không thiếu chịu, nổi về tiền bạc ; 4 : Đang làm, có trước-mắt. (bộ 玉 Ngọc).

瓶 (píng) BÌNH : Cái bình, cái lọ. (bộ 瓦 Ngõ).

艹	瓶
瓶	瓶

甜 (tián) ĐIỀM 1 : Vị ngọt ; 2 : Điềm thụy **甜味** (ngủ ngon, ngủ say). (bộ 甘 Gem).

產 (chǎn) SẢN 1 : Sinh sản **生產** (sinh đẻ) ; 2 : Vật sản xuất ; 3 : Sản nghiệp **產業** (tiền-củi và ruộng đất). (bộ 生 Sinh).

畢 (bì) TẤT 1 : Xong, hết, như : tốt nghiệp **畢業** (hết một cấp học) ; 2 : Hoàn

田	畢
畢	畢

toàn, như : trường ầu tất chí
長幼畢至 (lớn nhỏ
đều đến đủ hết) ; 3 : Họ Tất.
(bộ 田 Điền).

盒 (hè) HỢP : Cái hộp.
(bộ 皿 Mãnh).

盛 (chèng) THỊNH 1 : Rừng
vượng ; 2 : Đầy đủ ;
3 : Họ Thịnh. (bộ 皿
Mãnh).



眼 (yến) NHÂN 1 : Mắt ;
2 : Lỗ hồng. (bộ 目
Mục).



眾 (zhòng) CHUNG 1 : Đông,
nhiều ; 2 : Nhiều người.
(bộ 目 Mục).



票 (piào) PHIẾU : Chứng chỉ,
như : hối phiếu 匯票 (giấy
lệnh chứng cứ để gửi tiền ở ngân
hàng). (bộ 示 Thị).

笨 (bèn) BÓN 1 : Ngu-dộn ;
2 : Cục-mịch (thô-tục, què-mùe).
(bộ 竹 Trúc).

符 (fú) PHÙ 1 : Cái thẻ tre
viết chữ vào, rồi chẻ làm đôi,
mỗi người giữ một mảnh, khi nào
sống vào nhau mà đúng thì là
phải, nay gọi là đối bài 對
牌 ; 2 : Hợp với nhau gọi là
phù hợp 符合 ; chẳng đúng
gọi là bất phù 不符 ; 3 :
Lá bùa (Cốc thầy cúng vẽ sơn vẽ
mực vào giấy để trừ tà ma) ;

4 : Diêm tốt lành ; 5 : Họ Lưu.
(bộ 竹 Trúc).

第 (dì) ĐỆ 1 : Thứ-tự, như :
đệ nhị 第二 (thứ-
hai) ; 2 : Nhà cửa gọi
là môn đệ 門第 ;
3 : Thi đồ gọi là cấp đệ 及
第, thi hỏng gọi là lạc
đệ 落第. (bộ 竹 Trúc).



粗 (cū) THÔ 1 : To sợi, to
hạt ; 2 : Thô, không được nhẵn-
nhụi, tinh tế ; 3 : Không
tinh tế, vụng-về. (bộ 米 Mễ).

粒 (lì) LẠP : Hạt. Vật gi
nhỏ mà rời từng hạt đều gọi là
lạp. (bộ 米 Mễ).

組 (zǔ) TỔ 1 : Dây theo để
đeo ấn, cho nên gọi người bỏ
chức quan về là giải tổ 解
組 ; 2 : Liên hiệp, như :
tổ chức 組織 (kết hợp lại) ;
3 : Một bộ đồ-vật hoặc một đoàn
người cũng gọi là một tổ. (bộ
糸 Mịch).

細 (xì) TẾ 1 : Tinh tế,
trái với thô suết ; 2 : Rút nhỏ.
(bộ 糸 Mịch).

終 (zhōng) CHUNG 1 : Cuối
cùng, sau ; 2 : Hết, như :
chung nhật 終日 (suốt ngày) ;
3 : Chết gọi là thọ chung 壽
終 (hết ngày thọ). (bộ 糸
Mịch).

紫 (zǐ) TỬ : Màu tía, đỏ

止	此
紫	紫

 thãm. (bộ 系 Mịch).

累 (lèi) LUY 1 : Đỉnh-dếp tối, như : thụ lụy 受累 (chịu liên lụy) ; 2 : Mong nợ gọi là khuy lụy 虧累 ; 3 : Một-mỏi. Một âm là LUY (léi) : Chết thêm lên nhiều từng, nhiều lớp, như : lũy niên 累年 (trải nhiều năm). (bộ 系 Mịch).

羞 (xiū) TU 1 : Xấu-hổ ; 2 : Việc xấu-hổ ; 3 : Đồ-ăn ngon. (bộ 羊 Dương).

習 (xí) TẬP 1 : Học tập, học đi học lại ; 2 : Tập quán 習慣 (thói quen). (bộ 羽 Vũ).

脚 (jiǎo) CƯỚC 1 : Ống chên. Vì thế nên số tiền phí tổn gửi đồ gọi là cước phí 脚費 ; 2 : Phần dưới, như : cước chú 脚註 (chưa thêm nghĩa ở dưới bài văn). (bộ 肉 Nhục).

脱 (tuō) THOÁT 1 : Lìa ra ; 2 : Cởi áo gọi là thoát y 脱衣 ; 3 : Thoát lược 脱略 (que-los, không chăm-chỉ). (bộ 肉 Nhục).

船 (chuán) THUYỀN : Thuyền, chữ để gọi chung tàu-bè). (bộ 舟 Chu).

莊 (zhuāng) TRANG 1 : Nghiêm trang ; 2 : Ngõ sáu

(con đường thông sáu mặt) ; 3 : Trạng trại, chỗ làng-mọc có người ở ; 4 : Cơ sở lập

riêng ở ngoài thành-thị ; 5 : Cửa hàng buôn bán, như : dương trang 洋莊 (cửa hàng bán các đồ nhập cảng). (bộ 艸 Thảo).

處 (chù) XỬ : Địa phương.

Một âm là XỬ (chủ) 1 : Cư trú, như : cử xử 處處 (ở lâu) ;

2 : Ở nhà, trái với chữ xuất

出 (đi ra), như : xử sĩ 處士 (người không ra làm quan), xử nữ 處女 (con-gái chưa đi lấy chồng) ; 3 : Sắp đặt công việc gọi là xử trí 處置 ; 4 : Phê xử, như : xử trảm 處斬 (xử chém đầu). (bộ 虎 Hồ).

蛇 (shé) XÀ : Con rắn.

(bộ 虫 Trùng).

蛋 (dàn) ĐÀN : Trứng chim. (bộ 虫 Trùng).

被 (bèi) BỊ 1 : Bị os 被

窩 (cái mền, cái chăn đắp) ; 2 : Trùm khắp, như : quang bị 表 (sống khắp cả bốn cõi) ; 3 : Chịu, bị. (bộ 衣 Y).

規 (guī) QUY 1 : Cái khuôn

tròn ; 2 : Khuôn phép, như : quy tắc 規則 (phép tắc). (bộ 見 Kiến).

許

(xǔ) HỮA 1 : Ưng, thuận, như : hứa khở 許可 (ừ cho là được) ; 2 : Họ Hứa. Một âm là HỮ : Dùng làm tiếng trợ-ngữ, như : kỹ hữ 裁許 (bao nhiêu thế ?). (bộ 言 Ngôn).

訪

(fǎng) PHÒNG 1 : Đi hỏi thăm ; 2 : Tìm kiếm, như : phỏng có 訪查 (tìm-tỏi có tích) ; 3 : Yết kiến (đến thăm người bực trên). (bộ 言 Ngôn).

責

(zé) TRÁCH 1 : Phần việc phải làm, như : trách nhiệm 責任 (nhận là phần việc của mình mà gánh lấy) ; 2 : Trách mắng, trách phạt ; 3 : Hỏi vắn. (bộ 貝 Bối).

貨

(huò) HÓA 1 : Vật gì có thể đổi lấy tiền ; 2 : Hối tệ 貨幣 (của-cái) ; 3 : Bán. (bộ 貝 Bối).

軟

(ruǎn) NHUÛN : Mềm. (bộ 車 Xe).

連

(lián) LIÊN 1 : Liên tiếp không dứt ; 2 : Hợp lại ; 3 : Một bộ phận trong quân đội, ba bài thành một liên. (bộ 辵 Sước).

造

(zào) TẠO 1 : Làm nên, gây ra ; 2 : Sản chế. Một âm là THẢO 1 : Đến,

như : thâm thảo 深

人	告
浩	造

造 (học tối chỗ tính vi) ; 2 : Người hai phe như bên nguyên

cáo và bên bị, cáo gọi là lưỡng thảo 兩造 ; 3 : Thời đại, như : một thảo 末造 (cuối đời) ; 4 : Vội-vàng, hấp-táp, gọi là thảo thứ 造次. (bộ 辵 Sước).

這

(zhè) GIẢ : Kỳ, như : giá cả 這個 (cái ấy). (bộ 辵 Sước).

通

(tōng) THÔNG 1 : Thông suốt ; 2 : Vẽ-vàng, như : hành thông 亨通 (thịnh đạt, trôi-chảy) ; 3 : Truyền đạt, như : thông cáo 通告 (báo cho khắp nơi biết) ; 4 : Chung cả, như : thông khảo 通考 (sách biên chép đủ các việc xưa nay để cho người ta tham khảo). (bộ 辵 Sước).

部

(bù) BỘ 1 : Thống suất, gồm coi tất cả, như : bộ hạ 部下 (những người dưới quyền coi quản) ; 2 : Cơ quan hành chính ở trung ương, như : giáo dục bộ 教育部 (Bộ Giáo-Dục) ; 3 : Bộ sách. (bộ 邑 Ấp).

郵

(yóu) BƯU 1 : Truyền đạt tin-tức ; 2 : Bưu chính cục 郵政 局 (cơ quan công lập dùng để thông tin-tức, chạy thu-từ các nơi). (bộ 邑 Ấp).

豆	垂
壘	壘

野 (yě) DÃ 1 : Đồng quê ít nhà cửa ; 2 : Dân quê ; 3 : Lòng tham-muốn lớn, không giữ bốn phần, gọi là dã tâm **野心** (bộ 里 Lý).

釣 (diào) ĐIỀU 1 : Câu cá ; 2 : Dùng cách quý quyết để câu được, như : cô danh điều dụ **活名釣譽** (was danh, chuộc tiếng khen). (bộ 金 Kim).

閉 (bì) BẾ : Đóng lại, che lấp. (bộ 門 Môn).

陸 (lù) LỤC 1 : Đồng-bằng cao ráo, đất liền ; 2 : Đường bộ ; 3 : Sáu (số đếm), cũng như lục 六 ; 4 : Họ Lục. (bộ 年 Phụng).

陰 (yīn) ÂM 1 : Số âm, phần âm, trái lại với chữ **ương 陽**. Đều gọi thuộc âm các sự vật gì : mềm, tối, phụ, thuộc giống cái, con cái ; 2 : Chiều sông phía nam, như : Hoài Âm **淮陰** (phía nam sông Hoài) ; 3 : Phía bắc quả núi ; 4 : Bóng mặt trời, như : nhất thốn quang âm **一寸光陰** (một tấc bóng) ; 5 : Âm thiên **陰天** (ngày âm-u, không có ánh nắng) ; 6 : Ngâm, như : âm đức **陰德** (phúc đức ngầm) ; 7 : Âm ty **陰司** (âm phủ, chỗ quỷ thần ở). (bộ 年 Phụng).

陪 (péi) ĐÔI 1 : Tiếp giúp, như : bồi khách **陪客** (tiếp

khách) ; 2 : Chúc vụ để bỏ vào khi chúc chônch khuyết đi. (bộ 年 Phụng).

雪 (xuě) TUYẾT 1 : Tuyết ; 2 : Rửa đi, như : tuyết sỉ **雪恥** (rửa hổ, rửa hết điều sỉ nhục). (bộ 雨 Vũ).

頂 (dǐng) ĐỈNH 1 : Đỉnh đầu ; 2 : Phần chỗ nào rất cao đều gọi là đỉnh, như : ốc đỉnh **屋頂** (nóc nhà) ; 3 : Đợi, như : đỉnh thiên lập địa **頂天立地** (đợi trời đạp đất) ; 4 : Tốt bực, tốt, như : đỉnh hảo **頂好** (tốt nhất). (bộ 頁 Hiệt).

魚 (yú) NGƯ : Con cá. (bộ 魚 Ngư).

鳥 (niǎo) ĐIỀU : Loại chim. (bộ 鳥 Điểu).

麻 (má) MA 1 : Cây gai ; 2 : Chi mễ **芝麻** (cây vừng, cây mè) ; 3 : Mờ phiền **麻煩** (việc nhiều không chịu nổi). (bộ 麻 Mạ).

CHỮ 12 KIẾT

傘 (sǎn) TẢN : Tán che mưa, nằng ; cái ô, cái dù. (bộ 人 Nhân).

割 (gē) CÁT 1 : Dùng dao cắt đồ-vật ; 2 : Cắt cứ **割據**

(cắt giũa một dĩa phương). (bộ 刀 Dao).

創

(chuàng) SÁNG : Làm việc gì

全 創

lên đầu tiên. Một âm là

倉 創

SANG (chuàng) : Bị thương.

(bộ 刀 Dao).

勝

(shèng) THẮNG 1 : Được, trãi

月 勝

với chữ bại 敗 (thua) ;

勝 勝

2 : Đẹp, tốt, như : thắng

勝 景

cảnh đẹp tốt) ; 3 : Vượt hơn.

Một âm là THẮNG (shèng) : Kiệt, có thể chịu nổi, như : bất thắng hoàng không 不勝惶恐 (sợ hãi khôn kiệt). (bộ 力 Lực).

勞

(láo) LẠC 1 : Nhọc, dùng

勞 勞

sức nhiều ; 2 : Công lao ;

勞 勞

3 : Họ Leo. Một âm là

LẠC (lào) : An ủy người

cố công khó nhọc. (bộ 力 Lực).

博

(bó) BÁC 1 : Rộng ; 2 :

博 博

Nghe thấy nhiều ; 3 :

博 博

Đánh bạc gọi là đồ bạc

賭博 ; 4 : Lầy.

(bộ 十 Thập).

喊

(hǎn) HẨM : Kêu to.

(bộ 口 Khẩu).

喊 喊

喝

(hē) HÁT 1 : Kêu to ;

喝 喝

2 : Uống. (bộ 口 Khẩu).

喝 喝

單

(dān) ĐƠN 1 : Một cái ;

單 單

2 : Đơn bạc 單薄

單 單

(bạc nhược, yếu kém) ;

3 : Cái đơn ghi chép

việc gì ; 4 : Họ Đơn. (bộ 口 Khẩu).

啼

(tí) ĐỀ 1 : Khóc ; 2 :

tiếng khóc. (bộ 口 Khẩu).

喜

(xǐ) HỖ 1 : Mừng ; 2 :

chê những việc tốt lành đều gọi

là việc hỷ. Một âm là HỖ :

Thích. (bộ 口 Khẩu).

圍

(wéi) VI 1 : Vây quanh ;

圍 圍

2 : Chứa vì 周圍

圍 圍

(vòng quanh) ; 3 : Vây

bắt, giăng lưới bắt các

giống thú gọi là dã vi 打圍.

(bộ 口 VI).

場

(chǎng) TRƯỜNG 1 : Chỗ đất

trông rộng ; 2 : i.đi một lần gọi

là nhất trường 一場.

(bộ 土 Thổ).

報

(bào) BẢO 1 : Báo cáo ;

報 報

2 : Báo đáp ; 3 : Trả

報 報

báo, trả nhật trình.

(bộ 土 Thổ).

寒

(hán) HẢN 1 : Rét, lạnh ;

寒 寒

2 : Run sợ, như : hàn

寒 寒

tâm 寒心 (ghê lòng) ;

3 : Cung quân, như :

hàn sĩ 寒士 (học trò nghèo).

(bộ 灬 Miến).

富

(fù) PHỨ 1 : Giàu ; 2 :

Đầy-dủ, như : văn chương hoành

phú 文章宏富 (văn chương rộng-rãi dồi-dào) ; 3 : Họ Phú. (bộ 山 Miên).

尊

(zūn) TÔN 1 : Quý trọng ;

𠂇 尊
𠂇 尊

2 : Tôn kính ; 3 : Lệnh tôn 冷尊 (lời tôn kính gọi che người khác).

(bộ 寸 Thốn).

尋

(xún) TÂM 1 : Tìm ; 2 : Tìm

𠂇 尋
𠂇 尋

thường, thông thường.

(bộ 寸 Thốn).

就

(jiù) TỰU 1 : Nền việc ;

𠂇 就
𠂇 就
𠂇 就

2 : Tới ; 3 : Gánh vác ;

4 : Tự thị 就是

(ấy là, từ đó là). (bộ

尢 Ưông).

帽

(mào) MẠO : Cái mũ. (bộ 巾

Cân).

幾

(jǐ) KỶ : Bao nhiêu, như :

𠂇 幾
𠂇 幾
𠂇 幾

kỷ có 幾個 (bao nhiêu cái ?). Một âm là

CÚ (jī) 1 : Cái điềm

trước ; 2 : Gần như gọi là cơ hồ

幾乎 ; ngộ hầu gọi là thú

cơ 庶幾. (bộ 廾 Yếu).

復

(fù) PHỤC 1 : Trở lại ; 2 :

Báo đáp, như : phục cừ 復仇

(báo thù). (bộ 彳 Sách).

惡

(è) ÁC : Ác, phản nghĩa với

𠂇 惡
𠂇 惡
𠂇 惡

thiện. Một âm là Ồ (wū) :

Ghét, như : khê 惡可

(đáng ghét). Một

âm là Ồ (wū) : Sao thế ! (cảm

thần từ). (bộ 心 Tâm).

悶

(mèn) MUỘN 1 : Trong lòng

𠂇 悶
𠂇 悶

không vui ; 2 : Không

bức gọi là muộn nhiệt

悶熱. (bộ 心

Tâm).

提

(tí) ĐỀ 1 : Kéo ra ; 2 :

Rút ra ; 3 : Phầm dật cho lên

trên, kéo cho tiến lên, đều gọi

là đề, như : đề huề 提攜

(đất-dầu) đề bạt 提拔 (cất-

nhấc). (bộ 手 Thủ).

揭

(jiē) YẾT 1 : Dơ cao ;

𠂇 揭
𠂇 揭

2 : Bỏ cho rõ, phơi

ra. (bộ 手 Thủ).

換

(huàn) HOÀN : Thay đổi.

𠂇 換
𠂇 換

(bộ 手 Thủ).

握

(wò) ÁC 1 : Cầm, nắm ;

2 : Bắt tay nhau gọi là ác thủ

握手. (bộ 手 Thủ).

掌

(zhǎng) CHƯỞNG 1 : Lòng

bàn tay ; 2 : Trông coi các

việc gọi là chấp chưởng 執

掌 ; 3 : Bàn chân của loài

điểu thú. (bộ 手 Thủ).

敢

(gǎn) CÁN 1 : Dám, không

𠂇 敢
𠂇 敢

sợ gì hết ; 2 : Phóng

chúng, như : thả cảm

thạ có phong tử 他

敢是個瘋子 (nó có thể

là đứa bệnh thần kinh) ; 3 :

Khởi cảm 豈敢 (sao dám).

(bộ 攴 Phộc).

散 (sǎn) TÀN 1 : Lìa tan ;
2 : Buông, phóng ra. Một âm là
TÀN (sǎn) 1 : Lìa tan nhỏ ra ;
2 : Thuốc tán. (bộ 攴 Phộc).

晴 (qíng) TÌNH : Trời quang
tạnh. (bộ 日 Nhật).

日	晴
晴	晴

普 (pǔ) PHỔ 1 : Phổ thông,
thông thường ; 2 : Phổ
biến 普徧 (khắp cả).
(bộ 日 Nhật).

并	普
普	普

最 (zuì) TỐI : Rất, cùng tốt,
như : tối hảo 最好
(rất tốt). (bộ 日 Việt).

替 (tì) THẾ : Thay. (bộ 日 Việt).

朝 (cháo) TRIỀU : Chỗ vua làm
việc. Một âm là TRIỀU
(zhāo) 1 : Sáng sớm ;
2 : Một ngày. (bộ 月 Nguyệt).

棋 (qí) KỶ : Cờ, một thứ trò
chơi, hai bên bày quân đánh nhau,
như : tượng kỳ 象棋 (cờ
tuông). (bộ 木 Mộc).

森 (sēn) SÂM 1 : Rậm-rạp,
như : sâm lâm 森林 (rừng
lớn, nhiều cây) ; 2 : Có vẻ u
ó ; 3 : Chính tề và nghiêm
trọng. (bộ 木 Mộc).

植 (chí) THỰC 1 : Mọc vật
植物 (các thứ cây cỏ) ;
2 : Trồng cây ; 3 : Dựng lên.

(bộ 木 Mộc).

椅 (yǐ) Y : Cái ghế dựa.
(bộ 木 Mộc).

棵 (kē) KHOA : Cây, gốc,
dùng để đếm thảo mộc,
như : nhất khoa đào
一棵桃 (một
cây đào). (bộ 木 Mộc).

棉 (mián) MIỀN 1 : Cây bông
vải, quả chín thì bóc xơ gọi là
miền hoa 棉花, người ta kéo
sợi để dệt vải ; 2 : Áo kép có
dồn bông gọi là miền áo 棉
襖. (bộ 木 Mộc).

梨 (lí) LÊ 1 : Tên cây ăn
quả ; 2 : Lê viên 梨
園 (rạp hát). Cũng
viết là 梨. (bộ
木 Mộc).

欺 (qī) KHI : Khinh-nhờn,
dối trá. (bộ 欠 Khiếm).

殘 (cán) TÀN 1 : Làm hư hại ;
2 : Tàn, còn thừa lại, như :
tàn canh 殘更 (lúc đêm tàn,
gần sáng) ; 3 : Thiếu, như :
tàn phế 殘廢 (chỉ thể,
khí quen không hoàn toàn).
(bộ 歹 Dối).

毯 (tǎn) THẢN : Cái thảm,
dệm trải giường hoặc
trải nhà. (bộ 毛 Mao).

湖 (hú) HỒ : Cái hồ nước.
(bộ 水 Thủy).

減 (jiǎn) GIAM 1 : Bớt, trừ bớt.

(bộ 水 Thủy).

測 (cè) TRÁC 1 : Suy xét ; 2 : Liều-lường. (bộ 水 Thủy).

湯 (tāng) THANG 1 : Nước nóng, canh ; 2 : Họ Thang. (bộ 水 Thủy).

溫 (wēn) ÔN 1 : Ấm ; 2 : Ôn lại, như : ôn thư 溫書 (học ôn) ; 3 : Ôn hồ ; 4 : Họ Ôn. (bộ 水 Thủy). Nguyên viết là 温 .

游 (yóu) DU 1 : Bơi ; 2 :

Thượng lưu của sông cũng gọi là thượng du 上游 ; 3 : Ưu du 優游 (nhân-nhã) ; 4 :

Du dân 游民 (dân không có nghề nghiệp nhất định) ; 5 : Đồng nghĩa với chữ du 遊 (đạo chơi). (bộ 水 Thủy).

滋 (zī) TƯ 1 : Thêm ; 2 : Nhuận thấm ; 3 : Tư vị 滋味 (đồ-ăn ngon). (bộ 水 Thủy).

渴 (kě) KHÁT 1 : Khát nước ;

2 : Có ý muốn được ngay, không đợi lâu được. (bộ 水 Thủy).

渡 (dù) ĐỘ : Qua sông. (bộ 水 Thủy).

無 (wú) VÔ 1 : Không ; 2 : Chẳng ; 3 : Chữ nhà Phật đọc

là MÔ (mō), như : năm mô 南無 . (bộ 火 Hỏa).

然 (rán) NHIÊN 1 : Như thế ;

2 : Ứng cho, như : nhiên nặc 然諾 (ừ cho) ; 3 : Lỗi thừ

trên tiếp dưới, như : nhiên hậu 然後 (rồi mới), nhiên tắc 然則 (thế thôi), nhiên nhi 然而 (nhưng mà). (bộ 火 Hỏa).

為 (wéi) VI 1 : Làm ; 2 : Ấy

là ; 3 : Dùng làm. Một âm là VỊ (wèi) 1 : Nhân vị ; 2 : Thay cho ; 3 ; Bị. (bộ 爪 Trảo).

犂 (lí) LÊ : Cày cày. (bộ 牛 Ngưu).

貓 (māo) MIEU : Con mèo. (bộ 犬 Khuyển). Nguyên viết là 貓 .

猪 (zhū) TRƯ : Con lợn. (bộ 犬 Khuyển). Nguyên viết là 猪 .

猴 (hóu) HẦU : Con khỉ.

(bộ 犬 Khuyển).

琴 (qín) CẦM : Cây đàn cầm. (bộ 玉 Ngọc).

畫 (huà) HỌA 1 : Vẽ ; 2 : Đúc vẽ. Một âm là HOẠCH



1 : Kế hoạch ; 2 : Nét ngang của chữ. (bộ 田 điền).

痛



(tòng) THÔNG 1 : Đau-dồn ; 2 : Thương-xót ; 3 : Quá lắm, như : thông âm 痛飲 (uống quá độ) ; 4 : Cơn giận. (bộ 疒 Nạch).

登

(dēng) ĐĂNG 1 : Lên cao ; 2 : Ghi vào sổ sách gọi là đăng ký 登記 ; 3 : Được rỗi, như : ngũ cốc bất đăng 五穀不登 (năm giống thóc thất mùa). (bộ 火 Bốt).

發

(fā) PHÁT 1 : Phát ra, nổ ra, như : phát nha 發牙 (ngay mầm) ; 2 : Sinh ra gọi là phát sanh 發生 ; 3 : Bắt đầu đi gọi là xuất phát 出發. (bộ 火 Bốt).

着

(zhē) TRƯỚC 1 : Được (dùng làm trợ từ), như : miễn trước 見着 (thấy được), - phỏng trước 走着 (bộp được) ; 2 : Trước hốt 着火 (cháy) ; 3 : Trước lạnh 着冷 (bị cảm lạnh). (bộ 目 Mục).

短

(duǎn) ĐOẠN 1 : Ngắn ; 2 : Điều làm lỗi của người ; 3 : Thiếu-thốn, kém. (bộ 矢 Thi).

硬

(yìng) NGẪNH : Cứng. (bộ 石 Thạch).

硯

(yàn) NGHIÊN : Cái nghiên

mài mực. (bộ 石 Thạch).

程

(chéng) TRÌNH 1 : Trình độ 程度 (chứng mực dài ngắn, nặng nhẹ, xa gần, tốt xấu,...) ; 2 : Họ Trình. (bộ 火 Hỏa).

窗

(chuāng) SONG : Cửa sổ. (bộ 火 Huýệt).



等

(děng) ĐẲNG 1 : Thứ bậc ; 2 : Ngang nhau gọi là tương đẳng 相等 ; 3 : Dợi chờ ; 4 : Lũ, bọn, như : công đẳng 公等 (nhóm các ông). (bộ 竹 Trúc).

筒

(tǒng) ĐỒNG : Cái ống tre, ống trúc. Phần vật gì hình ống đều gọi là đồng, như : bút đồng

筆筒

(cái thắp bút). (bộ 竹 Trúc).

答

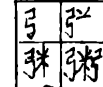
(dá) ĐÁP 1 : Báo đền ; 2 : Trả lời. (bộ 竹 Trúc).

筆

(bǐ) BÚT 1 : Cây bút ; 2 : Chép ; 3 : Bút tước 筆削 (sửa lại bề văn). (bộ 竹 Trúc).

粥

(zhōu) CHỨC : Cháo. (bộ 米 Mễ).



結

(jié) KẾT 1 : Liên hiệp, như : kết giao 結交 (kết bạn) ; 2 : Đóng đực, như : kết băng 結冰 (chất lỏng kết lại)

thành chất cứng) ; 3 : Công việc xong-xuôi, như : kết thúc **結** 束 (thu vén mọi việc) ; 4 : Loài thực vật sinh ra quả gọi là kết quả **結** 果 ; vì thế nên sự gì làm được trọn vẹn cũng gọi là kết quả ; 5 : Kết ba **結** 巴 (nói ép-ứ). (bộ 糸 Mịch).

給 (gěi) CẤP : Lấy tiền-của, đồ-vật cho người, như : cấp cho tiền **給** 他 錢 (cho nó tiền). (bộ 糸 Mịch).

統 (tǒng) THỐNG 1 : Nói tiếp không dứt, như : huyết thống **血** 統 (đồng-dõi cùng một máu-mủ) ; 2 : Tổng quát, như : thống nhất **統** 一 (hợp cả các mối lại làm một). (bộ 糸 Mịch).

絕 (jué) TUYỆT 1 : Dứt,

絕	絕
絕	絕

 dứt ; 2 Chết mất gọi là tuyệt mệnh **絕** 命 ;

絕	絕
絕	絕

 3 : Có một không hai, như : tuyệt sắc **絕** 色 (sắc đẹp trên đời không ai sánh kịp) ; 4 : Tuyệt đối **絕** 對 (hơn hết, không còn cái gì đối lại được) ; 5 : Tên một lối thơ, mỗi bài có bốn câu. (bộ 糸 Mịch).

絲 (sī) TỶ 1 : Tơ tằm ; 2 : Phàm vật gì sợi nhỏ như tơ đều gọi là tỳ, như : thù tỳ **絲** 絲 (mạng nhện). (bộ 糸 Mịch).

舒 (shū) THƯ 1 : Duỗi ra ;

2 : Thảnh-thơi ; 3 : Họ Thư. (bộ 舌 Thiệt).

菜 (cài) THÁI 1 : Tên gọi chung các loài rau ; 2 : Tục gọi các thức ăn là thài. (bộ 艸 Thảo).

菊 (jú) CÚC : Cây hoa cúc. (bộ 艸 Thảo).

虛 (xū) HƯ 1 : Trống không không có thật, như : hư văn **虛** 文 (văn tự không có thực dụng) ;

虛	虛
虛	虛

 2 : Hư nhược **虛** 弱 (người khí huyết suy kém, yếu-ớt) ; 3 : Khoảng trời không, như : lửng lơ **凌** 虛 (vượt lên trên không). (bộ 走 Hồ).

街 (jiē) NHAİ : Ngõ tư (con đường thông cả bốn mặt).

街	街
街	街

 Những đường cái trong thònh-phố đều gọi là nhai. (bộ 行 Hành).

裁 (cái) TÀI 1 : Cắt may áo quần ; 2 Hình thức của bài văn gọi là thể tài

裁	裁
裁	裁

 體 裁 ; 3 : Quyết đoán như : tài phán **裁** 判 (xử đoán phải trái) ; 4 : Giết, như : tự tài 自 裁 (tự sát). (bộ 衣 Y).

証 (zhèng) CHỨNG 1 : Căn cứ ; 2 : Tục mượn dùng như chữ **chứng** 證 (chứng cứ). (bộ 言 Ngôn).

診 (zhěn) CHẨN : Xem bệnh, chèn mạch. (bộ 言 Ngôn).

詞 (cí) TỪ 1 : Lời nói ; 2 : Văn tự ; 3 : Một thể văn ; 4 : Loại chữ, như : danh từ 名詞, trạng từ 狀詞. (bộ 言 Ngôn).

貼 (tiē) THIẾP 1 : Bù thêm vào chỗ thiếu ; 2 : Thỏe thiệp 妥貼 (yên ổn thỏe đáng) ; 3 : Dán lên, như : yết thiệp 揭貼 (dán yết thị cho công chúng biết). (bộ 貝 Bối).

貴 (guì) QUÝ 1 : Giá đắt ; 2 : Sang, địa vị cao. (bộ 貝 Bối).

買 (mǎi) MÃI : Mua. (bộ 貝 Bối).

費 (fèi) PHÍ 1 : Tiêu dùng 二 三 2 : Tiêu dùng quá độ ; 3 : Tiêu hao, như : phí thân 費神 (hao phí tinh thần) ; 4 : Họ Phí. (bộ 貝 Bối).

越 (yuè) VIỆT 1 : Vượt qua ; 2 : Quá chừng ; 3 : Phất dương ra, như : thanh âm thanh việt 聲音清脆 (tiếng trong vang đi xa) ; 4 : Nước Việt. (bộ 走 Tẩu).

超 (chāo) SIÊU 1 : Cao vượt lên, như : siêu quần 超群 (tài giỏi vượt lên trên người thường) ; 2 : Nhảy qua. (bộ 走 Tẩu).

跌 (dié) DIỆT 1 : Ngã, té ; 2 : Giá tiền sụt xuống gọi là diệt giá 跌價. (bộ 足 Túc).

跑 (pǎo) BẢO 1 : Chạy nhanh ; 2 : Chạy trốn. (bộ 足 Túc).

𨇗	𨇗
𨇗	𨇗

進 (jìn) TIẾN 1 : Đi tới ; 2 : Tiến cống 進貢 (dâng đồ cống) ; 3 : Vào, như : tiến khú 進去 (đi vào), tiến khoản 進款 (tiền thu vào). (bộ 走 Tẩu).

都 (dōu) ĐÔ 1 : Đều, tất cả, như : tha môn đô lai 他們都來 (chúng nó đều đến cả) ; 2 : Đô thị 都 (dū) 市 (chỗ dân tụ họp buôn bán đông-đảo). (bộ 邑 Ấp).

量 (liàng) LƯỢNG 1 : Sức chứa đựng ; 2 : Phân lượng (sự vật lớn nhỏ, nặng nhẹ). Một âm là 量 (liáng) 1 : Đo, đong, cân ; 2 : Bàn tính dân-đo cùng nhau gọi là thương lượng 商量 (ta quen đọc là lượng). (bộ 里 Lý).

鈎 (gōu) CẦU 1 : Cái móc để treo đồ-vật ; 2 : Cái lưới câu cái khâu dao ; 3 : Dắt dẫn gọi là câu dẫn 鈎引. (bộ 金 Kim).

開

(khai) KHAI 1 : Mở cửa ; 2 :

3 門 開

Mở đầu, như : khai xuân

開春 (bắt đầu mùa xuân) ; 3 : Phân tách

ra, chia ra ; 4 : Mở-mang ; 5 :

Trừ bỏ đi gọi là khai trừ 開除 ; 6 : Đem cái nguyên chia

ra nhiều phần, một phần gọi là nhất khai 一開 ; 7 : Nước

sôi gọi là khai thủy 開水 . (bộ 門 Môn).

閑

(xián) NHÀN 1 : Hàng rào

3 門 閑

cây để hạn chế lối ra

vào ; vì thế cho nên hạn chế không cho phóng túng

gọi là phòng nhàn 防閑 ; 2 : Nhàn hạ, rỗi-rảnh (cùng nghĩa với chữ nhàn 閒). (bộ 門 Môn).

間

(jiān) GIÂN 1 : Khoảng

3 門 間

giữa ; 2 : Một căn nhà.

Một âm là GIÂN (jiàn) 1 :

Làm chia rẽ gọi là ly gián 離間, phản gián 反間 ; 2 : Màu sắc lẫn-lộn gọi là gián sắc 間色. (bộ 門 Môn).

階

(jiē) GIAI 1 : Bực thềm ;

3 阝 階

2 : Ngôi thứ, như : quan

giai 官階 (bực thứ trong quan chế) ; 3 :

Lối dẫn đất tới, như : họa giai 禍階 (lối đưa đến tai vạ). (bộ 阜 Phụ).

陽

(yáng) DƯƠNG 1 : Khí dương,

phần dương, trái lại với chữ

âm 陰 ; 2 : Chiều nước về

phía bắc, như : Hán Dương 漢

陽

(phía bắc sông Hán).

Mặt núi phía nam, như : Hành

Dương 衡·陽 (phía nam Hành-Sơn) ; 3 : Mặt trời ; 4 : Dương

gian 陽間 (cõi đời đang sống, còn gọi là nhân gian 人間). (bộ 阜 Phụ).

隊

(duì) ĐỘI : Nhiều người

3 阝 隊

đầy thành hàng, thành

đàn. (bộ 阜 Phụ).

雄

(xióng) HÙNG 1 : Con

3 隹 雄

đực của loài thú, con

trống của loài chim ; 2 : Mạnh. (bộ 隹 Chuy).

雲

(yún) VÂN : Mây.

3 雨 雲

(bộ 雨 Vũ).

項

(xiàng) HẠNG 1 : Cổ sau ;

không chịu cúi đầu khuất phục

gọi là cường hạng 強項 (cứng cổ) ; 2 Hạng xấu, tốt ;

3 : Họ Hạng. (bộ 頁 Hiệt).

順

(shùn) THUẬN 1 : Không

trái lại ; 2 : Noi theo lẽ phải ;

3 : Yên vui. (bộ 頁 Hiệt).

黃

(huáng) HOÀNG 1 : Sắc

vàng ; 2 : Họ Hoàng. (bộ 黃 Hoàng).

3 黑 黃

2 : Hôn ám 昏 暗 (tối-tăm). (bộ 黑 Hắc).

3 黑 黑

CHỮ 13 NÉT

亂 (luân) LOẠN 1 : Rối loạn, không có trật tự, như : loạn luân 亂倫 (đếm dục bậy-bạ với nhau, không phân biệt tông tộc) ; 2 : Rối, như : loạn ty 亂絲 (tơ rối). (bộ 乙 Ất).

傳 (chuyền) TRUYỀN 1 : Chuyên cho kẻ khác ; 2 : Ra lệnh cho người làm việc gì. Một âm là TRUYỀN (zhuàn) : Văn tự ghi chép sự tích của một người nào. (bộ 人 Nhân).

傷 (shāng) THƯƠNG 1 : Bị thương ; 2 : Vết thương ; 3 : Thương tâm 傷心 (đau lòng). (bộ 人 Nhân).

勤 (qín) CẦN : Siêng, làm việc hết lòng hết sức. (bộ 力 Lực).

圓 (yuán) VIÊN 1 : Từ giữ ruột đo đến ngoài vành chỗ nào cũng cách đều nhau thì chỗ giữ ấy gọi là viên tâm 圓心 (trung tâm hình tròn), chỗ vành ngoài gọi là viên châu 圓周 (vòng tròn) ; 2 : Viên mãn 圓滿 (đầy-đủ) ; 3 : Đồng bạc, (bộ 口 Vi).

塔 (tǎ) THÁP : Cối tháp. (bộ 土 Thổ).

塊 (kuài) KHỐI 1 : Cục, tảng ; 2 : Cứng, một lượt gọi

là nhất khối nhi 一塊兒 (bộ 土 Thổ).

填 (tién) ĐIỀN : Lấp đầy, thêm vào chỗ trống. (bộ 土 Thổ).

塞 (sè) TẮC 1 : Không thông ; 2 : Lấp kín. Một âm là TÁI (sèi) : Biên giới của quốc gia gọi là biên tái 邊塞. (bộ 土 Thổ).

夢 (mèng) MỘNG 1 : Giấc mộng, chiêm-báo ; 2 : Nằm mộng. (bộ 夕 Tịch).

媽 (mā) MÃ : Tục gọi mẹ là 媽. (bộ 女 Nữ).

媳 (xí) TỨC : Nàng dâu. (bộ 女 Nữ).

嫂 (sǎo) TÁU : Chị dâu. Phạm người nào mình gọi bằng anh thì vợ người ấy mình đều gọi là tấu. (bộ 女 Nữ).

幹 (gàn) CÁN 1 : Thân-thể ; 2 : Tài năng ; 3 : Làm việc ; 4 : Gốc cây, cái chuỗi, như : thực cán 勺幹 (chuối sáo). (bộ 干 Can).

想 (xiǎng) TƯỞNG : Nghĩ-nggi, nhớ. (bộ 心 Tâm).

惹 (rě) NHẬ 1 : Gây ra ; 2 : Dụng chạm đến. (bộ 心 Tâm).

愁 (chóu) SÂU : Buồn rầu.

禾	和
秋	愁

 (bộ 心 Tâm).

意 (yì) Ý 1 : Cái trong lòng suy nghĩ tư tưởng ; 2 : Ý-đại-lợi 意大利 (tên nước ở Âu-Châu). (bộ 心 Tâm).

愚 (yú) NGU 1 : Ngu dốt ; 2 :

甲	男
愚	愚

 Lừa dối, như : ngu lộng (đùa-cợt đánh-lừa) ; 3 :

Lời nói khiêm, như : ngu kiến 愚見 (ý kiến của kẻ ngu dốt này). (bộ 心 Tâm).

愛 (ài) ÁI 1 : Thân yêu ; 2 : Thích ; 3 : Tục gọi con cái người khác là lệnh ái 令愛 (bộ 心 Tâm).

感 (gǎn) CẢM 1 : Động lòng ; 2 : Nhiễm phải. (bộ 心 Tâm).

后	愿
感	感

搭 (dā) ĐÁP 1 : Gác lên ; 2 : Lên xe đi gọi là đáp xe 搭車 (bộ 手 Thủ).

搜 (sōu) SƯU : Tìm-tòi. (bộ 手 Thủ).

扌	扌
搜	搜

搬 (bān) BAN : Dời chỗ. (bộ 手 Thủ).

扌	扌
搬	搬

搶 (qiǎng) THUỖNG : Cướp lấy.

扌	搶
搶	搶

 Cũng đọc là SANG. (bộ 手 Thủ).

搖 (yáo) DAO : Lay động. (bộ 手 Thủ).

敬 (jìng) KÍNH 1 : Cung kính ; 2 : Tô lòng cung kính, như : kính tửu 敬酒 (đông rượu). (bộ 支 Phộc).

新 (xīn) TÂN : Mới-mẻ. (bộ 斤 Cấn).

暑 (shǔ) THỦ : Nóng, khí trời mùa hè. (bộ 日 Nhật).

暖 (nuǎn) NẤM 1 : Ấm ; 2 : Ấp cho nóng ấm. (bộ 日 Nhật).

會 (huì) HỘI 1 : Tụ họp ;

命	命
會	會

 2 : Gặp mặt gọi là tương hội 相會 ;

命	命
會	會

 3 : Cơ hội 機會 (định may) ; 4 : Hiểu biết, như :

lãnh hội 領會 (hiểu rõ) ; 5 : Nhỏ học tập mà làm được, như : ngô hội xướng ca 我會唱歌 (tôi ca hát được). (bộ 日 Viết).

楊 (yáng) DƯƠNG 1 : Cây dương ; 2 : Họ Dương. (bộ 木 Mộc).

極 (jí) CỰC 1 : Rất, như :

朽	柯
極	極

 cực đại 極大 (rất lớn) ; 2 : Ngồi vus, như : đang cực (lên

ngồi vus) ; 3 : Hai đầu nem bắc của trái đất ; 4 : Củng tện. (bộ 木 Mộc).

業

(yè) NGHIỆP 1 : Sản nghiệp ;

業	業
業	業

2 : Nghề nghiệp ; 3 : Đổ ròi, như : 'nghiep dĩ như thử nghiệp 已如此 (đã như thế ròi). (bộ 木 Mộc).

歲

(suì) TUỔI 1 : Năm ; 2 :

止	歲
歲	歲

Tuổi. (bộ 止 Chỉ).

毬

(jiàn) KIẾN : Quả cầu, đồ

毛	毬
毬	毬

chơi đá bằng chên. (bộ 毛 Mao).

滅

(miè) DIỆT 1 : Lũe tất ;

滅	滅
滅	滅

2 : Tiêu diệt gọi là tiêu diệt 消滅 ; 3 : Chìm hết ; 4 : Hết, như : diệt tuyệt 滅絕 (hết nhân) ; 5 : Nước nhà dứt mất gọi là diệt vong 滅亡 ; 6 : Phá hư. (bộ 水 Thủy).

滑

(huá) HOẠT 1 : Trơn-tru,

không ú lại ; 2 : Hời-hợt bề ngoài, không thật, như : xảo hoạt 巧

滑	滑
滑	滑

滑 (khéo-léo bề ngoài). Một âm là CỐT (gũ) : Cốt kê 滑稽 (nói và cử động khôi hài). (bộ 水 Thủy).

煤

(méi) MÔI : Than đá.

(bộ 火 Hỏa).

煩

(fán) PHIÊN 1 : Việc nhiều

và phức tạp ; 2 : Nhờ người ta giúp hộ ; 3 : Buồn-bực, buồn rầu gọi là phiên nảo 煩惱 (bộ 火 Hỏa).

煮

(zhǔ) CHỦ : Nấu.

(bộ 火 Hỏa).

照

(zhào) CHIẾU 1 : Soi

sáng ; 2 : Tục gọi văn bằng hay chứng chỉ là chếp chiếu 執照, là hộ chiếu 護照 ; 3 : Y theo, như : chiếu lệ 照例 (cứ noi lệ cũ) ; 4 : Chụp bóng (ảnh) gọi là chiếu tướng 照相. (bộ 火 Hỏa).

爺

(yé) GIA 1 : Cha ; 2 :

Tiếng gọi tôn người quý trọng ; 3 : Gia gia 爺爺 (ông nội) ; 4 : Đại gia 大爺 (bác). (bộ 父 Phụ).

當

(dāng) ĐƯƠNG 1 : Đương,

như : đương thời 當時 (đang bấy giờ), đương trường 當場 (giữa lúc làm) ; 2 : Nên phải, như : ưng đương tổ 應當做 (nên phải làm) ; 3 : Đồng vai cốt-cán để làm việc gì, như : đương quốc 當國 (gánh vác cả việc nước) ; 4 : Tương đương 相當 (tương đàng, tương xứng, tương hợp). Một âm là ĐẰNG (đàng) 1 : Thích hợp gọi là thích đàng 適當 2 : Cầm, thế đồ làm tin mà lấy tiên tiêu, như : đàng quang 當光 (cầm hết nhân) ; 3 : Vật để cầm thế. (bộ 田 Điền).

痰

(tán) ĐÀM : Đàm.

(bộ 疒 Nạch).

盜

(zhàn) TRẦN 1 : Cái chén

nhỏ, 2 : Một cái đèn

火	光
炎	燈

gọi là nhất trên đăng
一盞燈. (bộ
皿 Mễnh).

睡

(shuì) THỤY : Ngủ, cũng như

目	睡
睏	覺

thụy giác 睡覺. (bộ
目 Mực).

碰

(pèng) BÌNH : Hai vật đụng
nhau. (bộ 石 Thạch).

碗

(wǎn) CÁN : Cái bát. (bộ
石 Thạch). Cũng viết là 盪

禁

(jìn) CẤM 1 : Không cho phép
làm cái gì ; 2 : Giem giữ, không
cho tự do hành động ; 3 : Kiêng
tránh gọi là cấm kỵ 禁忌. Một
âm là CẤM (jīn) : Đem trách, như
cấm bắt khởi 禁不起 (đem
dương không nổi). (bộ 示 Thị).

稠

(chóu) TRÙ : Đông-dục, nhiều.
(bộ 禾 Hòe).

筷

(kuài) KHOAI : Khoai tử
筷子 (dũa ăn cơm).

六	竹
𠂇	快

(bộ 竹 Trúc).

糧

(liáng) LƯƠNG : Lúa gạo và
thức ăn, gọi chung là
lương thực 糧食.
(bộ 米 Mễ). Nguyên
viết là 糧.

艸	米
糶	糧

經

(jīng) KINH 1 : Đường dọc,
tức đường chỉ của tấm vải ; 2 :
Kinh tuyến 經線 (đường giề

thiết đi vòng quanh dạ cầu que
hai cực) ; 3 : Kinh phí 經費
(tiền rải thông thường) ; 4 :
Sách kinh ; 5 : Trãi que. (bộ
糸 Mịch).

綁

(bǎng) BẮNG : Lấy dây
trói lại. (bộ 糸 Mịch).

罪

(zuì) TỘI 1 : Tội lỗi,
lạm phạm pháp luật ;
2 : Làm bậy khiến cho
người ta giận gọi là
đắc tội 得罪. (bộ 罌
Võng).

四	罌
罪	罪

義

(yì) NGHĨA 1 : Định liệu
sự vật khiến cho hợp
lẽ ; 2 : Ý nghĩa ; 3 :
Làm việc không có ý
riêng tư, như : nghĩa cử 義
舉 (hành động vì nghĩa,
không phải vì lợi). (bộ 羊
Dương).

羊	義
義	義

群

(qún) QUẦN 1 : Bọn ; 2 :
Nhiều người hoặc động
vật cùng ở với nhau,
như : quần sinh 群
英 (nhóm người giỏi), quần
diều 群鳥 (bầy chim). Cũng
viết là 羣. (bộ 羊 Dương).

子	君
君	群

腰

(yāo) YÊU 1 : Bộ phận của
thân-thể chỗ thắt dây
lưng ; 2 : Tục gọi què
cột là yếu tử 腰子 ;
3 : Bơ đất, dãi đất hẹp, hai bên
có bờ ép lại, gọi là thổ yếu 土
腰. (bộ 肉 Nhục).

月	腰
腰	腰

舅 (jiù) CŨU 1 : Cậu, anh em
 của mẹ gọi là cậu舅 舅
 hoặc cậu phụ 舅父 ; 2 : Che
 chồng ; 3 : Chồng gọi che vợ là
 ngoại cậu 外舅 ; 4 : Anh
 em của vợ. (bộ 臼 CŨU).

著 (zhù) TRÚ 1 : Sáng, rõ-rệt ;
 2 : Soạn thuật sách vở gọi là
 trú tác 著作. Một âm là
 TRƯỚC (zhuó) : Mặc, như : trước
 y 著衣 (mặc áo). (bộ 艸
 Thảo).

葉 (yè) DIỆP 1 : Lá cây ; 2 :

叶	叶
叶	叶

 Một tờ sách ; 3 : Đồi,
 như : mặt diệp 末葉
 (đồi cuối) ; 4 : Họ
 Diệp. (bộ 艸 Thảo).

萬 (wàn) VẠN 1 : Muôn, số đếm

万	万
万	万

 chỉ mười nghìn ; 2 :
 Quê lắm, nhiều lắm, như :
 vạn nọ 萬難 (khó
 lắm), vạn năng 萬能
 (nhiều tài lắm) ; 3 : Họ Vạn.
 (bộ 艸 Thảo).

落 (luò) LẠC 1 : Rơi, rụng ;
 2 : Suy bại, như : luôn lạc
 淪落 (chìm-dắm, rơi-rớt) ;
 3 : Mất, sót, gọi là thất lạc
 失落 ; 4 : Người tụ ở tụ
 với nhau, như : thôn lạc 村
 落 (chòm xóm), bộ lạc 部落
 (chòm trại) ; 5 : Mối, mối làm
 nhà xong, gọi là lạc thành 落
 成. (bộ 艸 Thảo).

號 (hào) HIỆU 1 : Tên hiệu ;
 2 : Mệnh lệnh cũng gọi
 là hiệu lệnh 號令 ;

3 : Hiệu buôn ; 4 : Ký

号	号
號	號

 hiệu 記號 (dấu
 hiệu) ; 5 : Đếm tên,
 như : đệ nhất hiệu
 第一號 (tên thứ nhất).
 Một âm là HẢO (háo) 1 : Gào,
 kêu to ; 2 : Khóc. (bộ 虎
 Hổ).

蜂 (fēng) PHONG 1 : Con ong.
 Ong mật (ong ruồi) gọi là mật
 phong 蜜蜂, ong vò-vé gọi
 là mã phong 馬蜂 ; 2 :
 Đông, nhiều, như : đạo tặc
 phong khởi 盜賊蜂起
 (trộm giặc nổi như ong). (bộ
 虫 Trùng).

補 (bǔ) BỔ 1 : Vá lại, bù

补	補
補	補

 vào ; 2 : Giúp. (bộ
 衣 Y).

裏 (lǐ) LÝ 1 : Ở trong, bên

里	裏
裏	裏

 trong ; 2 : Lén lút áo ;
 3 : Tiếng đệm, như :
 na lý 那裏 (kia),
 giá lý 這裏 (đây). (bộ 衣
 Y).

裝 (zhuāng) TRANG 1 : Sủa-

装	裝
裝	裝

 soạn, trau-giồi ; 2 :
 Bịa ra, giả cách, như :
 trang bệnh 裝病
 (giả ốm) ; 3 : Quên áo, như :
 hành trang 行裝 (đồ dùng
 của người đi xa). (bộ 衣 Y).

解 (jiě) GIẢI 1 : Mở ra,
 như : giải y 解衣

解	解
解	解

 (cởi áo) ; 2 : Phên
 tách cho rở lẽ, rở

sự, như : tường giải 詳 解
 (giải nghĩa tường tận) ; 3 :
 Thông suốt, hiểu biết, như : kiến
 giải 見解 (thấy mà hiểu
 biết) ; 4 : Tục gọi đi lễ là đại
 giải 大解 (jiē), đi đái là
 tiểu giải 小解 ; 5 : Điệu đi
 (cho quân lính đem đi), như :
 giải phạm 解 (jiè) 犯 (giải
 tù đi) ; 6 : Thi Hương đồ đều
 gọi là giải nguyên 解 (jiè)
 元 . (bộ 角 Giáo).

試 (shì) THÍ 1 : Thử ; 2 : Thi
 hạch. (bộ 言 Ngôn).

言	一
言	試

詩 (shī) THI 1 : Thơ (một thể
 văn vần) ; 2 : Kinh Thi. (bộ
 言 Ngôn).

誇 (kuā) KHOA 1 : Nói khoeo ;
 2 : Khen-ngợi. (bộ 言 Ngôn).

話 (huà) THOẠI 1 : Tiếng nói ;
 2 : Nói chuyện. (bộ 言 Ngôn).

詳 (xiáng) TƯỜNG 1 : Rõ-ràng,
 cặn-kẻ ; 2 : Văn thu của quan
 lại báo cáo lên quan trên. (bộ
 言 Ngôn).

象 (xiàng) TƯỢNG 1 : Con voi ;

西	西
豕	象

 2 : Hình trạng. (bộ
 豕 Thỉ).

賊 (zéi) TẶC 1 : Kẻ trộm ; 2 :
 Hại ; 3 : Giặc, người

貝 財 賄 賂 盜 賊
 làm loạn xã hội quốc
 gia. (bộ 貝 Bối).

資 (zī) TƯ 1 : Tiền-củ, như :
 tư bản 資本 (củ vốn) ;
 2 : Cung cấp ; 3 : Tính của trời
 bêm cho gọi là thiên tư 天資 ;
 4 : Tư vọng 資望 (tư cách
 và danh vọng). (bộ 貝 Bối).

跳 (tiào) KHIÊU : Nhảy. (bộ
 足 Túc).

跪 (guì) QUỴ : Quỳ gối. (bộ
 足 Túc)

弓	足
踞	跪

路 (lù) LỘ 1 : Con đường đi
 lại ; 2 : Phương diện, như : đông
 lộ 東路 (mặt đông) ; 3 :
 Phàm cái gì cú phải nói thể mà
 làm, như : lễ môn nghiê lộ
 禮門義路 (củ lễ
 đường nghiê) ; 4 : Hộ Lộ. (bộ
 足 Túc).

跟 (gēn) CĂN 1 : Đi theo chân ;
 2 : Cùng với. (bộ 足
 Túc).

弓	足
跟	跟

農 (nóng) NÔNG 1 : Việc làm
 ruộng ; 2 : Kẻ làm ruộng.
 (bộ 辰 Thên).

一	曲
曲	農

達 (dá) ĐẠT 1 : Thông suốt ;
 2 : Hiến đạt, vô-vang ; 3 : Đến,

như : đặt mục đích 達目的
(đến mục đích, thành công). (bộ
彳 Sước).

遇 (yù) NGỘ 1 : Gặp nhau. Sự

甲	男
馬	遇

gì thốt nhiên gặp phải,
như : ngộ nạn 遇難
(gặp nạn) ; 2 : Đối
đãi với người gọi là đối ngộ
待遇 .(bộ 彳 Sước).

過 (guò) QUÁ 1 : Ra ngoài cái
mức thường, như : quá phận 過
分 (vượt qua bốn phận của
mình) ; 2 : Lỗi, sai lầm, như :
cải quá 改過 (sửa lỗi) ;
3 : Đỡ qua ; 4 : Qua, như : quá
giang 過江 (qua sông). (bộ
彳 Sước).

遍 (biàn) BIẾN 1 : Một lượt
gọi là nhất biến 一遍 ; 2 :
Châu đáo, khắp cả gọi là phổ
biến 普遍 (dùng như chữ
biến 徧). (bộ 辵 Sước).

道 (đạo) ĐẠO 1 : Đường đi ;
2 : Đạo lý 道理 (cái lẽ
nhất định ai cũng phải noi theo);
3 : Đạo giáo 道教 (tôn
giáo thờ Lão-Tử) ; 4 : Nói ;
5 : Tri đạo 知道 (biết).
(bộ 辵 Sước).

運 (yùn) VẬN 1 : Xosy vèn ;
2 : Khí số tốt hay xấu của người
gọi là mệnh vận 命運 .(bộ
彳 Sước).

鄉 (xiāng) HƯƠNG 1 : Khu vực
không quá năm muôn
người ; 2 : Làng xóm ở

乡	鄉
鄉	鄉

ngoài thành thị ; 3 :
Tiếng gọi tóm cả một
khu vực ; người cùng
tỉnh cùng huyện đều gọi là
đồng hương 同鄉 .(bộ 邑
Áp).

鉗 (qián) KIỀM : Cái kim

钅	金
鉗	鉗

(kềm) để gấp đồ-vật.
(bộ 金 Kim).

鉛 (qiān) DIỄN 1 : Chì, loài

钅	金
鉛	鉛

kim sắc xám, mềm mà
nặng ; 2 : Bút diên
筆 鉛 (chết than
rất thuận túy, có thể làm bút
chì được). (bộ 金 Kim).

隔 (gé) CÁCH 1 : Có cái gì

阝	隔
隔	隔

ngăn cản khiến cho
không thông với nhau ;
2 : xa lìa, như : khuê
cách (cách biệt xa-xôi). (bộ
阜 Phụ).

雷 (léi) LÔI 1 : Sấm ; 2 :

雨	雷
雷	雷

Thuốc nổ dùng để phá
thành phé lũy, chôn
dưới đất gọi là địa
lôi 地雷, thả ở mặt nước
gọi là thủy lôi 水雷 ; 3 :
Họ Lôi. (bộ 雨 Vũ).

電 (diàn) ĐIỆN 1 : Điện khí ;

雨	電
電	電

2 : Soi tỏ. (bộ 雨
Vũ).

零 (líng) LINH 1 : Cây cỏ
héo rụng ; 2 : Lẻ,
chưa đủ số để định ;

一	一
零	零

 3 : Cái ngôi không của số đếm, như : tứ bách linh lục 四百零六 (bốn trăm lẻ sáu, 406); 4 : Linh tinh 零星 (việc nhỏ-nhặt, vặt-vãnh). (bộ 雨 Vũ).

預 (yù) DỰ 1 : Sẵn ; 2 : Dự vào, xen vào. (bộ 頁 Hiệt).

飯 (fàn) PHẬN : Cơm, dọn ăn vào giờ nhứt định. (bộ 食 Thực).

食	食
飯	飯

鼓 (gǔ) CỔ 1 : Cái trống ; 2 : Đánh trống ; 3 : Có động 鼓動 (khuş giục, khuyến rù). (bộ 鼓 Cổ).

大	一
鼓	鼓

CHỮ 14 NÉT

寫 (xiě) TẢ 1 : Viết bằng bút ; 2 : Bày tỏ ra, như : tỏ tình 寫情 (văn tự viết ra để bày tỏ tâm tình) ; 3 : Tả chân 寫真 (vẽ tượng người). (bộ 一 Mịch).

行	百
寫	寫

凳 (dèng) ĐĂNG : Cái ghế ngồi. (bộ 几 Kỳ).

大	登
凳	凳

嘔 (ōu) ẬU : Nôn, mửa. (bộ 口 Khẩu).

口	嘔
嘔	嘔

嘗 (cháng) THƯỜNG 1 : Tùng ; 2 : Nếm ; 3 : Lễ tế và

少	嘗
嘗	嘗

 mửa thu. (bộ 口 Khẩu).

圖 (tú) ĐỒ 1 : Đồ họa 圖畫 (tranh vẽ) ; 2 : Toán tính, như : đồ mưu 圖謀 (toán mưu tính kế). (bộ 口 Vi).

團 (tuán) ĐOÀN 1 : Vật hình tròn ; 2 : Đoàn thể 團體 (nhóm nhiều người) ; 3 : Sư đoàn 師團 (đơn vị quân đội). (bộ 口 Vi).

團	團
團	團

奪 (duó) ĐOẠT 1 : Cướp giật ; 2 : Tước mất quyền lợi gọi là tước đoạt 削奪 ; 3 : Quyết định nên chăng gọi là định đoạt 定奪. (bộ 大 Đại).

不	奪
奪	奪

實 (shí) THỰC 1 : Thật, có gì thật có, như : thực tâm 實心 (lòng thành thật) ; 2 : Đầy đủ ; 3 : Trái cây. (bộ 宀 Miên).

宀	實
實	實

對 (duì) ĐỐI 1 : Đáp ; 2 : Hướng về ; 3 : Một đôi, hai món ; 4 : Đứng, hợp lẽ ; 5 : Đối liên 對聯 (câu đối) ; 6 : Hiệu đối 校對 (so sánh xét lại). (bộ 寸 Thốn).

北	對
對	對

態 (tài) THÁI : Thái độ 態度 (trạng mạo và cử chỉ). (bộ 心 Tâm).

自	態
態	態

慚 (cán) TÂM : Tâm quý 慚
愧 (tuĩ thận). (bộ 心
Tâm).

慣 (guàn) QUẢN : Quen. (bộ
心 Tâm).

心	心
慣	慣

摸 (mō) MẠC : Sờ. (bộ 手
Thủ).

摘 (zhāi) TRÍCH 1 : Hái ; 2 :
Chọn lấy, như : trích yếu 摘
要 (chọn lấy phần trọng yếu).
(bộ 手 Thủ).

旗 (qí) KỶ : Lá cờ. (bộ 方
Phương).

方	方
旗	旗

暢 (chàng) SƯỚNG 1 : Sướng,
không khổ ; 2 : Thoả
thích, như : sướng ốm
暢快 (uống thỏa
thích). (bộ 日 Nhật).

申	申
暢	暢

槍 (qiāng) THƯƠNG 1 : Binh khí,
cán gỗ tre mũi nhọn
bằng sắt ; 2 : Cây súng
bắn bằng thuốc đạn.
(bộ 木 Mộc).

木	槍
槍	槍

滿 (mǎn) MẢN 1 : Đầy-đủ ; 2 :
Mãn-Châu 滿州 (tên
đất) ; 3 : Mãn tộc 滿
族 (dân Mãn). (bộ
水 Thủy).

水	滿
滿	滿

滴 (dī) TRÍCH 1 : Giọt nước ;
2 : Nước nhỏ giọt. (bộ 水
Thủy).

滾 (gǔn) CÓN 1 : Vật tròn
lăn đi ; 2 : Nước sôi ; 3 :
Cón cón 滾滾 (chảy cuồn-
cuộn). (bộ 水 Thủy).

演 (yǎn) DIỄN 1 : Dùng ý tú
suy rộng ra ; 2 :
Luyện tập trước gọi là
diễn tập 演習 ;
3 : Đóng tuồng ; 4 : Thiên diễn
天演 (sự tiến hóa tự
nhiên của vạn vật). (bộ 水
Thủy).

水	演
演	演

漲 (zhàng) TRƯỞNG 1 : Nước
lên mông-mênh ; 2 :
Vật thể nở thể tích ;
3 : Vật giá lên cao.
(bộ 水 Thủy).

水	漲
漲	漲

盡 (jìn) TẬN 1 : Hết, như :
tận lực 盡力 (hết
sức), tận số 盡數
(vận số đã hết, chết) ;
2 : Xong ; 3 : Hoàn toàn, như :
tận thiện tận mỹ 盡善盡
美 (hoàn toàn tốt đẹp). (bộ
皿 Mễnh).

盡	盡
盡	盡

碟 (dié) DIỆP : Cái đĩa (đĩa).
(bộ 石 Thạch).

石	碟
碟	碟

福 (fú) PHÚC : Phúc, những
việc tốt lành, như : giàu, yên,
sống lâu, có đức tốt, chết
lành. (bộ 示 Thị).

種 (zhǒng) CHỨNG 1 : Giống.
loài ; 2 : Hạt giống.
Một âm là CHỨNG (zhòng)
Trồng, gieo.

禾	種
種	種

(bộ 禾 Hê).

稱

(chēng) XUNG 1 : Xung hô

禾	稱
稱	稱

 稱呼 (gọi nhau),
 danh xưng 名稱
 (tên gọi) ; 2 : Xung
 tên 稱讚 (khen-ngợi) ; 3 :
 Cón đồ vật. Một âm là XUNG
 (chēng) : Cón, vù, xúng đống,
 như : xúng chúc 稱職 (tư
 cách xúng đống với chúc vụ).
 (bộ 禾 Hê).

算

(suàn) TOÁN 1 : Tính số

算	算
算	算

 xem nhiều ít ; 2 : Toan
 tính ; 3 : Bất toán
 不算 (không nhìn
 nhận, không nói đến). (bộ 竹
 Trúc).

管

(guǎn) QUẢN 1 : Cái sáo

管	管
管	管

 nhỏ, một nhạc khí đời
 xưa ; 2 : Phầm vật hình
 trụ tròn, rỗng giữa,
 đều gọi là quản, như : huyết
 quản 血管 (mạch máu) ; 3 :
 Cái cán bút ; 4 : Quản lý 管
 理 (coi-sóc công việc) ; 5 :
 Bất quản 不管 (bất luận,
 không kể) ; 6 : Họ Quản. (bộ
 竹 Trúc).

精

(jīng) TINH 1 : Giề gạo

米	精
精	精

 cho trắng tinh ; 2 : Vật
 chết đã lọc bỏ hết chất
 xấu đi, còn lại phần
 thuần túy gọi là tinh ; 3 : Khéo,
 kỹ ; 4 : Nghiên cứu sự vật thật
 châu đáo ; 5 : Tinh thần 精
 神 (gọi chung những cái thuộc
 về vô hình, trái với vật chất là
 hữu hình) ; 6 : Yêu quái, như :

sơn tinh 山精 (yêu quái ở
 núi). (bộ 禾 Hê).

綫

(xiàn) TUYẾN 1 : Sợi dây,

糸	綫
綫	綫

 chỉ may ; 2 : Cái gì
 có chiều dài mà không
 rộng như : tuyến lộ
 綫路 (con đường nhỏ hẹp) ;
 3 : Đường xe, tàu, phi cơ vượt
 que, như : hàng tuyến 航綫
 (đường bộ), lộ tuyến 路綫
 (đường bộ). (bộ 糸 Mịch).
 Nguyên viết là 線 .

網

(chóu) TRƯU 1 : Đồ tơ lụa ;
 2 : Trừu dịch 網羅 (gỡ kéo
 đều mỗi ra). (bộ 糸 Mịch).
 Cũng viết là 網 .

網

(wǎng) VỎNG 1 : Cái lưới

網	網
網	網

 đánh cá hoặc săn thú,
 chim ; 2 : Cái lưới.
 (bộ 糸 Mịch).

綠

(lǜ) LỤC : Sắc xanh (có

糸	綠
綠	綠

 lẫn cả sắc vàng).
 (bộ 糸 Mịch).

緊

(jǐn) KHẨN 1 : Gấp, kíp lắm,

緊	緊
緊	緊

 như : khôn yếu 緊
 要, khôn cấp 緊
 急 . (bộ 糸
 Mịch).

罰

(fá) PHẠT 1 : Trùng trị
 kẻ phạm tội ; 2 : Xuất tiền
 chuộc tội. (bộ 罒 Vông).

聞

(wén) VĂN 1 : Nghe thấy ;

聞	聞
聞	聞

 2 : Ngửi thấy ; 3 :
 Truyền đạt, như : đặc

văn 特聞 (đặc cách báo cho biết); 4 : Họ Văn. (bộ 耳 Nhĩ).

腐 (rủ) HỮ 1 : Thối nát ; 2 :

广	府
腐	腐

 Cũ rích, không thông
đặt ; 3 : Đậu hủ. (bộ 肉 Nhục).

與 (yǔ) DỮ 1 : Cùng, với,

与	兩
與	與

 như : phú dĩ quý 富
與 責 (giàu cùng
seng) ; 2 : Cho, như :
dĩ thư dĩ chi 以書與之
(lấy sách cho đó) ; 3 : Chơi
thân, như : tương dĩ 相與
(chơi thân với nhau), dĩ quốc
與 國 (nước đồng minh) ;
4 : Dùng như chữ 與 歟 . Một
âm là 與 (yù) : Thêm dự, như :
dự văn kỳ sự 與聞其事
(dự nghe việc đó). (bộ 白
Cửu).

舞 (vũ) VŨ 1 : Múa ; 2 :

舞	舞
舞	舞

 Biến đổi, lật-lọng.
(bộ 舛 Suyên).

蓋 (gài) CÁI 1 : Che, trùm ;
2 : Cái vung, cái nắp ; 3 : Xưa
gọi cái ô, cái dù. (bộ 州
Thảo).

蒼 (cāng) THƯƠNG : Xanh sẫm
(sẫm, đậm). (bộ 州 Thảo).

蜜 (mì) MẬT : Mật ong.

心	密
蜜	蜜

 (bộ 女 Trưng).

語 (yǔ) NGŨ 1 : Lời nói ;
2 : Nói ; 3 : Câu nói, như :
thành ngữ 成語 (câu nói
lưu hành trong xã hội). (bộ
言 Ngôn).

誤 (wù) NGỘ : Lầm, sai, như :
ngộ sát 誤殺 (vô ý mà giết
người). (bộ 言 Ngôn).

說 (shuō) THUYẾT 1 : Nói ;
2 : Giải thích rõ-ràng ý nghĩa
của sự vật gì ; 3 : Học thuyết
學說 (cái lý thuyết của
một nhà chủ trương trong học
thuật). (bộ 言 Ngôn).

認 (rèn) NHẬN 1 : Biết rõ ;
2 : Bằng lòng, ừ cho, gọi là
thừa nhận 承認 . (bộ 言
Ngôn).

辣 (lè) LẠT 1 : Cay lăm ;

立	辣
辣	辣

 2 : Làm việc mệnh bợ
quê gọi là lột thủ
辣手 . (bộ 辛
Tân).

遠 (yuǎn) VIỄN 1 : Xa ; 2 :
Sâu xa. (bộ 辵 Sước).

酸 (suān) TOAN 1 : Chua như

酉	酉
酸	酸

 giấm ; 2 : Đau ê, dùng
như chữ toan 痠
(bộ 酉 Dậu).

銅 (tóng) ĐỒNG : Đồng, loàii

钅	銅
銅	銅

 kim sắc đỏ, ngày xưa
gọi là xích kim 赤
金 . (bộ 金 Kim).

銀

(yín) NGÂN 1 : Bạc, loài kim sắc trắng, dùng để đúc tiền và làm đồ trang sức ; 2 : Màu trắng ; phẩm sắc loài động vật, thực vật mà gọi là ngân, đều là vì nó sắc trắng cả. (bộ 金 Kim).

金	銀
銀	銀

際

(jì) TẾ 1 : Trong khoảng giao nhau, như : thu đông chi tế 秋冬之際 (lúc cuối thu đầu đông); 2 : Biên tế 邊際 (cõi ngoài biên). (bộ 年 Phụ).

際	際
際	際

需

(xū) NHU 1 : Cần thiết ; 2 : Chi dùng về công việc, như : quân nhu 軍需 (dồ dùng trong quân). (bộ 雨 Vũ).

需	需
需	需

領

(lǐng) LÃNH 1 : Cái cổ ; 2 : Cổ áo ; 3 : Nhận lấy ; 4 : Lãnh tụ 領袖 (người cầm đầu). (bộ 頁 Hiệt).

飽

(bǎo) BẢO 1 : Ăn no ; 2 : Đầy-dủ. (bộ 食 Thực).

飽	飽
飽	飽

鼻

(bí) TỶ 1 : Cái mũi ; 2 : Bát đều, như : tỵ tổ 鼻祖 (ông tổ đều tiên = thủy tổ 始祖). Đồi sau dùng chữ này để chỉ người đều tiên sáng tạo ra một việc gì, như : Văn học tỵ tổ, binh pháp tỵ tổ, v.v... (bộ 鼻 Tỷ).

CHỮ 15 NÉT

價

(jià) GIÁ : Giá tiền. (bộ 人 Nhân).

傻

(shǎ) XQA : U-mê không biết gì. (bộ 人 Nhân). Cũng viết là 傻

傻	傻
傻	傻

劍

(jiàn) KIẾM : Cây gươm. (bộ 刀 Dao).

劈

(pī) PHÁCH : Bỏ, bửa. (bộ 刀 Dao).

厲

(lì) LỆ 1 : Mài ; 2 : Mạnh bạo ; 3 : Hung ác ; 4 : Bệnh dịch 疫厲. (bộ 厂 Hấn).

厲	厲
厲	厲

噴

(pēn) PHÚN : Phun (nước) từ trong lỗ nhỏ xi ra ngoài). (bộ 口 Khẩu).

噴	噴
噴	噴

嘴

(zuǐ) CHỤY : Miệng, mỏ. (bộ 口 Khẩu).

嘴	嘴
嘴	嘴

墳

(fén) PHÀN 1 : Cái gò mả 2 : Phần diên 墳典 (sách vở cổ). (bộ 土 Thổ).

墳	墳
墳	墳

增

(zēng) TANG : Thêm. (bộ 土 Thổ).

寬

(kuān) KHOAN 1 : Lòng rộng-rểi ; 2 : Buông-thả, không bó-buộc ; 3 : Bề rộng, chiều rộng . (bộ 宀 Miên).

層

(céng) TẦNG 1 : Nhiều lớp chồng lên nhau ; 2 : Một bậc, một tầng ; 3 : Sự gì có thứ-tự trước sau gọi là tầng thứ 層次 . (bộ 尸 Thi).



廚

(chú) TRÙ : Cái bếp . (bộ 火 Nghiễm).

廟

(miào) MIẾU : Cái miếu để thờ cúng tổ tiên hoặc thần phật . (bộ 火 Nghiễm).

廣

(guǎng) QUẢNG : Rộng lớn . (bộ 火 Nghiễm).

廠

(chǎng) XƯƠNG : Cái xưởng (nơi nhiều thợ làm việc) . (bộ 火 Nghiễm).

廢

(fèi) PHÉ 1 : Ngưng lại, bỏ đi ; 2 : Tên phé không làm gì được nữa ; 3 : Vật vô dụng gọi là phé vật 廢物 (bộ 火 Nghiễm).



彈

(tán) ĐẠN : Viên đạn . Một âm là ĐÀN (tán) ; 1 : Đánh đàn ; 2 : Sức thun giãn của các vật có đàn tính gọi là đàn lực 彈力 ; 3 : Đàn hạc 彈劾 (vạch tội của quan lại) . (bộ 弓 Cung).



影

(yǐng) ẢNH : Bóng . (bộ 彡 Sem).

慶

(qìng) KHÁNH 1 : Chúc mừng ; 2 : Cốt khánh 吉慶 (việc vui mừng) . (bộ 心 Tâm).



憂

(yōu) ƯU : Ưu sầu, buồn rầu . (bộ 心 Tâm).



撒

(sǎ) TÁT : Buông ra, tung ra . (bộ 手 Thủ).

播

(bō) BÁ : Tung ra, như : bá cáo 播告 (báo khắp mọi người đều biết) . (bộ 手 Thủ).



數

(shù) SỐ 1 : Số mực ; 2 : Số học ; 3 : Số mệnh, số kiếp . Một âm là SỐ (shù) : Đếm . Một âm là SÁO



(shuò) : Nhiều lần, luôn-luôn.
(bộ 支 Phêc).

暫 (zàn) TẠM : Không lâu.
như : tạm trú 暫住 (trở lại trong một thời gian ngắn).
(bộ 日 Nhật).

模 (mó) MÔ 1 : Khuôn mẫu để chế tạo phôi vật ; 2 : Mô phỏng 模仿 (bắt-chước).
(bộ 木 Mộc).

標 (biāo) TIÊU 1 : Ngọn, trái với bản 本 (gốc) ; 2 : Cái nêu để đánh dấu, như tiêu chuẩn 標準 (cách thức nhất định lập ra để làm chừng mực), mục tiêu 目標 (cái nêu đặt trước mắt mà nhìn để làm chừng). (bộ 木 Mộc).

樓 (lóu) LÂU : Nhà lầu, nhà có tầng trên.
(bộ 木 Mộc).

栊	樓
樓	樓

樣 (yàng) DẠNG 1 : Hình dạng, như : dạng tử 樣子 (cái mẫu), dạng bản 樣本 (bản sách in để làm mẫu) ; 2 : Loài, thú. (bộ 木 Mộc).

样	样
样	样

樂 (lè) LẠC : Vui. Một âm là NHẠC (yuè) : Âm nhạc. Một âm là NHẠO (yào) : Yêu, thích.
(bộ 木 Mộc).

漿 (jiāng) TUỒNG 1 : Loại nước để uống ; 2 : Nước gạo. (bộ 水 Thủy).

𠂇	𠂇
將	漿

熟 (shóu) THỤC 1 : Nấu chín ; 2 : Trái cây chín ; 3 : Được mùa ; 4 : Tinh tế, kỹ lưỡng ; 5 : Đã quen thuộc.
(bộ 火 Hỏa).

亨	𠂇
孰	孰

熱 (rè) NHIỆT : Nóng.
(bộ 火 Hỏa).

夫	𠂇
執	熱

獎 (jiǎng) TUỒNG : Khen thưởng. (bộ 大 Khuyên).

𠂇	𠂇
將	獎

瘦 (shòu) SẼU : Gầy.
(bộ 疒 Nạch).

疒	疒
疒	瘦

盤 (pán) BÀN 1 : Cối mỡm ; 2 : Xem xét, như : bản tra 盤查

月	𠂇
般	盤

(gọn nét kỹ càng) ; 3 : Uốn cong vật gì hình sợi dài, như : bàn tất nhi tọp 盤膝而坐 (ngồi xếp bằng) ; 4 : Bàn tuyền 盤旋 (quay liêng) ; 5 : Toàn cục của sự việc, như : thông bàn trừ toán 通盤算 (toán tính suốt cả toàn cục). (bộ 皿 Mễnh).

瞎

(xiā) HẠT 1 : Mù-lòa ; 2 : Tục gọi kẻ mù mắt là hạt tử 瞎子 ; 3 : Làm việc không hợp lẽ, như : hạt thuyết 瞎說 (câu nói vô lý). (bộ 目 Mục).

確

(què) XÁC : Đích thực. (bộ 石 Thạch).

阝	石
確	確

窮

(qióng) CÙNG 1 : Nghèo khổ ; 2 : Khó cực ; 3 : Tìm-tòi đến cùng, như : cùng lý 窮理 (tìm nguyên lý của sự vật) ; 4 : Hết, như : cùng kiệt 窮竭 (hết sạch không còn chút gì). (bộ 穴 Huyệt).

穴	窮
窮	窮

箱

(xiāng) TƯƠNG 1 : Cái rương để cất đồ ; 2 : Cái chõ để ngồi trong chiếc xe. (bộ 竹 Trúc).

竹	相
箱	箱

節

(jié) TIẾT 1 : Đốt tre, đốt (lóng) cây ; 2 : Mất cây ; 3 : Khớp xương ; 4 : Phạm sự gì có đoạn, có mạch, như một đoạn văn chương gọi là một tiết ; 5 : Có phép tắc, trật tự, như : lễ tiết 禮節 (lễ nghi có chừng mực) ; 6 : Ngày kỷ niệm, như : nhi đồng tiết 兒童節 (ngày lễ nhi đồng) ; 7 : Danh giá của người gọi là khí tiết 氣節 ; 8 : Giảm bớt, như : tiết dụng 節用 (dùng có chừng mực). (bộ 竹 Trúc).

竹	節
節	節

篇

(piān) THIÊN : Thiên. Phạm bài văn hay đoạn sách nào mà có đều có đuôi đều gọi là thiên. (bộ 竹 Trúc).

竹	篇
篇	篇

Trúc).

練

(liàn) LUYỆN 1 : Nấu tơ trong nước tro để phiêu trắng ; 2 : Luyện tập, tập-tành cho tinh ; 3 : Lịch duyệt ; 4 : Luyện tử 練子 (dây đánh đàn tơ). (bộ 糸 Mịch).

糸	練
練	練

編

(biān) BIÊN 1 : Sách vở, như : tiên biên 前編 (sách vở đời trước đời vus chính thống) ; 2 : Theo thứ-tự, như : biên niên 編年 (theo thứ-

tự thời gian) ; 3 : Đan, bận ;
 4 : Chép thành bài, như : biên
 tập 編輯 (sưu tập tài liệu
 để chép thành bài, thành sách).
 (bộ 糸 Mịch).

緣

(yuán) DUYÊN 1 : Nguyên

糸	絲
緣	緣

nhân ; 2 : Nhân
 duyên 因緣 (theo nhà Phật :
 nhân cái này mà sinh
 ra cái kia) ; 3 : Koi theo.
 (bộ 糸 Mịch).

罵

(mà) MẠ : Máng chửi.

𠂔	𠂔
罵	罵

(bộ 网 Vông).

膠

(jiāo) GIAO 1 : Keo, lấy
 da, sừng và xương trâu bò nấu
 thành ; 2 : Nhựa cây gọi là thụ
 giao 樹膠 ; 3 : Lấy keo
 dán dính vật gì. (bộ 肉 Nhục).

蝦

(xiā) HÀ 1 : Con tôm,
 nguyên là chữ 蝦
 2 : Hà mô 蝦蟆
 (con ếch-ương), dùng
 như chữ 蛤

口	虫
𧈧	蝦

(bộ 虫 Trùng).

請

(qǐng) THỈNH 1 : Xin
 người trên ; 2 : Mời ; 3 :
 Thỉnh an 請安 (hỏi thăm xem
 có được bình yên không).
 (bộ 言 Ngôn).

課

(kè) KHÓA 1 : Công khóa

言	課
課	課

功課 (bài học
 và bài làm của học-
 trò) ; 2 : Thi hạch ;
 3 : Thuế-mã. (bộ
 言 Ngôn).

誰

(shuí) THUI : Ai, người
 nào (dùng để hỏi).
 (bộ 言 Ngôn).

言	誰
誰	誰

調

(tiáo) ĐIỀU 1 : Điều hòa
 調和 (hòa nhũ). Thu xếp
 để hòa giải sự

tranh chấp gọi là điều đình
 調停 ; 2 : Oudĩ nhạc ;
 3 : Đè-bổn. Một âm là ĐIỆU
 (diào) 1 : Đối, như : Địch
 nhiệm 調任 (đổi quan đi chỗ
 khác) ; 2 : Sai khiển, như :
 địch binh 調兵 (phái lính
 đi) ; 3 : Tính toán mọi việc,
 như : địch tra 調查 (tra
 xét tính toán lại). (Trong ba
 nghĩa này, ta quen đọc là ĐIỀU
 cổ) ; 4 : Địch đàn, địch hát ;
 5 : Tài oán cũng gọi là tài
 địch 才調. (bộ 言 Ngôn).

談

(tán) ĐÀM 1 : Nói chuyện ;
 2 : Bàn-bạc ; 3 : Họ
 Bàn. (bộ 言 Ngôn).

言	談
談	談

賤

(jiàn) TIỀN 1 : Giá rẻ ;
 2 : Thấp hèn ; 3
 Lỗi tự khiêm, như :

貝	賤
貝	賤

tiện qen 賤 名
(cái tên hèn nọn của
tôi). (bộ 貝 Bối).

賬

(zhàng) TRƯƠNG : Sổ chi
thu tiền bạc. Cũng
viết là 帳. (bộ
貝 Bối).

貝	賬
賬	賬

賠

(péi) BỐI 1 : Đền trả
bằng tiền bạc hoặc vật mới cho
người vì mình đã làm hư hay làm
mất gọi là bồi thường 賠償 ;
2 : Nhận nhận mình lỗi lầm và
xin người thứ lỗi gọi là bồi
tội 賠罪. (bộ 貝 Bối).

賣

(mài) MẠI 1 : Bán ; 2 :
Làm hại người để lợi mình, như :
mại quốc 賣國 (làm hại nước).
(bộ 貝 Bối).

踢

(tī) THÍCH : Lấy chân mà
déo. (bộ 足 Túc).

踏

(tà) DẠP : Chân dẫm xuống
đất. (bộ 足 Túc).

躺

(tǎng) THANG : Nằm thẳng
người. (bộ 身
Thân).

身	躺
身	躺

輪

(lún) LUÂN 1 : Cái bánh
xe ; 2 : Phêm cái gì hình tròn
như bánh xe đều gọi là luân ;
3 : Lăn-lượt thay đổi nhau gọi
là luân lưu 輪流. (bộ
車 Xe).

適

(shì) THÍCH 1 : Khoan-
khoái dễ chịu ; 2 : Vừa đúng
với nhau, như : thích dụng
適用 (hợp với sự dùng) ;
3 : Mới vừa, như : thích ngộ
適遇 (vừa gặp) ; 4 : Đi
đến nơi nào ; 5 : Theo. Con gái
về nhà chồng gọi là thích nhân
適人. (bộ 辵 Sước).

鄰

(lín) LÂN : Láng-diềng,
như : lân quốc 鄰
國 (nước láng-
diềng). (bộ 邑 Ấp).

夕	鄰
鄰	鄰

醋

(cù) THỔ : Giấm. (bộ
酉 Dậu).

酉	醋
醋	醋

鋪

(pū) PHỒ 1 : Cửa hàng
buôn bán ; 2 :
Sòng phở 床鋪
(cái giường ngủ).

金	鋪
鋪	鋪

Một âm là PHỒ (pū)
1 : Sắp bày ; 2 : Lát phẳng,
trải phẳng. (bộ 金 Kim).

鋤 (chú) SỬ 1 : Cối bừa làm cỏ ; 2 : Bừa cho sạch cỏ ; 3 : Trừ bỏ đi, như : sử giặc **鋤奸** (trừ kẻ giặc). (bộ **金** Kim).

匕	金
鋤	鋤

靠 (kào) KHÁO : Nương tựa. (bộ **米** Phi).

亻	告
告	靠
𠂇	非
𠂇	非

鞋 (xié) HẢI : Giày. (bộ **革** Cách).

艹	鞋
革	鞋

鞏 (gǒng) CUNG 1 : Lấy da buộc đồ ; 2 : Bền chắc ; 3 : Họ Cung. (bộ **革** Cách).

工	鞏
鞏	鞏

餅 (bǐng) BÌNH : Bánh làm bằng bột mì, thường có hình tròn giẹp. (bộ **食** Thực).

食	餅
餅	餅

養 (yǎng) DƯỞNG 1 : Nuôi-nấng ; 2 : Dưỡng khí. Một âm là DƯỞNG (yǎng) : Dưới đồng biểu lên trên, như : cung dưỡng **供養** (cung dâng). (bộ **食** Thực).

亻	養
養	養

駕 (jià) GIÁ 1 : Đón ngựa vào xe ; 2 : Xe-cộ ; 3 : Tiếng đùng đé xúng hô tôn trọng người khác, như : giá lên **駕臨** (đón) ; 4 : Cởi dềng trước đều, như : giá học **駕鶴** (cởi học). (bộ **馬** Mã).

丿	加
駕	駕

鬧 (nào) NẢO : Õn-ào, không yên tĩnh. (bộ **門** Đẩu).

王	鬧
鬧	鬧

墨 (mò) MỘC 1 : Sắc đen ; 2 : Mộc ; 3 : Thêm mực **食** 墨 (thêm tiền làm sai phép) ; 4 : Hình "mực" (một thứ hình pháp đời xưa thích chữ vào mặt rồi bôi mực vào) ; 5 : Họ Mộc. (bộ **土** Thổ).

丿	甲
黑	墨

CHỮ 16 KẾT

奮 (fèn) PHẤN 1 : Gâng sức ; 2 : Ra sức tiến lên ; 3 : Rung động. (bộ **大** Đại).

大	奮
奮	奮

學 (xué) HỌC 1 : Học, chịu nghe dạy bảo mà bắt-chước làm ; 2 : Học vấn, nghiên cứu mà biết tới giường mồi ngành nghề của sự vật ; 3 : Học hiệu **學校** (nhà trường).

彳	學
學	學

• (bộ 子 Tử).

戰

(zhàn) CHIẾN 1 : Đánh nhau ; 2 : Đồ chiến

單	單
戰	戰

打戰 (thần thể rét run). (bộ 戈 Que).

操

(cāo) THAO 1: Tập ; 2 : Cầm, giữ ; 3 : Dùng ; 4 : Nói.

Một âm là THAO : Chỉ, như : tiết tháo 節操 (chí tiết). (bộ 手 Thủ).

整

(zhěng) CHỈNH 1 : Sửa-sang ; 2 : Điều, ngay-ngắn, như :

束	束
整	整

chỉnh tề 整齊 (ngay-ngắn, gọn-gọn). (bộ 天 Phức).

曉

(xiǎo) HIEU 1 : Sớm, buổi sáng, như :

日	日
曉	曉

hiếu phong 曉風 (gió buổi sáng) ; 2 : Biết rõ.

(bộ 日 Nhật).

樹

(shù) THỤ 1 : Cây ; 2 : Trồng cây ; 3 : Gây dựng. (bộ 木 Mộc).

橫

(héng) HOÀNH 1 : Ngang, trái với 直 (đọc) ;

2 : Đặt ngang, như : hoành đao 橫刀 (cằm ngang cây đao);

3 : Hết viết ngang của chữ. Một âm là HOÀNH (hèng) : Ngang ngược, cạy thế lực mà không kể lý, như : hoành hành 橫行 (lâm ngang). (bộ 木 Mộc).

橋

(qiáo) KIEU : Cầu. (bộ 木 Mộc).

杌	杌
橋	橋

機

(jī) CƠ 1 : Máy-móc ; 2 : Cơ hội ; 3 : Trí xảo, như : cơ biến 機變 (tùy cơ ứng biến) ; 4 : Khẩn yếu, như : cơ mật 機密 (khẩn cấp, trọng yếu và bí mật). (bộ 木 Mộc).

機	機
機	機

歷

(lì) LỊCH 1 : Trải qua, như : duyệt lịch 閱歷 (trùng trải). (bộ 止 Chỉ).

凜

(lǐn) TÁO : Tâm, rủa. (bộ 水 Thủy).

激

(jī) KÍCH 1 : Cản nước đang chảy làm cho nó vọt lên ; 2 : Khéo dùng lời khiến cho người ta phấn phát chí khí lên gọi là kích lộ 激勵, kích dương 激揚 ; 3 : Cảm kích 感激 (cảm động)

mà phẩn phát lên). (bộ 水 Thủy).

燒 (shāo) THIÊU : Đốt.

(bộ 火 Hỏa).

灬	燒
燒	燒

燈 (dēng) ĐĂNG : Cái đèn.
(bộ 火 Hỏa).

灬 燈

燙 (tàng) NẮNG 1 : Đốt nóng
chất lỏng, như : nóng
tửu 燙酒 (hâm
rượu) ; 2 : Dùng bàn
là là cho vải lụa
phẳng ; 3 : Bị bỏng. (bộ 火
Hỏa).

灬 燙

燕 (yàn) YẾN 1 : Chim én ;

2 : Yến nghị ; 3 :
Uống rượu, đồng nghĩa
với chữ 宴 宴.
Một âm là YĀN (yān) :
Nước Yên. (bộ 火 Hỏa).

甘 燕

磚 (zhuān) CHUYỀN : Gạch xây
tường, lát nhà. (bộ

石 Thạch). Cũng
viết là 甌.

石	磚
磚	磚

磨 (mó) MA 1 : Mài cho lóng ;
2 : Làm việc gấp phải trở ngại ;
3 : Nghiền nát. Một âm là Mǎ
(mǎ) : Cái cối xay bằng đá.
(bộ 石 Thạch).

縣 (xiàn) HUYỆN : Khu vực

hành chính như quận,
phủ. (bộ 系 Mịch).

目	縣
縣	縣

糖 (táng) ĐƯỜNG : Đường, chất
ngọt ao mía hoặc củ
cải chế thành. (bộ 米
Mễ).

米 糖

糕 (gāo) CAO : Bánh chế bằng
bột gạo hoặc bột mì.
(bộ 米 Mễ).

米 糕

興 (xīng) HƯNG 1 : Thịnh

vượng ; 2 : Thích dậy,
như túc hưng dạ mỹ.
興夜寐
(dậy sớm thức khuya).

Một âm là HUNG (xung) : Cơm
động mà phẩn phát lên. (bộ 臼
Cẩu).

同 興

媽 (mā) MÃ 1 : Mổ nghị 媽
(con kiến) ;
2 : Mổ trách 媽 炸

虫 媽

(con châu-chấu). (bộ 虫 Trùng).

衛

(wèi) VỆ 1 : Phòng bị, giữ gìn ; 2 : Họ Vệ (bộ 行 Hành).

衞	衛
衞	衞

褥

(rù) NHỰC : Cái nệm trải trên ghế, trên giường. (bộ 衣 Y).

褥	褥
褥	褥

親

(qīn) THÂN 1 : Cùng dòng-dõi máu-mủ, như : thân mẫu 親 母 (mẹ đẻ) ; 2 : Thân thích 親 戚 (họ hàng) ; 3 : Gần-gũi thân thiết gọi là thân cận 親 近, yêu mến gọi là thân ái 親 愛. Một âm là THÂN (qīn) : Thân gia 親 家 (thông gia, sui gia, dâu gia). (bộ 見 Kiến).

亲	亲
親	親

輸

(shū) THẦU 1 : Dùng xe chuyên chở đồ vật ; 2 : Thua. Cũng đọc là DU. (bộ 車 Xe).

輸	輸
輸	輸

辦

(bàn) BIỆN : Làm việc, như : biện pháp 辦 法 (phương pháp làm việc). (bộ 辛 Tân). Nguyên đọc là BAN.

辦	辦
辦	辦

選

(xuǎn) TUYỂN 2 : Chọn lựa. (bộ 夂 Sước).

選	選
選	選

醒

(xǐng) TỈNH 1 : Tỉnh cơn say ; 2 : Thức dậy ; 3 : Hết mê say gì nữa, mà hiểu biết rõ-ràng gọi là tỉnh ngộ 醒 悟. (bộ 酉 Dậu).

醒	醒
醒	醒

錯

(cuò) THÁC 1 : Đổ mẻ dao ; 2 : Cối giũ ; 3 : Sai lầm ; 4 : Dùng nghĩa như chữ 措 (xếp đặt, lo liệu). (bộ 金 Kim).

錯	錯
錯	錯

錢

(qián) TIỀN 1 : Tiền-tệ ; 2 : Đồng tiền, đúc bằng các loại kim như kẽm, bạc, vàng, ... ; 3 : Số đo trọng lượng, bằng với một phần mười của một lượng. (bộ 金 Kim).

錢	錢
錢	錢

鋼

(gāng) CƯƠNG : Thép. (bộ 金 Kim).

鋼	鋼
鋼	鋼

錐

(zhuī) CHUY : Cối dùi để

chọc cho thủng.

钗	钗
钗	钗

 (bộ 金 Kim).

鍍 (jù) CỬ : Cối cục.
 (bộ 金 Kim).

錘 (chuí) TRUY 1 : Quả côn ;
 2 : Cối búa đập sắt.

錘	錘
錘	錘

 (bộ 金 Kim).

雕 (diāo) GIÊU 1 : Con diều-
 hâu, cũng viết là

月	周
雕	雕

 鵬 ; 2 : Điêu
 khắc 雕刻 (chạm
 trổ). (bộ 隹
 Chuy).

隨 (suí) TÙY 1 : Theo sau ;
 2 : Người theo sau ;

フ	随
随	随

 3 : Tùy tiện 随
 使 (tùy cơ mà
 làm). (bộ 辵 Phự).

靜 (jìng) TĨNH 1 : Tĩnh, tréi
 với chữ 動 動
 như : tĩnh thủy 静

一	青
静	静

 水 (nước lặng) ;
 2 : Tĩnh mặc 静
 然 (yên lặng). (bộ 青
 Thanh).

頭 (tóu) ĐẦU 1 : Cối đầu ; 2 :

Bộ vị cao nhất, như : sơn đầu
 山頭 (chót núi) ; 3 : Bực,
 hặng cao nhất, như : đầu đẳng
 頭等 (hặng đầu) ; 4 :
 người trùm sỏ, như : đầu mục
 頭目 (trùm cả một nhóm) ;
 5 : Đếm một con vật gọi là một
 đầu, như : ngựa nhất đầu 牛一
 頭 (một con trâu). (bộ 頁
 Hiệt).

餓 (è) NGẠ : Đói quá, muốn

食	食
飢	餓

 ăn ngay. (bộ 食
 Thực).

鴨 (yā) ÁP : Con vịt.

甲	鴨
鴨	鴨

 (bộ 鳥 Diều).

CHỮ 17 NÉT

優 (yōu) ƯU 1 : Thật tốt ;

亻	優
優	優

 2 : Thù, nhiều ; 3 :
 Phương chèo, phương
 hát gọi là bài ưu
 侏優 (bộ 人
 Nhân).

壓 (yā) ÁP 1 : Đè ép ; 2 :

尸	肩
壓	壓

 Dùng uy lực bức bách
 người khác. (bộ 土
 Thổ).

幫

(bāng) BANG : Bang trợ
幫助 (giúp-đỡ).

土	封
幫	幫

(bộ 巾 Ôn).

應

(yīng) ỨNG : Nên, như ;
ưng tu 應須 (nên phải).
Một âm là ỨNG (yìng) 1 : Đáp ;
2 : Vì lòng thành mà cầu được
như nguyện gọi là cảm ứng 感
應 . (bộ 心 Tâm).

戲

(xì) HỖ 1 : Chơi-bời ;
2 : Đùa-bỡn ; 3 :
Tuồng hát diễn lại sự
tích cũ gọi là hý
kịch 戲劇 .
(bộ 戈 Que).

擦

(cā) SÁT : Xoa sát.
(bộ 手 Thủ)

扌	抄
扌	擦

檢

(jiǎn) KIỂM 1 : Khảo sát,
như : kiểm điểm 檢點 (xét
nét) ; 2 : Kiểm chỗ, bỏ-buộc.
(bộ 木 Mộc).

營

(yíng) DOANH 1 : Chỗ quân
lính ở ; 2 : Kinh doanh 經
營 (trù hoạch để làm việc).
Cung đọc là DINH. (bộ 火 Hỏa).

牆

(qiáng) TƯỜNG : Vách tường

耳	將
牆	牆

xây bằng gạch đá.
(bộ 耳 Tường).

獲

(huò) HOẠCH : Được.
(bộ 犬 Khuyển).

犴	獲
獲	獲

總

(zǒng) TỔNG 1 : Hợp lại,
tự hợp lại ; 2 : Tất
cả. (bộ 系 Mịch).

系	紉
總	總

縫

(féng) PHÙNG : May áo
(bộ 糸 Mịch).

聰

(cōng) THÔNG 1 : Sáng tai ;
2 : Sáng-suốt.

耳	聃
聰	聰

(bộ 耳 Nhĩ).

聯

(lián) LIÊN 1 : Liên nối ;

耳	聯
聯	聯

2 : Hợp nhau ; 3 :
Cầu đối, như : doanh
liên 極聯 (cầu
đối đến cực). (bộ
耳 Nhĩ).

聲

(shēng) THANH 1 : Tiếng ;
2 : Âm nhạc ; 3 : Thanh.

去	殼
聲	聲

denh 聲名 (denh tiếng); 4 : Thanh minh 聲明 (nói rõ việc làm ra).

(bộ 耳 Nhĩ).

臉

(liǎn) KIỂM : Gò-má.

(bộ 肉 Nhục).

舉

(jǔ) CỬ 1 : Cất lên, đưa

斤	組
與	舉

lên ; 2 : Nói dấy, như : cử sự 舉事

(bắt đầu làm việc) ;

3 : Khen-ngợi, như :

Xưng cử 稱舉 (đề cử lên mà

khen) ; 4 : Tết cả, như : cử

quốc 舉國 (cả nước) ; 5 :

Sinh đẻ. Không sinh đẻ gọi là

bất cử 不舉. (bộ 白

Cửu).

薄

(bó) BẠC 1 : Mỏng ; 2 :

薄	薄
薄	薄

Kẻ gàn, như : bạc mậ

薄暮 (sấp tối).

(bộ 艸 Thảo).

講

(jiǎng) GIẢNG 1 : Nói

言	誨
講	講

chuyện ; 2 : Giải

thích. (bộ 言 Ngôn).

謝

(xiè) TẠ 1 : Cảm ơn ; 2 :

言	訶
謝	謝

Tháo lui, như : xuân

thu 代 tạ 春秋

代 謝 (mùa kia

lui đi mùa nọ thay đến) ; hoa

tàn rụng gọi là hoa tạ 花

謝 ; 3 : Từ tạ, như : tạ chính

謝政 (xin thôi không làm

quan nữa) ; 4 : Tạ tội 謝罪

(nhận tội về xin dung thứ) ; 5 :

Họ Tạ. (bộ 言 Ngôn).

謙

(qiān) KHIÊM : Nhún-nhường.

言	謙
謙	謙

(bộ 言 Ngôn).

賺

(zhuàn) TRÁM : Được lời

貝	賺
賺	賺

tiền. (bộ 貝 Bối).

賽

(sài) TÀI : Thi đua hơn

言	垂
賽	賽

kém, như : tài mỹ nhân

賽美人

(thi sắc đẹp). Cũng

đọc là TRẠI. (bộ 貝

Bối).

還

(huán) HOÀN 1 : Đem vật

đã mượn trả lại cho chủ ; 2 :

Trở về nhà. (bộ 辵 Súc).

避

(bì) TỶ 1 : Lánh, như :

ty nạn 避難 (lánh nạn) ;

2 : Kiêng, như : ty húy 避

諱 (kiêng không gọi đúng tên

mà gọi chệch đi). (bộ 辵

Súc).

雖

(suī) TUY : Dẫu, dù (dùng làm lời chuyển tiếp).
(bộ 隹 Chuy).

呂	劉
隹	雖

霜

(shuāng) SUƠNG 1 : Hạt sương ; 2 : Một năm gọi là nhất sương 一霜.
(bộ 雨 Vũ).

一	雨
霜	霜

顆

(kē) KHỎA : Hạt, viên.
Phạm đềm vật gì hình tròn thì dùng chữ khôa. (bộ 頁 Hiệt).

旦	果
顆	顆

鮮

(xiān) TIÊN 1 : Cá tươi ; 2 : Vật gì mới-mẻ, tươi-tắn ; 3 : Vị ngon ; 4 : Tươi đẹp rực-rỡ gọi là tiên minh 鮮明. Một âm là TIÊN (xiǎn) : ít, như : tiên hửu 鮮有 (ít có). (bộ 魚 Ngư).

魚	魚
鮮	鮮

鴿

(gē) GÁP : Cáp tử 鴿子 (chim bồ-câu).
(bộ 鳥 Điểu).

合	鴿
鴿	鴿

點

(diǎn) ĐIỂM 1 : Dấu vết nhỏ ; 2 : Nét chấm trong phép viết chữ ; 3 : Dấu chấm câu trong bài văn ; 4 :

口	點
點	點

Kiểm điểm 檢點 (đếm xét lại) ;
5 : Một giờ đồng-hồ ; 6 : Điểm đưng 點燈 (đốt đèn). (bộ 黑 Hắc).

戴

CHỮ 18 NÉT

(dài) ĐÀI 1 : Đội ; 2 : Đeo, mang đồ trang sức ; 3 : Họ ĐÀI.
(bộ 戈 Que).

土	戴
戴	戴

擴

(kuò) KHUẾCH : Mở rộng thêm ra. Cũng đọc là KHOÁCH.
(bộ 手 Thủ).

斷

(duàn) ĐOẠN 1 : Đứt ; 2 : Chặt đứt, dứt. Một âm là ĐOẢN : Quyết đoán, phần đoán. (bộ 斤 Cấn).

禮

(lǐ) LỄ 1 : Lễ phép, phép nhất định của người về tất cả các việc đi-dứng nói-nang ; 2 : Cách bày tỏ kính ý. (bộ 示 Thị).

簡

(jiǎn) GIẢN 1 : Cói thẻ tre. Đời xưa chưa có giấy, viết vào thẻ tre ; vì thế nên thuật cũng gọi là giản ; 2 : Mệnh vua phong chức gọi là giản thụ 簡授 ; 3 : Sơ lược, không phiền phức gọi là giản đơn 簡單 ; 4 : Họ Giản. (bộ 竹 Trúc).

竹	簡
簡	簡

竹 Trúc.

繞 (rào) NHIEU : Vén quanh, xoy quanh. (bộ 系 Mịch).

織 (zhī) CHÚC 1 : Dệt ; 2 : Tổ chức 組織 (kết hợp mà làm nên). (bộ 系 Mịch).

翻 (fān) PHIÊN 1 : Lật trở lại, như : phiên cung 翻供 (phản cung, đã khai rồi, lại chối mà khai

亠	采
番	翻

trái lại) ; 2 : Phiên dịch 翻譯 (dịch chữ nước này sang chữ nước khác) ; 3 : Phiên 翩翩 (bay vùn-vụt). (bộ 羽 Vũ).

職 (zhí) CHÚC 1 : Chức vụ, các việc mà bốn phận phải làm ; 2 : Ngồi quăn. (bộ 耳 Nhĩ).

舊 (jiù) CŨU 1 : Cũ ; 2 : Bận cũ. (bộ 臼 Cũ).

亠	舊
舊	舊

藍 (lán) LAM 1 : Sắc xanh ; 2 : Cỏ lam ; 3 : Họ Lam. (bộ 艸 Thảo).

艸	藍
藍	藍

藏 (cáng) TÀNG 1 : Ẩn giấu ; 2 : Giấu cốt vật gì. Một âm là TÀNG (zàng) 1 : Kho tàng, chỗ để chứa đồ ; 2 : Tây-Tạng (tên xứ) ; 3 : Kinh Phật. (bộ 艸 Thảo).

艸	藏
藏	藏

蟲 (chong) TRÙNG : Tiếng gọi chung loài côn trùng. (bộ 虫 Trùng).

謹 (jǐn) CÂN : Cẩn-thận. (bộ 言 Ngôn).

豐 (fēng) PHONG 1 : Thịnh vượng to-lớn ; 2 : Tốt-tươi ; 3 : Được mùa, như : phong niên 豐年 (năm trúng mùa). (bộ 豆 Đậu).

轉 (zhuǎn) CHUYỂN 1 : Đổi hướng khác ; 2 : Không thể thẳng tới ngay, phải nhờ treo lại gọi là chuyển 轉達. (bộ 車 Xe).

車	轉
轉	轉

醫 (yī) Y 1 : Chữa bệnh ; 2 : Thày thuốc. (bộ 酉 Đậu).

酉	醫
醫	醫

醬

(jiàng) TƯỢNG 1 : Thúc chêm cho mận (gồm các thứ đậu ngô ngâm ủ, nấu gọn, rồi cho muối vào) ; 2 : Đồ ăn đậm nết. (bộ 酉 Dậu).

鎖

(suǒ) TỎA 1 : Cối khóa ; 2 : Đóng kín. (bộ 金 Kim).

鎮

(zhèn) TRẤN 1 : Bả áp ; 2 : An ủi, như : trấn phủ 鎮撫 (vũ yên) ; 3 : Hết, như : trấn nhật 鎮日 (hết ngày) ; 4 : Thị trấn. (bộ 金 Kim).

𠂔	鎮
鎮	鎮

鎮日 (hết ngày) ; 4 : Thị trấn. (bộ 金 Kim).

雙

(shuāng) SONG 1 : Thành đôi gọi là song ; 2 : Họ Song. (bộ 隹 Chuy).

隹	雙
雙	雙

雜

(zá) TẠP : Không thuần túy một loài, như : tạp hóa 雜貨 (đồ hàng lặt-vặt). (bộ 隹 Chuy).

隹	雜
雜	雜

顏

(yán) NHAN 1 : Dáng mặt ; 2 : Sắc mặt ; 3 : Họ Nhan. (bộ 頁 Hiệt).

題

(tí) ĐỀ 1 : Cối trên ; 2 : Viết ra để lưu niệm, như :

đề thi 題詩

(lên bài thơ viết lên vật gì) ; 3 : Đề mục ; 4 : Phê bình gọi là phẩm đề 品題. (bộ 頁 Hiệt).

騎

(qí) KỶ 1 : Cưỡi ngựa ; 2 : Phàm ngồi lên cái gì mà buông hai chân xuống hai bên đều gọi là kỵ. (bộ 馬 Mã).

丨	馬
騎	騎

鵝

(é) NGA : Con ngan, con ngỗng. (bộ 鳥 Điểu).

我	鵝
鵝	鵝

CHỮ 19 NÉT

壞

(huài) HOẠI 1 : Không tốt ; 2 : Phé hư. (bộ 土 Thổ).

土	壞
壞	壞

懶

(lǎn) LÃN : Lãn nọ 懶惰 (lười-biếng). Cũng đọc là LẠI. (bộ 心 Tâm).

懷

(huái) HOÀI 1 : Nhỏ ; 2 : Lòng (phần trước ngực) ; 3 : Bọc, chứa, mang ; 4 : Ôm chứa trong lòng gọi là hoài bão 懷抱.

丨	懷
懷	懷

抱 . (bộ 心 Tâm).

攀 (pān) PHAN : Leo trèo.
(bộ 手 Thủ).

穩 (wěn) ỔN 1 : Yên ; 2 :
Tục gọi bà mẹ đỡ đẻ là ổn bà
穩婆 . (bộ 禾 Hè).

繩 (shéng) THANG 1 : Dây do
gei hoặc tơ đánh
thành ; 2 : Sứ chữa
điều lỗi lầm của
người ; 3 : Tiếp nối.
(bộ 系 Mịch).



臘 (là) LẠP 1 : Thịt có ướp
muối ; 2 : Lạp
nguyệt 臘 月
(tháng chạp, tháng
12 âm lịch). (bộ
肉 Nhục).



藤 (téng) ĐÀNG 1 : Cây mây ;
2 : Loài thực vật mọc chằng-
chịt và có tua xoắn lại, như :
que dâng 瓜 藤 (tua dưa).
(bộ 艸 Thảo).

藝 (yì) NGHỆ 1 : Nghè ; 2 :
Gieo hạt giống.
(bộ 艸 Thảo).



藕 (ǒu) NGŨU : Ngô sen.
(bộ 艸 Thảo).



藥 (yào) DƯỢC 1 : Thuốc để
trị bệnh ; 2 : Thứ
gì tên nhỏ như phẩn,
như : tặc dược 炸
藥 (thuốc nổ).
(bộ 艸 Thảo).



識 (shí) THỨC : Nhận biết.
(bộ 言 Ngôn).

贊 (zàn) TÁN 1 : Giúp sức ;
2 : Dâng như chữ 讚 讚
(khen-ngợi). (bộ 貝 Bối).

關 (guān) QUAN 1 : Đổng ;
2 : Cối then cửa
cửa ; 3 : Cơ quan
(trụ sở chính) ; 4 :
Cửa ôi ngoài biên
giới ; 5 : Họ Quan. (bộ 門 Môn).



離 (lí) LY 1 : Chia lìa ;
2 : Cách nhau ; 3 : Quả ly, quả
thứ sáu trong bát quái. (bộ
隹 Chuy).

難 (nán) NAN : Khó, không
dễ. Một âm là NẠN (nàn) 1 : Sự

lo sợ nguy hiểm ; 2 : Căn vận gọi là vận nạn 閻難 . (bộ 隹 Chuy).

願 (yuàn) NGUYỄN 1 : Ý muốn ; 2 : Lòng muốn. (bộ 頁 Hiệt).

類 (lèi) LOẠI 1 : Loại, giống ; 2 : Giống nhau, như : bát loại 不類 (không giống). (bộ 頁 Hiệt).

騙 (piàn) BIẾN : Dùng lời nói dối lường gạt người. (bộ 馬 Mã).

CHỮ 20 MẾT

勸 (quàn) KHUYẾN : Khuyến. (bộ 力 Lực).

嚴 (yán) NGHIÊM 1 : Oai nghi đáng sợ ; 2 : Khấn mết ; 3 : Tục gọi che là nghiêm, như : gia nghiêm 家嚴 (cha tôi) ; 4 Họ Nghiêm. (bộ 口 Khẩu).

寶 (bǎo) BẢO 1 : Quý báu ; 2 : Ấn của vua gọi là quốc bảo 國

寶 ; 3 : Tiền-tệ gọi là thông bảo 通寶 (bộ 宀 Miên).

爐 (lú) LÔ : Lò nấu, hỏa lò. (bộ 火 Hỏa).

爐 爐

犧 (xī) HY 1 : Hy sinh犧生 (trâu, dê, heo làm thịt để tế thần) ; 2 : Bỏ cả quyền lợi và sinh mệnh của mình mà làm việc gì cũng gọi là hy sinh. (bộ 牛 Ngưu).

籃 (lán) LAM : Cái giỏ xách tay. (bộ 竹 Trúc).

籃 籃

艦 (jiàn) HẠM : Chiến thuyền. (bộ 舟 Chu).

艦 艦

覺 (jué) GIÁC 1 : Bị kích thích mà cảm biết ; 2 : Giác ngộ 覺悟 (hiểu biết hết các mọi lẽ).

覺 覺

Một âm là GIÁO (jiào) : Thụy giáo 睡覺 (ngủ). (bộ 見 Kiến).

警 (jǐng) CẢNH 1 : Răn bảo ; 2 : Tin-tức nguy cấp ; 3 : Phòng bị sự nguy cấp ; 4 : Cảnh sát viên 警察員 (người giữ gìn sự trị an). (bộ 言 Ngôn).

贏 (yíng) DOANH 1 : Có lợi nhiều ; 2 : Được, đánh bạc được gọi là doanh, thus gọi là thua 輸. (bộ 貝 Bối).

鐘 (zhōng) CHUNG 1 : Cối chuông ; 2 : Cối đồng-hồ. (bộ 金 Kim).

金	鐘
鐘	鐘

麵 (miàn) MIẾN 1 : Bột mì, bột gạo ; 2 : Bún. (bộ 麥 Mạch).
Cũng viết là 麩.

水	麥
麥	麵

黨 (dǎng) ĐẢNG 1 : Một khu có năm trăm nhà ở (ngày xưa) ; 2 : Người thân thích, như : thế đảng 妻黨 (người họ-hàng bên vợ) ; 3 : Các người đồng chí hướng hợp lại làm một đoàn thể. (bộ 黑 Hắc).

CHỮ 21 NÉT

蠟 (là) LẠP 1 : Sáp ong ; 2 : Lạp chầu 蠟燭 (đèn sáp, nến). (bộ 虫 Trùng).

襪 (vớ) MIỆT : Bít-tết, vớ. Cũng đọc là VẠT. (bộ 衣 Y).

護 (hù) HỘ 1 : Giúp-dỡ ; 2 : Che-chở. (bộ 言 Ngôn).

辯 (biện) BIỆN : Tranh luận điều phải trái. (bộ 辛 Tân).

鐵 (tiě) THIẾT 1 : Sắt ; 2 : Dùng để tỷ dụ màu đen hoặc vật gì bền cứng, như : thiết hán 鐵漢 (người cứng-cỏi, không chịu khuất phục ai). (bộ 金 Kim).

金	鐵
鐵	鐵

鷄 (jī) KÊ : Con gà. (bộ 鳥 Diều). Cũng viết là 雞.

CHỮ 22 NÉT

權 (quán) QUYỀN 1 : Quả cân ; 2 : Cân lường ; 3 : Tùy theo việc xảy ra mà ứng phó gọi là quyền biến 權變 ; 4 : Tạm

thời thay thế. (bộ 木 Mộc).

歡 (huān) HOAN : Vui mừng.
(bộ 欠 Khiếm).

灘 (tān) THAN 1 : Bãi sông ;
2 : Chỗ cạn lầy-chằm
đá có nước chảy mạnh.
(bộ 水 Thủy).

灑	灘
灘	灘

灑 (sǎi) SÁI 1 : Rảy nước ;
2 : Sái thoát 灑
脫 (tiêu dao tự
tại, không bị bó-
buộc). (bộ 水
Thủy).

灑	灑
灑	灑

聾 (lóng) LUNG : Điếc.
(bộ 耳 Nhĩ).

聾	聾
聾	聾

聽 (tīng) THÍNH 1 : Nghe ;
2 : Thuận theo, như:
thính giáo 聽
教 (vâng nghe
lời dạy bảo) ; 3 :
Không đề ý đến, để tùy tiện làm
gì thì làm gọi là thính tiện
聽便. (bộ 耳 Nhĩ).

耳	耳
聽	聽

讀 (dú) ĐỘC : Đọc sách. Một
âm là ĐẬU (dòu) : Chỗ tạm dừng

lại khi đọc một câu văn (cũng
như chỗ có dấu phẩy vấp).
(bộ 言 Ngôn).

驕 (jiāo) KIEU : Khoe
mình, lên mặt. (bộ 馬 Mã).

CHỮ 23 NÉT

曬 (shài) SÁI : Phơi nắng.
(bộ 日 Nhật).

變 (biàn) BIẾN 1 : Thay
đổi ; 2 : Sự tình gì xảy ra
khác hẳn lối thường gọi là
biến, như : biến cố 變故
(việc hoạn nạn) ; 3 : Dùng mưu
kỳ, chước lẹ để ứng phó việc
phi thường, như : cơ biến
機變 (tùy cơ ứng biến).
(bộ 言 Ngôn).

體 (tǐ) THỂ 1 : Thân-thể ;
2 : Sự gì có cách thức nhất
định, như : tự thể 字
體 (cách viết chữ) ; 3 : Đặt mình
vào đấy, như : thể tuất 体
恤 (đặt mình ở địa vị ấy
mà thương xót người). (bộ
骨 Cốt).

CHỮ 24 NÉT

蠶 (sán) TÂM : Con tằm.
(bộ 虫 Trùng).

讓

(ràng) NHƯỢNG 1 : Nhún-nhuông ; 2 : Nhường phần của mình cho người khác. (bộ 言 Ngôn).

靈

(lìng) LINH 1 : Thần linh ; 2 : Linh-thiên ; 3 : Hiệu nghiệm, như bói-toán, thuốc-theng mà thấy hiệu nghiệm ngay thì gọi là linh ; 4 : Lenh, không dần-dộn. (bộ 雨 Vũ).

鹽

(yán) DIÊM : Muối, gạn ở nước biển ra. (bộ 鹵 Lũ).

𩇛	𩇜
𩇝	𩇞

CHỮ 25 NÉT

灣

(wān) LOAN 1 : Vũng bé (biển) ; 2 : Chỗ khúc chiết (con eo, nhiều menh-mối). (bộ 水 Thủy).

觀

(guān) QUAN 1 : Xem ; 2 : Cái hình tượng để xem, như : mỹ quan 美觀 (xem ra đẹp lắm) ; 3 : Quan niệm 觀念 (ý thức). Một âm là QUẢN (guản) 1 : Điện thờ thần tiên bên Lão-giáo ; 2 : Nơi tu dưỡng của đạo sĩ. (bộ 見 Kiến).

CHỮ 26 NÉT

驢

(lú) LƯ : Con lừa. (bộ 馬 Mã).

CHỮ 27 NÉT

鑽

(zuān) TOÀN 1 : Khoan lỗ, đục lỗ ; 2 : Toàn thạch 鑽石, tức là kim cương thạch 金剛石 (hột xoăn) ; 3 : Chui ra (từ chỗ hẹp, chỗ thấp đi ra) ; 4 : Suy cứu nghĩa lý của học thuật. Một âm là TOÀN (zuàn) : Cái khoan, cái đục. (bộ 金 Kim).

CHỮ 28 NÉT

鑿

(záo) TẠC 1 : Đục ; 2 : Cái đục gọi là tạc tử 凿子 ; 3 : Đào cho thông ; 4 : Lỗ không thể thông mà cố nói cho thông gọi là xuyên tạc 穿凿 ; 5 : Rành-rọt gọi là xéc tạc 確凿 ; 6 : Giã gạo cho trắng. (bộ 金 Kim).

BẢNG TRA CHỮ HÁN THEO SỐ NÉT

Bộ thủ	Chữ theo số nét	Trg	Bộ thủ	Chữ theo số nét	Trg	Bộ thủ	Chữ theo số nét	Trg	Bộ thủ	Chữ theo số nét	Trg	
一	[1]		大女字	大 đại	2	中	中 trung	3	夫	夫 phu	5	
	一 nhất	1		女 nữ	2		中 trung	3		小	少 thiêu	5
	[2]			子 tử	2		之 chi	3		少 thiêu	5	
	七 thất	1		子 tử	2		井 tĩnh	3		尸	尺 xích	5
	九 cửu	1		寸 thốn	2		五 hũ	3		心	心 tâm	5
	了 liểu	1		小 tiếu	2		五 ngũ	3		戶	戶 hộ	5
	二 nhị	1		山 sơn	2		竹 thập	3		手	手 thủ	6
	人 nhân	1		工 công	3		仍 nhưng	3		支	支 chi	6
	入 nhập	1		己 kỷ	3		今 kim	3		文	文 văn	6
	八 bát	1		弓 cung	3		介 giới	4		斗	斗 đầu	6
刀 đao	1	手	3	元 nguyên	4	斤	斤 cân	6				
力 lực	1	弓	3	允 duãn	4	方	方 phương	6				
十 thập	1	才 tài	3	内 nội	4	日	日 nhật	6				
又	1	万 萬	3	公 công	4	月	月 nguyệt	6				
乙	[3]		干 乾	3	六 lục	4	木	木 mộc	6			
	丈 trượng	1	长 長	3	分 phân	4	水	水 thủy	6			
	三 tam	1	个 個	3	分 phân	4	毛	毛 mao	6			
	上 thượng	1	义 義	3	分 phân	4	水	水 thủy	7			
	下 hạ	2	广 廣	3	切 thiết	4	火	火 hỏa	7			
	也 dã	2	门 門	3	化 hóa	4	片	片 phiến	7			
	千 thiên	2	乡 鄉	3	匹 pít	5	牙	牙 nha	7			
	口 khẩu	2	飞 飛	3	升 thăng	5	牛	牛 ngưu	7			
	土 thổ	2	马 馬	3	午 ngọ	5	历 歷	历 歷	7			
	士 sĩ	2	牙 牙	3	及 cập	5	区 區	区 區	7			
乙	[4]		卫 衛	3	友 hữu	5	开 開	开 開	7			
	不 bất	3	不 不	3	反 phản	5	无 無	无 無	7			
	且	3	且 且	3	太 thái	5	丰 豐	丰 豐	7			
	大	3	大 大	3	天 thiên	5			7			

艺 = 藝
 从 = 從
 风 = 風
 气 = 氣
 西 = 光
 为 = 為
 办 = 辦
 劝 = 勸
 书 = 書
 双 = 雙

5

世 thê 7
 主 chủ 7
 他 the 7
 代 đạì 7
 以 dĩ 7
 兄 huynh 7
 冬 đông 7
 出 xuýt 7
 刊 sen 8
 功 công 8
 加 gia 8
 包 bao 8
 北 bắc 8
 半 bán 8
 去 khú 8
 古 cồ 8
 句 cú 8
 另 lónh 8
 只 củi 8

一
 人
 儿
 刀
 力
 匕
 十
 口

口 女 大 女 工

巾

干 么 心 手 木

止

母 氏 水 犬 玉 瓜 瓦 甘 生 用 田

可 khê 8
 左 hữ 8
 司 ty 9
 司 tư 9
 四 tú 9
 外 ngoạì 9
 失 thấ 9
 奶 nãi 9
 左 tả 9
 巧 xảo 9
 市 thị 9
 布 bố 9
 平 bình 9
 幼 áu 9
 必 tất 9
 打 đả 9
 打 tá 9
 未 vị 9
 本 bản 9
 正 chénh 10
 正 chính 10
 母 mỗ 10
 氏 đên 10
 未 vính 10
 犯 phạm 10
 玉 ngọc 10
 瓜 que 10
 瓦 ngô 10
 甘 cem 10
 生 senh 10
 用 dụng 10
 田 điên 11

白 皮 目 石 立

上 人

由 do 11
 白 bạch 11
 皮 bì 11
 目 mục 11
 石 thạch 11
 立 lập 11
 迷 迷
 节 節
 东 東
 寺 寺
 厉 厲
 天 滅
 叶 葉
 号 號
 叫 叫
 只 隻
 业 業
 电 電
 旧 舊
 处 處
 床 樂
 头 頭
 写 寫
 发 發
 对 對
 队 隊

6

丢 dêu 11
 交 giao 11
 休 hưu 11
 伴 kiện 11

儿

入 八 刀 >

刀 尸

口

口

土

夕 女

任 nhâm 11
 任 nhâm 11
 任 nhậm 11
 仰 ngưỡng 12
 企 xỉ 12
 光 hung 12
 先 tiên 12
 光 quang 12
 全 toàn 12
 共 cộng 12
 再 tái 12
 冰 băng 12
 冲 xung 12
 决 quyết 12
 划 hoă 12
 印 ấn 12
 危 nguy 13
 吐 thỏ 13
 吃 cật 13
 各 các 13
 合 hợp 13
 同 đồng 13
 名 danh 13
 向 hướng 13
 回 hồi 13
 因 nhân 13
 在 tại 13
 地 địa 13
 多 đa 13
 如 như 13
 好 hảo 13
 好 hiếu 13

似	tự	16
兔	miên	16
兔	vấn	16
兵	bình	16
冷	lãnh	16
初	sơ	16
别	biệt	16
利	lợi	16
创	bào	16
努	nỗ	16
吞	thôn	16
告	cáo	17
吹	xuy	17
吹	xúy	17
吸	hấp	17
叫	khêu	17
困	khốn	17
坐	tọa	17
壮	tráng	17
夾	giáp	17
安	thoả	17
完	hoàn	17
尾	vĩ	17
局	cục	17
床	sàng	17
弄	lộng	17
弟	đệ	17
忽	nhần	17
志	chí	17
志	vong	17
快	khôi	17
我	ngã	18

儿 八 刀 力 口 冂 土 士 大 女 尸 广 升 弓 心 戈

岁	=	歲	16
采	=	殺	16
庆	=	慶	16
产	=	產	16
庄	=	莊	16
关	=	關	16
壮	=	壯	16
兴	=	興	16
灯	=	燈	16
达	=	達	16
过	=	過	16
戏	=	戲	16
观	=	觀	16
欢	=	歡	16
妇	=	婦	16
妈	=	媽	16
寻	=	尋	16
尽	=	盡	16
买	=	買	16
孙	=	孫	16
张	=	張	16
	[7]		
但	đãn	但	16
伯	bá	伯	16
作	tác	作	16
低	đê	低	16
你	nê	你	16
住	trụ	住	16
住	vị	住	16
佛	phật	佛	16

人

血	huyết	15
行	hành	15
行	hành	15
行	hành	15
衣	y	15
西	tây	15
夸	= 夸	15
夸	= 夸	15
动	= 動	15
礼	= 禮	15
夹	= 夾	15
压	= 壓	15
毕	= 畢	15
扩	= 擴	15
扫	= 掃	15
机	= 機	15
权	= 權	15
当	= 當	15
刚	= 剛	15
网	= 網	15
虫	= 蟲	15
团	= 團	15
伟	= 偉	15
优	= 優	15
价	= 價	15
仿	= 仿	15
伞	= 傘	15
众	= 眾	15
会	= 會	15
斧	= 斧	15
师	= 師	15
杂	= 雜	15

血行 衣雨

子	tôn	13
存	tự	13
安	an	13
寺	tự	14
尖	tiêm	14
帆	phàm	14
年	niên	14
成	trành	14
托	thác	14
收	thu	14
早	tảo	14
有	hữu	14
次	thứ	14
死	tử	14
求	cầu	14
汗	hãn	14
江	giang	14
池	trí	14
灰	hôi	14
灰	khôi	14
百	trách	14
竹	trúc	15
米	mễ	15
羊	duơng	15
老	lão	15
考	khảo	15
而	nhì	15
耳	nhĩ	15
肉	nhục	15
自	tự	15
舌	thiệt	15
色	sắc	15

手
支
曰
木
止
母
水
火
田
采
肉
耳
見
豆
走

扶 phù 18
枝 kī 18
找 trǎo 18
托 phē 18
抄 sao 18
折 chiét 18
抓 trǎo 18
投 tōu 18
抗 kháng 18
把 bǎ 18
改 cǎi 18
攻 cōng 18
更 cēnh 18
更 cénh 18
材 tài 18
村 thôn 18
李 lý 18
步 bộ 18
每 mỗ 18
汽 khí 19
没 môt 19
沉 trēm 19
沉 Thēm 19
炆 táo 19
炎 tai 19
男 nam 19
私 tư 19
肝 can 19
耳 giéc 19
見 kiến 19
豆 đậu 19
走 tấu 19

車 足 身 邑 里 車

車 xa 19
足 túc 19
身 thân 19
那 na 19
那 nà 19
里 lý 19
防 phòng 19
聲 = 聲 19
嚴 = 嚴
醫 = 醫
壞 = 壞
墳 = 墳
塊 = 塊
勞 = 勞
護 = 護
報 = 報
還 = 還
遠 = 遠
運 = 運
進 = 進
這 = 這
堅 = 堅
听 = 聽
國 = 國
圍 = 圍
時 = 時
縣 = 縣
亂 = 亂
兔 = 兔
俦 = 俦
體 = 體
應 = 應

↓ 二人
八 九
下 刀

穷 = 窮
洞 = 洞
店 = 店
忧 = 憂
怀 = 懷
补 = 補
冻 = 凍
阳 = 陽
阴 = 陰
阶 = 階
鸡 = 鷄
灵 = 靈
驴 = 驢
层 = 層
[8]
事 sữ 20
些 te 20
使 sử 20
使 sử 20
例 lệ 20
佩 bì 20
依 y 20
來 lai 20
雨 vũ 20
兔 nhi 20
兔 nhi 20
卷 quyen 20
到 dào 20
制 chế 20
刷 loát 20

刀 又 口 父 天 女 子 尸 山 干 广

刻 khéc 20
叔 thúc 21
取 thú 21
受 thụ 21
味 vị 21
吁 hô 21
呢 ni 21
呢 ni 21
周 chêu 21
命 mệnh 21
和 hòe 21
和 hợe 21
固 cố 21
夜 dạ 21
奔 bôn 21
奇 kỳ 21
奇 kỳ 21
妹 cơ 21
姑 muội 21
姑 cô 21
姐 thư 21
姓 tánh 21
始 thi 22
妻 thê 22
妻 uý 22
妻 uy 22
季 quý 22
宗 tông 22
定 đĩnh 22
居 cư 22
岳 nhac 22
幸 hạnh 22
店 điếm 22

土
女
夕
夕
寸
中
广
弓
行
心
手
文

培 bòi 41
 堅 kiên 41
 婦 phụ 41
 婆 bà 41
 够 cú 41
 寄 ký 42
 宿 túc 42
 宿 tú 42
 密 mật 42
 將 tương 42
 將 tuớng 42
 專 chuyên 42
 帶 dái 42
 常 thường 42
 康 khương 42
 張 trương 42
 強 cường 42
 強 cường 42
 得 đắc 42
 從 tùng 42
 從 túng 42
 從 tưng 42
 從 thung 42
 情 tình 43
 恁 nâm 43
 捧 phủng 43
 排 bài 43
 推 thôi 43
 推 suy 43
 接 tiếp 43
 掃 tảo 43
 教 giáo 43
 教 giáo 43

支
斗
日月
木
父
水
牛
玉
瓦
甘
生
田
皿
目
示
竹
米

敏 mễn 43
 救 cứu 43
 斜 tà 43
 晚 vãn 43
 望 vọng 43
 梅 mai 43
 梳 so 43
 梯 thì 44
 條 điếu 44
 殺 sát 44
 清 thanh 44
 添 thiêm 44
 淡 thiển 44
 淡 đặng 44
 深 thâm 44
 牽 khiên 44
 球 cầu 44
 理 lý 44
 現 hiện 44
 瓶 bình 44
 甜 điềm 44
 產 sản 44
 畢 tất 44
 盒 hộp 45
 盛 thịnh 45
 眼 nhển 45
 眾 chúng 45
 衆 phious 45
 萃 bôn 45
 符 phù 45
 第 đị 45
 粗 thô 45

米系
羊羽肉
舟
艸
虫
衣
見
言
貝
車
走
邑
里
全

粒 lạp 45
 組 tổ 45
 細 tế 45
 終 chung 45
 紫 tử 45
 累 lụy 46
 累 lữ 46
 羞 tu 46
 習 tập 46
 脚 cước 46
 脱 thoát 46
 船 thuyền 46
 莊 trang 46
 處 xử 46
 處 xử 46
 蛇 xà 46
 蛋 đản 46
 被 bị 46
 規 quy 46
 許 hứ 47
 許 hứ 47
 訪 phỏng 47
 責 trách 47
 貨 hóa 47
 軟 nhuyên 47
 連 liên 47
 造 tạo 47
 這 giá 47
 通 thông 47
 部 bộ 47
 郵 bưu 47
 野 dã 48
 釣 điếu 48

門
車
雨
頁
魚
鳥
麻
人
刀
力
十
口

閉 bệ 48
 陸 lục 48
 陰 âm 48
 陪 bồi 48
 雪 tuyết 48
 頂 đĩnh 48
 魚 ngư 48
 鳥 diều 48
 麻 ma 48
 夢 = 夢
 職 = 職
 鑽 = 鑽
 鐵 = 鐵
 梨 = 梨
 犁 = 犁
 盤 = 盤
 講 = 講
 講 = 講
 離 = 離
 蓋 = 蓋
 斷 = 斷
 繩 = 繩
 經 = 經
 傘¹² tãn 48
 割 cét 48
 創 sáng 49
 創 sáng 49
 創 thánh 49
 勝 thánh 49
 勞 lao 49
 勞 lao 49
 博 bác 49
 博 bác 49

口	喝	hát	49	曰	替	thế	51	田	畫	họach	52	貝	費	phí	55
	單	đơn	49	月	朝	triêu	51	戶	痛	thống	53	走	越	việt	55
	呻	đề	49	木	朝	triêu	51	火	登	đăng	53	尾	起	siêu	55
	喜	hỷ	49		棋	kỳ	51	目	發	phát	53	走	跌	điệt	55
	喜	hỷ	49		森	sâm	51	矢	着	trước	53	走	跑	bào	55
口	圍	vi	49		植	thực	51	石	短	doãn	53	走	進	tiến	55
土	場	trường	49		椅	ỷ	51		硬	ngạnh	53	邑	都	đô	55
	報	báo	49		檯	khôe	51		硯	nghiên	53	里	量	lượng	55
	寒	hàn	49		棉	miên	51	木	程	trình	53	金	鈞	câu	55
	富	phú	49		染	lê	51	心	窗	song	53	門	開	khai	56
寸	尊	tôn	50	欠	歎	khi	51	竹	等	đẳng	53		閑	nhàn	56
	尋	tìm	50	牙	殘	tàn	51		筒	đồng	53		間	gian	56
	就	tựu	50	毛	毳	thâm	51		答	đáp	53		間	gian	56
	帽	mào	50	水	湖	hồ	51		筆	bút	53	年	階	giai	56
	幾	kỹ	50		滅	giảm	52	未	粥	chúc	53		陽	ương	56
	幾	ơ	50		測	trắc	52	糸	結	kết	53		隊	đội	56
	復	phục	50		湯	thang	52		給	cấp	54	佳	雄	hùng	56
	惡	ác	50		溫	ôn	52		統	thống	54	雨	雲	vân	56
	惡	ố	50		游	du	52		絕	tuyệt	54	頁	項	hạng	56
	惡	ô	50		滋	tư	52		絲	ty	54		順	thuận	56
	問	muôn	50		渴	khét	52	舌	舒	thư	54	黃	黃	hoàng	56
手	提	đề	50	火	渡	độ	52	艸	萊	thái	54	黑	黑	hắc	56
	揭	yết	50		無	vô	52		菊	cúc	54		營	- 營	
	撲	hoán	50	爪	然	nhiên	52	疒	虛	hư	54		藥	- 藥	
	握	ác	50		為	vi	52	行	街	nhai	54		聯	- 聯	
	掌	chưởng	50	牛	為	vị	52	衣	裁	tài	54		輕	- 輕	
	敢	cảm	50	犬	犇	lê	52	言	証	chứng	54		厨	- 厨	
	散	tán	51		猫	miêu	52		診	chẩn	54		確	- 確	
	散	tán	51		猪	trư	52		詞	từ	55		鑿	- 鑿	
	晴	trình	51		猴	hầu	52	貝	貼	thiếp	55		臘	- 臘	
	普	phổ	51	玉	琴	cầm	52		賣	quý	55		識	- 識	
	最	tối	51	田	畫	họa	52		買	mãi	55		繞	- 繞	

非 華

食

馬 珂 黑

大 子

戈 手

支 日

木

止 水

火

業 kháo 74
 鞋 hài 74
 鞞 cung 74
 餅 bình 74
 養 dưỡng 74
 駕 giá 74
 關 náo 74
 墨 mực 74
 聰 = 聰

16

奮 phấn 74
 學 học 74
 戰 chiến 75
 操 thao 75
 標 tháo 75
 整 chỉnh 75
 曉 hiếu 75
 樹 thụ 75
 橫 hoành 75
 橫 hoành 75
 橋 kiều 75
 機 cơ 75
 歷 lịch 75
 滌 táo 75
 激 kích 75
 燒 thiêu 76
 燈 đăng 76
 燙 nằng 76
 燕 yến 76
 燕 Yên 76

石 糸米 白 虫行衣見

車 辛 走百金

住 車 青頁食鳥

磚 chuyên 76
 磨 me 76
 縣 huyện 76
 糖 đường 76
 糕 cào 76
 興 hưng 76
 興 hưng 76
 媽 mả 76
 衛 vệ 77
 禱 nhực 77
 親 thân 77
 親 thân 77
 輸 thâu 77
 輸 du 77
 辦 biện 77
 辦 biện 77
 選 tuyển 77
 醒 tỉnh 77
 錯 thóc 77
 錢 tiền 77
 鋼 cương 77
 錐 chùy 77
 鋸 cú 78
 錘 truy 78
 雕 diêu 78
 隨 tùy 78
 靜 tĩnh 78
 頭 đầu 78
 錢 ngọ 78
 鴨 áp 78

17

人 土巾心 戈手木火

牙 犬系

耳

肉 白 巾 言

貝

走

住 兩 頁 魚

優 ưu 78
 壓 áp 78
 幫 beng 79
 應 ứng 79
 應 ứng 79
 戲 hí 79
 擦 sát 79
 檢 kiếm 79
 營 doanh 79
 營 dinh 79
 牆 tường 79
 獲 hoạch 79
 總 tổng 79
 縫 phùng 79
 聰 thông 79
 聯 liên 79
 聲 thanh 79
 臉 kiếm 80
 舉 cử 80
 薄 bạc 80
 請 giảng 80
 謝 tạ 80
 謙 khiêm 80
 賺 trộm 80
 賽 tái 80
 賽 trại 80
 還 hoàn 80
 避 ty 80
 雖 tuy 81
 霜 sương 81
 顆 khôe 81
 鮮 tiên 81

鳥 黑

戈 手 斤

示 竹 系

羽 耳 白 巾

虫 言 豆 車 酉 金

佳 頁

鮮 tiên 81
 鷓 cáp 81
 點 điếm 81

18

戴 đái 81
 橫 khuếch 81
 斷 đoạn 81
 斷 đoạn 81
 禮 lễ 81
 簡 giản 81
 繞 nhiều 82
 織 chúc 82
 翻 phiên 82
 職 chúc 82
 舊 cựu 82
 蓋 lạp 82
 藏 tàng 82
 藏 tàng 82
 蟲 trùng 82
 謹 cấn 82
 堂 phong 82
 轉 chuyển 82
 醫 y 82
 醫 tương 83
 鎮 tỏa 83
 鎮 trấn 83
 雙 song 83
 鎮 tạp 83
 雙 nhan 83
 頰 đề 83

馬
鳥

騎 ky 83
鶴 nga 83

19

土
心

塊 hoại 83
懶 lãn 83
懶 lại 83
懷 hoài 83

手
禾
糸
肉
巾

攀 phen 84
穩 ôn 84
繩 thằng 84
臘 lạp 84
藤 dâng 84
藝 nghệ 84
藕 ngôu 84
藥 dược 84
識 thức 84
贊 tán 84
關 quen 84
離 ly 84
難 nan 84
難 nạn 84
願 nguyện 85
類 loại 85
騙 bién 85

20

言
貝
門
佳

勸 khuyễn 85
履 nghỉêm 85
寶 bảo 85
爐 lô 85

頁
馬

力
口
火

牛
竹
舟
見

言
貝
金
麥
黑

虫
衣

言

金
鳥

木
欠
水

耳

言
馬

犧 hy 85
籃 lam 85
繼 hạm 85

覺 giác 85
覺 giáo 85
警 cảnh 86

驚 doanh 86
麻 chung 86
鐘 miến 86
麩 đống 86

21

蠟 lạp 86
襪 miệt 86
襪 vạt 86

護 hộ 86
辯 biện 86

鐵 thiết 86
鷄 kê 86

22

權 quyền 86
歡 hoan 87
灘 than 87

灑 sái 87
擊 lung 87
聽 thính 87

讀 độc, (đọc) 87
驕 kiêu 87

23

日
言
骨

虫
言
雨
雨

水
見

馬

金

金

曠 sái 87
變 biến 87
體 thể 87

24

蠶 tằm 87
蝶 nhượng 88
靈 linh 86
鹽 diêm 88

25

灣 loãn 88
觀 quen 88
觀 quán 88

26

驢 lu 88

27

贊 toãn 88
贊 toãn 88

28

鑿 tạc 88

L

BẢNG TRA CHỮ HÁN-VIỆT THEO VẦN A, B, O.

a b		b c												
áo	握	50	bang	幫	79	biện	辨	77	cách	革	32	cấp	給	54
	悉	50	bàng	胖	31		辯	86		隔	63	cập	及	5
ái	愛	58		旁	35	biệt	別	16	oái	蓋	67	cật	吃	13
an	安	13	bằng	綁	60	biểu	表	31	cải	改	18	câu	俱	33
anh	英	31	bao	包	8	binh	兵	16	can	甘	10		鈎	55
ảnh	影	69	báo	報	49	binh	碰	60	cản	敢	50	cầu	求	14
áp	壓	78	bào	刨	16	binh	平	9		感	58		球	44
	鴨	78		炮	29		瓶	44	can	肝	19	cầu	狗	25
âm	音	32		跑	55	binh	餅	74		乾	40	cô	姑	21
	陰	48	bảo	保	26	bố	布	9	cán	幹	57	cố	固	21
ấn	印	12		寶	85	bổ	補	61	cản	趕	39		故	28
ấu	幼	9	bảo	抱	23	bộ	步	18	cang	缸	31	cổ	古	8
âu	謳	64		抱	68		部	47	cành	更	18		鼓	64
	—		bát	八	1	bôi	杯	24		耕	38	côn	滾	65
bá	伯	16	bạt	拔	23	bối	背	31	cánh	更	18	công	工	3
	爸	25	bắc	北	8	bồi	培	41	cánh	警	86		公	4
	播	69	băng	冰	12		陪	48	cao	蒿	40		功	8
bà	爬	25	bằng	朋	23		賠	73		糕	76		攻	18
	耙	38	bất	不	3	bội	佩	20	oáo	告	17	cống	貢	39
	婆	41	bế	不	48		背	31	cáp	鴿	81	cộng	共	12
bá	把	18	bệnh	病	37		倍	33	oát	割	48	cốt	骨	40
bác	博	49	bí	秘	38	bôn	奔	21	oân	根	36		滑	59
bạc	薄	80	bì	皮	11	bôn	盆	30	cân	禁	60	ơ	奇	21
bách	百	14		疲	37	bôn	本	9	oâm	禁	60		幾	50
bạch	白	11	bỉ	比	6		笨	45	oân	琴	52		機	75
bãi	排	43	bị	被	46	bát	筆	53	cân	斤	6	oá	句	8
ban	班	37	biên	編	71	bưu	郵	47		跟	62	oáo	菊	41
	搬	58	biến	遍	63		—		cần	勤	57	oáo	菊	54
bán	半	8		變	87	ca	哥	34	cần	謹	82	oạ	局	17
bàn	盤	70	biến	扁	28	oá	個	33	oận	近	26	cung	弓	3
bản	板	24		騙	85	oác	各	13	cáp	恣	28	oảng	竊	71

củng 鞏 74	chiến 戰 75	đeo 搖 58	dưỡng 養 74	đặc 特 37
cư 居 22	chiết 折 18	đên 民 10	—	đăng 登 53
cứ 錯 78	chiêu 招 23	đi 姨 27	đa 多 13	đăng 燈 76
cử 舉 80	chiếu 照 59	đĩ 己 3	đả 打 9	đăng 癸 64
cực 極 58	chính 正 10	— 以 7	đặc 度 28	đăng 藤 84
cước 腳 46	chỉnh 整 75	điêm 鹽 88	đái 帶 42	đăng 等 53
cương 剛 34	chú 注 24	điên 鉛 63	đãi 戴 81	đâu 丟 11
— 鋼 77	chủ 主 7	diên 演 65	đãi 待 28	đâu 投 18
cường 強 42	chuẩn 准 34	diện 面 32	đại 大 2	đầu 頭 78
cường 強 42	chúc 祝 38	diệp 葉 61	đại 代 7	đầu 斗 6
cứu 救 43	— 窮 53	diệt 滅 59	đảm 痰 59	đậu 豆 19
cửu 九 1	chung 終 45	dinh 營 79	— 談 72	đê 漬 16
cửu 舅 61	— 鐘 86	do 由 11	đảm 担 23	đế 帝 28
cựu 舊 82	chúng 眾 45	doenh 營 79	— 胆 31	đề 啼 49
—	— 種 65	— 贏 86	đem 淡 44	— 提 50
chánh 正 10	chủng 種 65	du 油 24	đàn 彈 69	— 題 83
— 政 28	chùy 錘 77	— 游 52	đàn 蛋 46	đế 底 22
châm 針 40	chủy 匙 41	— 輸 77	đàn 但 16	— 抵 23
chấm 枕 24	— 嘴 68	đuôn 允 4	đạn 彈 69	đệ 弟 17
chấm 枕 24	chuyên 專 42	— 笋 38	đông 當 59	— 弟 45
— 怎 28	— 磚 76	đung 容 34	đông 党 86	địa 地 13
chân 真 77	chuyển 轉 82	dũng 勇 27	đao 刀 1	đích 的 25
chân 珍 54	chủ 煮 59	dụng 用 10	đào 到 20	điếm 店 22
châu 周 21	chức 織 82	duyên 緣 72	đào 桃 36	điểm 甜 44
chế 制 20	— 職 82	du 與 67	— 逃 39	điểm 點 81
chi 之 3	chúng 註 54	đũ 與 67	đào 剝 33	điền 田 11
— 支 6	chưởng 掌 50	đự 與 67	— 島 35	— 填 57
— 枝 24	—	— 預 64	đạo 道 63	điện 電 63
chi 志 17	đã 也 2	được 葯 84	đáp 答 53	điệp 碟 65
chi 只 8	— 野 48	đương 羊 15	— 搭 58	điệt 跌 55
— 指 28	đạ 夜 21	— 洋 29	đạp 踏 73	điêu 雕 78
— 紙 38	đạng 樣 70	— 陽 56	đạt 達 62	điều 釣 48
chích 隻 40	đanh 名 13	— 楊 58	đào 得 42	điều 條 44

điều	調	72	gie	加	8	hài	鞋	74	hóa	化	4	hủ	腐	67
điều	鳥	48		家	34	hải	海	36		貨	47	huấn	訓	39
điều	調	72		希	59	hại	害	34	hòa	和	21	hung	光	12
đinh	釘	40	giá	架	29	hảm	喊	49	hỏa	火	7		胸	38
đinh	釘	40		這	47	həm	繼	85	hợp	和	21	nùng	雄	56
đinh	停	41		價	66	hàn	寒	49		畫	52	huyện	縣	76
đinh	頂	48		駕	74	hãn	汗	14	hoạch	畫	52	huyết	血	15
định	定	22	giả	假	40	hẹn	限	32		獲	79	huynh	兄	7
đoán	斷	81	giác	覺	19	hành	行	15	hoài	懷	83	hử	虛	54
đoàn	團	64		覺	85	hạng	巷	28	hoại	壞	85	hử	許	47
đoạn	短	53	giai	階	56	hạng	項	56	hoan	歡	87	hử	許	47
đoạn	斷	81	giải	解	61	hành	行	15	hoán	換	50	hưng	興	76
đoạt	奪	64	giảm	減	52	hành	行	15	hoàn	完	17	hưng	興	76
đô	都	55	gian	間	56		幸	22		還	80	hương	香	33
đồ	徒	35	gián	間	56	hào	號	61	hoàng	黃	56		鄉	63
	圖	64	giản	簡	81	hảo	好	13	hoành	橫	75	hướng	向	13
độ	度	28	giang	江	14	hợp	盒	45	hoành	橫	75		响	36
	渡	52	giảng	講	80	hát	喝	49	hoạt	活	29	hưởng	响	27
độc	讀	87	giáo	交	11	hạt	瞎	71		滑	59	hưu	休	11
đối	對	64		膠	72	hắc	黑	56	hoạt	或	22	hữu	友	5
đội	隊	56		教	43	hận	恨	28	học	學	74		右	8
đông	冬	7	giáo	教	43	hấp	吸	17	hô	呼	21		有	14
	東	24		校	36	hầu	猴	52	hồ	胡	31	hữu	又	1
đông	凍	34		覺	85	hậu	厚	27		湖	51	hữu	又	85
đồng	同	13	giáo	咬	27		後	28	hỗ	互	3	hỷ	戲	79
	筒	53	giáp	夾	17	hiện	現	44	hộ	互	5		喜	49
	銅	67	giới	介	4	hiếu	好	13		護	86	hỷ	喜	49
động	洞	29	hà	河	24	hiếu	曉	75	hôi	灰	14			
	動	41		蝦	72	hiệu	校	36	hồi	回	13	kê	鷄	86
đơn	單	49	hạ	下	2		號	61	hội	會	58	kê	計	32
đương	當	59		夏	34	hoa	划	12	hồng	紅	30	kết	結	53
đường	糖	76	hài	孩	27		花	25	hợp	合	13	kiết	激	75

kiêm	劍	68	khỏi	啟	41	khối	塊	57	lân	鄰	73	lư	驢	88
kiêm	紺	63	khân	刊	8	khôn	困	17	lập	立	11	lữ	旅	35
kiêm	檢	79	khân	看	30	khôn	捆	35	lâu	樓	70	lực	力	1
	臉	80	kháng	抗	18	không	空	25	lê	黎	51	lương	涼	34
kiên	堅	41	khánh	慶	69	không	空	25		犁	52		糧	60
kiến	見	19	kháo	業	74	khởi	起	39	lễ	禮	81	lưỡng	兩	20
	建	28	khảo	考	15	khư	區	41	lệ	例	20	lượng	亮	26
	德	59		烤	37	khước	橫	81		厲	68		量	55
kiền	乾	40	khát	渴	52	khủng	恐	35	liệch	歷	75	lưu	流	36
kiện	件	11	khắc	刻	20	khuyến	勸	85	liên	連	47		留	37
	健	41	khẳng	肯	25	khuyết	缺	38		聯	79	ly	離	84
kiêu	驕	87	khấn	繫	66	khử	去	8	liều	了	1	lý	李	18
kiểu	橋	75	khẩu	口	2	khương	康	42		柳	29		里	19
kim	今	3	khí	欺	51		——		linh	零	63		理	44
	金	26	khí	汽	19	lạc	落	61		靈	88		裏	61
kinh	經	60		氣	36		樂	70	loại	類	85		——	
kinh	敬	58	khien	謙	80	lại	來	20	loan	灣	88	ma	麻	48
ký	記	39	khien	牽	44	lại	懶	83	loạn	亂	57		磨	76
	寄	42	khieu	挑	28	lạm	益	82	loát	刷	20	má	媽	57
ký	奇	2		跳	62		藍	85	lô	爐	85	mã	馬	40
	棋	51	khieu	叫	17	lên	顧	83	lộ	路	62		媽	76
	旗	65	khoe	科	30	lênh	另	8	lôi	雷	63	mẹ	罵	72
ký	已	3		誇	62	lênh	冷	16	lộng	弄	17	mợ	摸	65
	紀	31	khóc	課	72		領	68	lợi	利	16	mơ	埋	39
	幾	50	khóc	棵	51	lao	勞	49	luân	輪	73		梅	43
kỹ	技	18		穎	81	lão	老	15	lạc	六	4	mồi	買	55
ky	騎	83	khóai	快	17	lạc	勞	49		陸	48	mọi	賣	73
	——			筷	60	lạc	拉	23		綠	66	mơn	滿	65
khả	可	8	khon	寬	69		粒	45	lung	聾	87	mơ	毛	6
khách	客	27	khó	苦	31		臘	84	lũy	累	46	mợ	帽	50
khai	開	56	khóc	哭	34		蠟	86	lụy	累	46	mợ	抹	23
khái	咳	27	khôi	灰	14	lết	辣	67	luyện	練	71	mợ	墨	74

m n ng			ng nh			nh o			ô ph					
mến	敏	43	nen	南	27	nghiệp	業	59	nhôn	任	111	ô	惡	50
mật	密	42	nen	難	84	nghinh	迎	26	nhệm	任	11	ô	惡	50
	蜜	67	nen	難	84	nghinh	迎	26	nhôn	人	1	ôc	屋	28
mẫu	母	10	nống	燙	76	ngọ	午	5		因	13	ôn	溫	52
mê	迷	39	náo	鬧	74	ngõa	瓦	10	mến	忍	17	ôa	穩	84
mễ	米	15	năng	能	38	ngoại	外	9	nhận	認	67	—	—	—
mệnh	命	21	nêm	您	43	ngọan	玩	25	nhập	入	1	pho	玻	30
miên	綿	51	nê	泥	24	ngọ	玉	10	nhất	一	1	phô	破	39
miến	麵	86	nê	你	16	ngộ	遇	63	nhật	日	6	phạ	怕	22
miễn	免	16	ng	泥	24		誤	67	nhì	而	15	phách	拍	23
miệt	襪	86	ni	呢	21	ngu	娛	34		兒	20		臂	68
miêu	猶	52	ní	呢	21		愚	58	nhĩ	耳	15	phái	泳	29
miếu	廟	69	niệm	念	22	ngũ	五	3	nhị	二	1	phàm	帆	14
minh	明	23	niên	年	14	nguy	危	13	nhhiêm	染	29	phạm	犯	10
nô	模	70	noãn	暖	58	nguyên	元	4	nhhiệm	任	11	phan	攀	84
ngộc	木	6	nỗ	努	16		原	34	nhhiên	然	52	phản	反	5
môi	煤	59	ngội	內	4	nguyễn	願	85	nhhiệt	熱	70	phạn	飯	64
mỗi	每	18	nông	農	62	nguyệ	月	6	nhhiều	繞	82	pháo	炮	29
môn	門	26	nữ	女	2	ngư	魚	48	nhu	需	68	pháp	法	24
mộng	夢	57	—	—	—	ngữ	語	67	nhục	肉	15	phát	發	53
một	沒	19	ngà	鰐	83	ngưỡng	仰	12		禱	77	phạt	罰	66
mục	目	11	ngã	我	18	ngư	牛	7	nhuyễn	軟	47	phẩm	品	27
muội	妹	21	ngạ	餓	78	—	—	—	như	如	13	phân	分	4
muộn	悶	50	ngạnh	硬	53	nhà	牙	7	nhưng	仍	3	phấn	粉	38
my	眉	30	ngân	銀	68	nhạ	惹	57	nhược	弱	35		奮	74
mỹ	美	31	ngận	很	28	nhạc	岳	22	nhượng	讓	88	phần	分	4
	—	—	ngẫu	藕	84		樂	70	—	—	—		墳	68
na	那	19	ngộ	藝	84	nhai	街	54	oai	歪	29	phận	分	4
nà	那	19	ngĩa	義	60	nhân	顏	83	oản	怨	28	phật	佛	16
nã	拿	35	nghiêm	嚴	85	nhàn	閑	56	oản	碗	60	phê	批	18
nãi	奶	9	ngiên	研	30	nhẽn	眼	45	oát	挖	28	phế	肺	31
ngại	耐	31	nghiên	硯	53	nhạo	樂	70	ô	烏	37		廢	69
nam	男	19		—	—		—	—		—	—		—	—

phi	珠	26	phùng	縫	79	sỏi	曬	87	suỵ	衰	39	ton	三	1
	飛	33	phủng	捧	43	sỏi	柴	29		推	43	tâm	漸	65
phi	贊	55	phương	方	6	sen	衫	32	su	師	35		蠶	87
phi	肥	25	phương	妨	38	sen	刊	8	sủ	俠	20	təm	暫	70
phiên	扇	35		—		sôn	產	44	sủ	鋤	74	tôn	散	51
	翻	82	que	瓜	10	sang	創	49	sủ	俠	20		贊	84
phiên	片	7	quế	過	63	sóng	槍	58	sy	事	20	tôn	殘	51
	扇	35	quế	果	24	sóng	創	49	sưong	霜	81	tôn	傘	48
phiên	煩	59	quái	怪	22	sông	床	17	sưong	暢	65		散	51
phiêu	柔	45	quen	閑	84	senh	生	10	sưu	搜	58	tang	桑	36
phong	封	27		觀	88	seo	抄	18	sửu	丑	3	tàng	藏	82
	風	32	quén	觀	88		炒	24		—		tàng	藏	82
	烽	61		憤	65	séo	套	34	ta	些	20	táo	灶	19
	豐	82	quén	管	66	sét	殺	44	té	打	9		澡	75
phóng	放	23	queng	光	12		標	79		借	33	táo	早	14
phòng	防	19	queng	廣	69	sắc	色	15	tà	斜	43		掃	43
	房	23	quên	軍	32	sêm	參	41	tà	左	9	tạo	造	47
phông	訪	47	quên	群	60	sêu	森	51		寫	64	tạp	雜	83
phô	鋪	73	quế	桂	36	sêu	瘦	70	tạ	謝	80	tát	撒	69
phố	鋪	73	quốc	國	41	sêu	愁	58	tác	作	16	tác	塞	57
phố	普	51	quy	規	46	si	差	35	tạc	昨	29	tặc	賊	62
phu	夫	5	quý	季	22	sĩ	士	2		炸	29	tàng	增	68
phú	富	49		貴	55	siêu	超	55		鑿	88	tàng	層	69
phù	扶	18	quy	跪	62	song	窗	53	tai	災	19	tâm	心	5
	存	45	quyên	權	86		雙	83	tái	再	12	tâm	尋	50
phụ	附	26	quyên	卷	20	số	數	69		塞	57	tân	新	58
	負	32	quyết	決	12	số	數	69		賽	80	tận	盡	65
	婦	41		—		sơ	初	16	tài	才	3	tập	習	46
phúc	福	65	sa	砂	30		梳	43		材	18	tất	必	9
phục	服	23	sác	數	69	sở	所	23		裁	36		畢	44
	復	50	saí	差	35	sơn	山	2		裁	54	tấu	奏	27
phún	噴	68	sái	灑	87	súc	畜	37	tại	在	13	tấu	奏	19

t		t		th					
tâu	搜 57	tĩnh	靜 78	tùy	隨 78	tưởng	獎 70	thảo	討 39
tây	西 15	tịnh	淨 34	tuyên	宣 27	tương	象 62		草 39
tây	洗 29	tỏa	鎖 83	tuyên	纜 66	tửu	酒 40	tháp	塔 57
tổ	紉 45	trạ	坐 17	tuyên	送 77	tựu	就 50	thăng	升 5
	際 68		座 35	tuyết	雪 48	ty	司 9		勝 49
tịch	席 35	toan	駱 67	tuyệt	絕 54		絲 54	thắng	勝 49
tiêm	尖 14	toán	算 66	tu	司 9	tỷ	子 2	thăng	繩 84
tiên	先 12	toàn	全 12		私 19	tỷ	比 6	thặng	乘 33
	鮮 81		全 88		滋 52	ty	弄 68	thâm	深 44
tiến	進 55	toán	鑽 88		資 62		避 80	Thẩm	沉 19
tiền	前 27	tổ	做 40		思 28		——	thận	甚 36
	錢 77	tổ	祖 37	tứ	思 28	thê	他 7	thân	身 19
tiến	鮮 81		組 45		四 9	thêc	托 14		親 77
tiên	剪 41	tối	最 51	từ	詞 55		錯 77	thần	親 77
tiện	便 26	tội	罪 60	tử	子 2	thạch	石 11	thần	神 37
	賤 72	tôn	孫 34	tử	死 14	thái	太 5	thập	十 1
tiếp	接 43		尊 50		紫 45		萊 54		什 3
tiết	節 71	tôn	尊 13	tự	字 13		態 64		甚 30
tiêu	消 36	tông	宗 22		寺 14	tham	參 41	thất	七 1
	標 70	tông	送 39		自 15	tham	毡 51		匹 5
tiểu	笑 38	tông	總 79		似 16	tham	灘 87		夫 9
tiểu	小 2	tu	修 33	túc	媳 57	thần	炭 30	thần	俞 40
tín	信 27		羞 46	tương	漿 70	thang	湯 52		輸 77
tinh	星 29	tú	羞 42		箱 71	thang	倘 33	thê	妻 22
	精 66	túc	宿 42		贊 83	thang	鞫 73		樣 44
tinh	姓 21		足 19		將 42	thanh	青 26	thế	世 7
	性 22	tuế	歲 59		相 30		清 44		利 27
tinh	情 43	tùng	從 42	tướng	相 30	thanh	聲 79		替 51
	晴 51	tùng	從 42		將 42	thành	成 14	thê	體 87
tinh	井 5		松 24	tướng	詳 62		城 27	thi	起 41
	省 30	tụng	從 42		禱 79	theo	標 75		詩 62
	醒 77	tuy	難 91	tướng	想 57	tháo	標 75	thi	試 62

th			th tr			tr u v v								
thí	始	22	thôn	寸	2	thực	實	64	tri	池	14	trương	張	73
thị	市	9	thông	通	47	thương	商	41	trị	治	24	trường	漲	65
	是	29		聰	79		傷	57		值	33	trường	場	49
thích	適	73	thống	痛	53		槍	65	trích	滴	65		長	26
	踢	73		統	54		蒼	67		摘	65	trường	丈	1
thêm	添	44	thời	時	35	thường	常	42	triển	展	34	trừu	綢	66
thiên	千	2	thu	收	14		嘗	64	triết	哲	34		—	
	天	5		秋	30	thường	胸	36	triêu	朝	51	uy	委	22
	扁	28	thủ	手	6		槍	58	triều	朝	51		威	27
	扁	71		取	21	thượng	上	1	trình	程	53	ủy	委	22
thiên	淺	44		首	33		—		tróc	捉	35	ung	應	79
thiếp	貼	55	thụ	受	21	trà	查	29	trọng	重	32	ưng	應	79
thiết	切	4		樹	75	trà	茶	39	trù	稠	60	ước	約	30
	鐵	86	thuận	順	56	trác	桌	36		廚	69	ưu	憂	69
thiệt	舌	15	thúc	叔	21	trách	窄	38	trụ	住	16		優	78
thiếu	燒	76	thục	熟	70		責	47		柱	29		—	
thiếu	少	5	thung	從	42	trại	賽	80	trúc	竹	15	vãn	晚	43
thiếu	少	5	thũy	誰	72	trám	賺	80	trung	中	3	vạn	萬	61
thính	聽	87	thủy	水	7	trạm	站	38	trúng	中	3	vãng	往	22
thính	請	72	thụy	睡	60	trần	盞	59	trùng	重	32	vết	襪	86
thịnh	盛	45	thuyền	船	46	trưng	莊	46		蟲	82	văn	文	6
thỏa	妥	17	thuyết	說	67		裝	61	truy	追	39		蚊	39
thoại	話	62	thư	姐	21	tráng	壯	17		睡	78		聞	66
thoát	脫	46		書	36	tranh	爭	25	truyền	傳	57	vân	雲	56
thô	粗	45		舒	54	trào	抓	18	truyền	傳	57	vân	冕	16
thỏ	兔	20	thứ	次	14		找	18	trư	猪	52		問	41
	醋	73	thử	著	58	trắc	測	52	trủ	著	61	vận	運	63
thổ	土	2	thừa	承	23	trầm	沉	19	trủ	除	40	vũ	衛	77
	吐	13		乘	33	trấn	鎮	83	trực	直	25	vi	圍	49
thôi	推	43	thức	識	84	trận	陣	40	trước	着	53		為	52
thôn	村	16	thực	食	33	trật	秩	38		著	61	vĩ	尾	17
	村	18		植	51	tri	知	25	trường	張	42		律	41

vị	未	9	xúy	吹	17
	位	16	xuyên	穿	30
	味	21	xú	處	46
	胃	31	xú	處	46
	爲	52	xung	稱	66
viên	圓	57	xung	稱	66
viễn	遠	67		秤	38
viện	院	40	xuong	唱	41
việt	越	55	xuong	廠	69
vĩnh	永	10		—	
vong	忘	17	y	衣	15
võng	網	66		依	20
vọng	望	43		醫	82
vô	無	52	y	意	58
vũ	武	24	y	椅	51
	雨	26	yên	烟	37
	舞	67	Yên	燕	76
	—		yên	燕	76
xə	車	19	yết	揭	50
xə	蛇	46	yêu	腰	60
xə	社	25		要	32
xéc	確	71	yêu	要	32
xəo	巧	9		—	
xí	企	12		—	
xích	尺	5			
xəp	儂	68			
xú	臭	38			
xuân	春	29			
xuất	出	7			
xung	冲	12			
xuy	炊	24			
	吹	17			

BẢNG TRA CHỮ THEO PHIÊN ÂM BẠCH THOẠI

a b		h c		c d										
ài	愛	58	bèn	奔	21	bù	步	18	chāo	抄	18	chú	鋤	74
ān	安	13	bí	鼻	68	bù	部	47	chāo	超	55	chǔ	處	46
bā	八	1	bǐ	比	6	cā	擦	79	cháo	朝	51	chù	畜	37
bá	拔	23	bǐ	笔	53	cái	才	3	chǎo	炒	24	chù	处	46
bǎ	把	18	bǐ	比	6	cái	材	18	chē	車	19	chuān	穿	30
bà	爸	25	bǐ	必	9	cái	裁	54	chén	沉	19	chuán	船	46
bà	耙	38	bǐ	畢	44	cài	菜	54	chēng	称	66	chuán	傳	57
bái	白	11	bì	閉	48	cān	參	41	chéng	成	14	chuàng	創	49
bǎi	百	14	bì	避	80	cán	殘	51	chéng	承	23	chuāng	窗	53
bān	班	37	biān	編	71	cán	斬	65	chéng	城	27	chuáng	床	17
bān	搬	58	biān	扁	28	cán	蚕	87	chéng	乘	33	chuàng	創	49
bǎn	板	24	biàn	便	26	cāng	蒼	67	chéng	程	53	chuī	吹	17
bàn	半	8	biàn	遍	63	cáng	藏	82	chèng	秤	38	chuī	炊	24
bàn	办	77	biàn	辯	86	cāo	操	75	chèng	盛	45	chuí	錘	78
bāng	幫	79	biàn	變	87	cǎo	草	39	chī	吃	13	chuī	吹	17
bāng	綁	60	biāo	標	70	cè	測	52	chí	池	14	chūn	春	29
bāo	包	8	biào	表	31	céng	层	69	chí	匙	41	cī	差	35
bǎo	保	26	bié	剝	16	chē	差	35	chǐ	尺	5	cí	詞	55
bǎo	飽	68	bīng	冰	12	chá	查	29	chōng	冲	12	cì	次	14
bào	宝	85	bīng	兵	16	chá	茶	39	chóng	重	32	cōng	從	42
bào	刨	16	bǐng	餅	74	chāi	差	35	chóng	虫	82	cōng	聰	79
bào	抱	23	bìng	病	37	chái	柴	29	chóu	愁	58	cóng	從	42
bào	报	49	bō	坡	30	chǎn	产	44	chóu	綢	60	cū	粗	45
bēi	杯	24	bō	播	65	cháng	長	26	chóu	綢	66	cù	醋	73
bēi	背	31	bó	伯	16	cháng	常	42	chǒu	丑	3	cūn	村	18
běi	北	8	bó	博	49	cháng	揚	49	chòu	臭	38	cún	存	13
bèi	背	31	bó	博	80	chéng	嘗	64	chū	出	7	cùn	寸	2
bèi	倍	33	bǔ	補	61	chéng	廠	69	chū	初	16	cùò	錯	77
bèi	被	46	bù	不	3	chàng	唱	41	chú	除	40	dā	搭	58
běn	本	9	bù	布	9	chàng	暢	65	chú	厨	69	dá	打	9

dá	答	53	dì	地	13	duì	隊	56	fēn	坟	68	gāo	高	40
dá	達	62	dì	弟	17	duì	對	64	fēn	分	4	gāo	糕	76
dǎ	打	9	dì	的	25	duō	多	13	fēn	粉	38	gào	告	17
dà	大	2	dì	帝	28	duó	奪	64	fēn	奮	74	gē	哥	34
dài	代	7	dì	第	45	é	鵝	83	fēng	封	27	gē	割	48
dài	待	26	diǎn	點	81	è	餓	50	fēng	風	32	gē	鵝	81
dài	帶	42	diàn	店	22	è	餓	78	fēng	蜂	61	gé	革	32
dài	戴	81	diàn	電	63	ér	而	15	fēng	丰	82	gé	隔	63
dān	担	23	dī	雕	78	ér	兒	20	fēng	缝	79	gè	各	13
dān	單	49	dào	鈎	48	ěr	耳	15	fó	佛	16	gè	個	33
dǎn	胆	31	dào	調	72	èr	二	1	fū	夫	5	gěi	給	54
dàn	但	16	dié	跌	55	fā	发	53	fú	扶	18	gēn	根	36
dàn	担	23	dié	碟	65	fá	罰	66	fú	服	23	gēn	跟	62
dàn	淡	44	dīng	釘	40	fǎ	法	24	fú	符	45	gēng	更	18
dàn	蛋	46	dǐng	頂	48	fān	翻	82	fú	福	65	gēng	耕	38
dāng	當	59	dìng	定	22	fān	帆	14	fǔ	腐	67	gèng	更	18
dǎng	党	86	dīng	釘	40	fán	煩	59	fù	附	26	gōng	工	3
dàng	當	59	diū	丟	11	fǎn	反	5	fù	負	32	gōng	弓	3
dāo	刀	1	dōng	冬	7	fàn	犯	10	fù	婦	41	gōng	公	4
dǎo	倒	33	dōng	東	24	fàn	飯	64	fù	富	49	gōng	功	8
dǎo	島	35	dòng	洞	29	fāng	方	6	fù	復	50	gōng	攻	18
dào	到	20	dòng	凍	34	fāng	防	19	gǎi	改	18	gōng	革	74
dào	道	63	dòng	動	41	fáng	房	23	gāi	蓋	67	gòng	共	12
dě	的	25	dōu	都	55	fāng	訪	47	gān	甘	10	gòng	貢	39
dé	得	42	dǒu	斗	6	fāng	紡	38	gān	肝	19	gōu	鈎	55
dēng	登	53	dǒu	豆	19	fàng	放	23	gān	乾	40	gǒu	狗	25
dēng	燈	76	dǒu	讀	87	fēi	非	26	gǎn	趕	39	gòu	够	41
děng	等	53	dū	都	55	fēi	飛	33	gǎn	敢	50	gū	姑	21
dòng	動	64	dú	讀	87	fēi	肥	25	gǎn	感	58	gǔ	骨	40
dī	低	16	dù	度	28	fēi	肺	31	gàn	幹	57	gǔ	古	8
dī	滴	65	dù	渡	52	fèi	費	55	gāng	缸	31	gǔ	鼓	64
dǐ	底	22	duǎn	短	53	fèi	廢	69	gāng	剛	34	gù	固	21
dǐ	抵	23	duǎn	斷	81	fēn	分	4	gāng	鋼	77	gù	故	28

g h		h j		j					
guā 瓜	10	hé 和	21	huò 或	22	jiàn 见	19	jiè 介	4
guài 怪	22	hēi 黑	56	huò 货	47	jiàn 建	28	jiè 借	33
guān 关	84	hěn 很	28	huò 获	79	jiàn 健	41	jiè 解	61
guān 观	88	hèn 恨	28	jī 机	75	jiàn 间	56	jīn 今	3
guǎn 管	66	héng 横	75	jī 激	75	jiàn 健	59	jīn 斤	6
guàn 惯	65	hèng 横	75	jī 鸡	86	jiàn 剑	68	jīn 金	26
guān 观	88	hóng 红	30	jí 及	5	jiàn 贱	72	jīn 紧	66
guāng 光	12	hóu 猴	52	jí 急	28	jiàn 健	85	jīn 谨	82
guǎng 广	69	hòu 厚	27	jí 极	58	jiāng 江	14	jìn 进	26
guī 规	46	hòu 后	28	jī 已	3	jiāng 将	42	jìn 进	55
guì 桂	36	hū 呼	21	jī 几	50	jiāng 浆	70	jìn 禁	60
guì 贵	55	hú 胡	31	jì 技	18	jiāng 浆	70	jīng 经	60
guì 瑰	62	hú 湖	51	jì 季	22	jiāng 讲	80	jīng 精	66
gūn 滚	65	hù 互	3	jì 纪	31	jiāng 将	42	jīng 井	3
guó 国	41	hù 户	5	jì 计	32	jiāng 酱	83	jīng 警	86
guǒ 果	24	hù 护	86	jì 记	39	jiāo 交	11	jīng 净	34
guò 过	63	huā 花	25	jì 寄	42	jiāo 教	43	jīng 敬	58
há 孩	27	huá 划	12	jì 际	68	jiāo 胶	72	jīng 静	78
hǎi 海	36	huá 滑	59	jiā 加	8	jiāo 觉	85	jiǔ 九	1
hài 害	34	huà 化	4	jiā 夹	17	jiāo 骄	87	jiǔ 酒	40
hán 寒	49	huà 画	52	jiā 家	34	jiào 奔	19	jiào 教	43
hèn 喊	49	huà 话	62	jiā 假	40	jiào 郛	46	jiào 就	50
hàn 汗	14	huái 怀	83	jià 架	29	jiào 叫	17	jiào 舅	61
háng 行	15	huài 坏	83	jià 价	68	jiào 校	36	jiào 旧	82
hào 号	61	huān 欢	87	jià 驾	74	jiào 教	43	jū 居	22
hǎo 好	13	huán 还	80	jiān 尖	14	jiē 接	43	jú 局	17
hào 好	13	huàn 换	50	jiān 坚	41	jiē 揭	50	jú 菊	54
hào 号	61	huáng 黄	56	jiān 间	56	jiē 街	54	jǔ 举	80
hē 喝	49	huī 灰	14	jiǎn 剪	41	jiē 階	56	jiù 句	8
hé 合	13	huí 回	13	jiǎn 减	52	jié 结	53	jiù 俱	33
hé 和	21	huì 会	58	jiǎn 检	79	jié 节	71	jiù 俱	78
hé 河	24	huó 活	29	jiǎn 简	81	jiē 姐	21	juǎn 卷	20
hé 盒	45	huǒ 火	7	jiàn 件	11	jiē 解	61	jué 决	12

j k			k l			l			l n			m n		
jué	絕	54	kǔn	捆	35	lì	例	20	lú	駱	88	miàn	麵	86
jué	覺	85	kùn	困	17	lì	粒	45	lǚ	旅	35	miào	廟	69
jūn	軍	32	kuò	擴	81	lì	厉	68	lǚ	綠	66	miè	灭	59
kāi	开	56	lā	拉	23	lì	厉	75	mā	媽	57	mín	民	10
kān	刊	8	là	辣	67	lián	連	47	má	麻	48	mǐn	敏	43
kàn	看	30	là	腊	84	lián	联	79	mǎ	馬	40	míng	名	13
kāng	康	42	là	蜡	86	liǎn	臉	80	mǎ	媽	76	míng	明	23
kàng	抗	18	lái	來	20	liàn	練	71	mǎ	馬	72	mìng	命	21
kǎo	考	15	lán	藍	82	liǎng	涼	34	mái	埋	34	mō	無	52
kǎo	烤	37	lán	籃	85	liǎng	量	55	mǎi	買	55	mō	模	65
kào	靠	74	lǎn	懶	83	liǎng	糧	60	mài	賣	73	mó	模	70
kē	科	30	lǎo	勞	49	liǎng	兩	20	mǎn	滿	65	mó	磨	76
kē	棵	51	lǎo	老	15	liàng	亮	26	māo	貓	52	mǒ	抹	23
kē	顆	81	lǎo	勞	49	liàng	量	55	máo	毛	6	mò	墨	74
ké	咳	27	lǎo	了	1	liǎo	了	1	mào	帽	50	mò	磨	76
kě	可	8	lè	祭	70	lín	鄰	73	méi	沒	19	mǔ	母	10
kě	渴	52	lái	累	46	líng	零	63	méi	眉	30	mù	木	6
kè	刻	20	lái	雷	63	líng	灵	88	méi	梅	43	mù	目	11
kè	客	27	lài	累	46	lǐng	領	68	méi	煤	59	ná	拿	35
kè	課	72	lài	類	85	líng	另	8	měi	每	18	nā	那	19
kěn	肯	25	lěng	冷	16	liú	流	36	měi	美	31	nà	那	19
kōng	空	25	lí	梨	51	liú	留	37	mèi	妹	21	nǎi	奶	9
kōng	恐	35	lí	犁	52	liǔ	柳	29	mén	門	26	nài	耐	31
kòng	空	25	lí	離	84	liù	六	4	mèn	悶	50	nán	男	19
kǒu	口	2	lǐ	李	18	lóng	龍	87	mèng	夢	57	nán	南	27
kū	哭	34	lǐ	里	19	lóu	樓	70	mí	迷	39	nán	難	84
kǔ	苦	31	lǐ	理	44	lú	爐	85	mǐ	米	15	nàn	難	84
kuā	夸	62	lǐ	禮	61	lù	陸	48	mì	秘	38	nào	鬧	74
kuài	快	17	lǐ	禮	81	lù	路	62	mì	密	42	nèi	內	4
kuài	塊	57	lì	力	1	luàn	亂	57	mì	蜜	67	néng	能	38
kuài	塊	60	lì	立	11	lún	輪	73	mì	蜜	51	nī	呢	21
kuān	寬	69	lì	利	16	luò	落	61	miàn	面	16	nī	呢	21

n o p			p q			q			q r s			s		
ní	泥	24	pén	盆	30	qǐ	啟	41	qū	區	41	sài	賽	80
nǐ	你	16	péng	朋	23	qì	汽	19	qǔ	取	21	sān	三	1
nǐ	泥	24	pēng	捧	43	qì	氣	36	qù	去	8	sǎn	傘	48
nián	年	14	pèng	碰	60	qiān	千	2	quán	全	12	sǎn	散	51
niàn	念	22	pī	批	18	qiān	牽	44	quán	權	86	sǎn	散	51
niǎo	鳥	48	pī	劈	68	qiān	鉛	63	quàn	勸	85	sāng	桑	36
nín	您	43	pí	皮	11	qiān	謙	80	quē	缺	38	sǎo	扫	43
niú	牛	7	pí	疲	37	qián	前	27	què	確	71	sǎo	嫂	57
nóng	農	62	pǐ	匹	5	qián	乾	40	qún	群	60	sè	塞	57
nòng	弄	17	piān	扁	28	qián	鉗	63	rén	然	52	sēn	森	51
nǚ	努	16	piān	篇	71	qián	錢	77	rěn	染	29	shā	砂	30
nǚ	女	2	piàn	便	26	qiǎn	淺	44	ràng	讓	88	shā	殺	44
nuǎn	暖	58	piàn	片	7	qiāng	槍	65	rào	繞	82	shǎ	傻	68
ǒu	啣	64	piàn	騙	85	qiáng	強	42	rě	惹	57	shǎi	色	15
ǒu	藕	84	piào	票	45	qiáng	牆	79	rè	熱	70	shǎi	袖	87
pá	爬	25	pǐn	品	27	qiǎng	搶	58	rén	人	1	shān	山	2
pà	怕	22	píng	瓶	9	qiáo	橋	75	rén	任	11	shān	衫	32
pāi	拍	23	píng	平	44	qiǎo	巧	9	rěn	忍	17	shān	扇	35
pái	排	43	pó	婆	41	qiē	切	4	rèn	任	11	shàn	扇	35
pài	派	29	pò	破	37	qīn	親	77	rèn	認	67	shāng	商	41
pān	攀	84	pū	鋪	73	qín	琴	52	réng	仍	3	shāng	傷	57
pán	盤	70	pǔ	普	51	qín	勤	57	rì	日	6	shǎng	晌	36
páng	旁	35	pù	鋪	73	qīng	青	26	róng	容	34	shàng	上	1
pàng	胖	31	qī	七	1	qīng	清	44	ròu	肉	15	shāo	燒	76
páo	跑	29	qī	妻	22	qīng	情	43	rú	如	13	shǎo	少	5
pǎo	炮	55	qī	欺	51	qīng	晴	51	rù	入	1	shǎo	少	5
pào	炮	29	qí	奇	21	qǐng	請	72	rù	褥	77	shé	舌	15
pái	培	41	qí	棋	51	qǐng	慶	69	ruǎn	軟	47	shé	甚	30
pái	陪	48	qí	旗	65	qióng	窮	71	ruò	弱	35	shé	蛇	46
pái	賠	73	qí	騎	83	qiū	秋	30	sā	撒	69	shè	社	25
pài	佩	20	qǐ	企	12	qiú	求	14	sǎ	洒	87	shēn	身	19
pēn	噴	68	qǐ	起	39	qiú	球	44	sài	塞	57	shēn	參	41

		s	s t	t	tw					
shēn	深	44	shì 適	73	sì 四	9	tàng 燙	76	tǒng 統	54
shén	什	3	shōu 收	14	sì 寺	14	táo 桃	36	tòng 痛	53
shén	神	37	shǒu 熟	70	sì 似	16	táo 逃	39	tōu 偷	40
shèn	沉	19	shǒu 手	6	sōng 松	24	tǎo 討	39	tóu 投	18
shèn	甚	30	shǒu 首	33	sòng 送	39	tào 套	34	tóu 頭	78
shēng	升	5	shǒu 受	21	sōu 搜	58	tè 特	37	tú 徒	35
shēng	生	10	shǒu 首	33	sù 宿	42	téng 滕	84	tú 圖	64
shēng	勝	49	shǒu 瘦	70	suān 酸	67	tī 梯	44	tǔ 土	2
shēng	聲	79	shū 叔	21	suàn 算	66	tī 踢	73	tǔ 吐	13
shéng	繩	84	shū 書	36	suī 蛭	81	tí 啼	49	tù 兔	20
shěng	省	30	shū 梳	43	suí 隨	78	tí 提	50	tuán 團	64
shèng	乘	33	shū 舒	54	sui 岁	59	tí 題	83	tuī 推	43
shèng	勝	49	shū 輸	77	sūn 孫	34	tǐ 體	87	tūn 吞	16
shī 失	9	shǔ 暑	58	sǔn 笋	38	tì 剃	27	tuō 托	14	
shī 师	35	shǔ 教	69	suǒ 所	23	tì 替	51	tuō 脫	46	
shī 匙	41	shù 教	69	suǒ 鎖	83	tiān 天	5	tuǒ 妥	17	
shī 詩	62	shù 樹	75	tā 他	7	tiān 添	44	wā 挖	28	
shí 十	1	shuā 刷	20	tǎ 塔	57	tián 田	11	wǎ 瓦	10	
shí 石	11	shuāi 衰	39	tà 踏	73	tián 甜	44	wà 袜	86	
shí 食	33	shuāng 霜	81	tài 太	5	tián 填	57	wāi 歪	29	
shí 时	35	shuāng 双	83	tài 态	64	tiāo 挑	28	wài 外	9	
shí 实	64	shuāi 誰	72	tān 滩	87	tiáo 条	44	wān 弯	88	
shí 识	84	shuǐ 水	7	tán 痰	59	tiáo 调	72	wán 完	17	
shǐ 使	20	shuì 睡	60	tán 谈	69	tiào 跳	62	wán 玩	25	
shǐ 始	22	shùn 順	56	tán 谈	72	tiē 貼	55	wǎn 晚	43	
shì 士	2	shuō 說	67	tǎn 毯	51	tiě 鉄	86	wǎn 碗	60	
shì 世	7	shuò 教	69	tàn 炭	30	tīng 听	87	wàn 万	61	
shì 市	9	sī 司	9	tàn 彈	69	tīng 停	41	wàng 忘	17	
shì 使	20	sī 私	19	tāng 湯	52	tōng 通	47	wǎng 往	22	
shì 事	20	sī 思	28	táng 糖	76	tóng 同	13	wǎng 网	66	
shì 是	29	sī 絲	54	tāng 倘	33	tóng 銅	67	wàng 望	43	
shì 戡	62	sǐ 死	14	tāng 躺	73	tǒng 筒	53	wēi 危	13	

wēi	委	22	xí	習	46	xiào	校	36	xué	学	74	yé	爷	59
wēi	威	27	xí	媳	57	xiào	笑	38	xué	雪	48	yě	也	2
wéi	围	49	xǐ	洗	29	xiē	些	20	xuè	血	15	yě	野	48
wéi	为	52	xǐ	喜	49	xié	斜	43	xún	寻	50	yè	夜	21
wěi	尾	17	xī	细	45	xié	鞋	74	xùn	训	39	yè	业	59
wěi	委	22	xī	戏	79	xiě	写	64	yā	压	78	yè	叶	61
wěi	伟	41	xiē	瞎	71	xiè	谢	80	yā	鸭	78	yī	一	1
wèi	未	9	xiē	虾	72	xīn	心	5	yá	牙	7	yī	衣	15
wèi	未	16	xià	下	2	xīn	新	58	yān	烟	37	yī	依	20
wèi	味	21	xià	夏	34	xìn	信	27	yān	燕	76	yī	医	82
wèi	胃	31	xiān	先	12	xīng	星	29	yán	研	30	yī	姨	27
wèi	卫	77	xiān	鲜	81	xīng	兴	76	yán	颜	83	yī	已	3
wēn	温	52	xián	闲	56	xíng	行	15	yán	严	85	yī	以	7
wén	文	6	xiān	鲜	61	xíng	省	30	yán	盐	88	yī	椅	51
wén	蚊	39	xiàn	限	32	xíng	醒	77	yǎn	眼	45	yì	意	58
wén	闻	66	xiàn	现	44	xíng	行	15	yǎn	演	65	yì	义	60
wěn	稳	84	xiàn	线	66	xíng	姓	21	yàn	砚	53	yì	艺	64
wèn	问	41	xiàn	县	76	xíng	幸	22	yàn	燕	76	yīn	因	13
wǒ	我	18	xiàn	县	76	xíng	性	22	yáng	羊	15	yīn	音	32
wò	握	50	xiāng	相	30	xíng	兴	76	yáng	洋	29	yīn	阴	48
wū	屋	28	xiāng	香	33	xíng	兴	76	yáng	阳	56	yīn	银	68
wū	乌	37	xiāng	乡	63	xiōng	兄	7	yáng	杨	58	yīn	印	12
wū	无	50	xiāng	箱	71	xiōng	凶	12	yáng	扬	58	yīn	英	51
wú	无	52	xiāng	详	62	xiōng	胸	38	yǎng	仰	12	yīng	应	79
wǔ	五	3	xiǎng	响	27	xiōng	雄	56	yǎng	养	74	yīng	迎	26
wǔ	午	5	xiǎng	想	57	xiū	休	11	yàng	样	70	yīng	营	79
wǔ	武	24	xiǎng	向	1	xiū	修	33	yàng	养	74	yīng	莹	86
wǔ	舞	67	xiàng	巷	28	xiū	羞	46	yāo	要	32	yǐng	影	69
wù	务	50	xiàng	相	30	xiù	宿	42	yāo	腰	60	yīng	迎	26
wù	误	67	xiàng	项	56	xū	虚	54	yáo	摇	58	yīng	硬	53
xī	西	15	xiàng	象	32	xū	需	68	yáo	咬	27	yīng	应	79
xī	吸	17	xiāo	消	36	xǔ	许	47	yào	要	32	yǒng	永	10
xī	牺	85	xiǎo	小	2	xuān	宣	27	yào	药	70	yǒng	勇	27
xí	席	35	xiǎo	晓	75	xuān	选	77	yào	药	84	yòng	用	10

yōu	忧	69	yuè	乐	70	zhàng	賬	73	zhǐ	只	8	zhuāng	裝	61
yōu	优	78	yún	雲	56	zhāo	招	23	zhǐ	指	28	zhuàng	壯	17
yóu	由	11	yǔn	允	4	zhāo	朝	51	zhǐ	紙	38	zhuī	追	39
yóu	油	24	yùn	運	63	zhāo	着	53	zhì	志	17	zhuī	雌	77
yóu	郵	47	zá	雜	83	zhāo	找	18	zhì	制	20	zhūn	淮	34
yóu	游	52	zāi	灾	19	zhāo	照	59	zhì	治	24	zhuō	梳	35
yǒu	友	5	zāi	裁	36	zhē	着	53	zhì	秩	38	zhuō	乘	36
yǒu	有	14	zài	再	12	zhé	折	18	zhōng	中	3	zhuó	着	61
yòu	又	1	zài	在	13	zhé	哲	34	zhōng	終	45	zī	滋	52
yòu	右	8	zàn	暫	70	zhè	這	47	zhōng	鐘	86	zī	資	62
yòu	幼	9	zàn	贊	84	zhēn	真	37	zhōng	種	65	zǐ	子	2
yú	娛	34	zàng	藏	82	zhēn	針	40	zhōng	中	3	zǐ	紫	45
yú	魚	48	záo	凿	88	zhěn	枕	24	zhòng	中	32	zì	字	13
yú	愚	58	zǎo	早	14	zhěn	診	54	zhòng	眾	45	zì	自	15
yǔ	雨	26	zǎo	澡	75	zhèn	枕	24	zhòng	種	65	zōng	宗	22
yǔ	与	67	zào	灶	19	zhèn	陣	40	zhòng	周	21	zōng	總	79
yǔ	語	67	zào	造	47	zhèn	鎮	83	zhōu	粥	53	zōng	從	42
yù	玉	10	zé	責	47	zhēng	正	10	zhū	猪	52	zǒu	走	19
yù	遇	63	zéi	賊	62	zhēng	爭	25	zhú	竹	15	zǒu	奏	27
yù	預	64	zěn	怎	28	zhēng	整	75	zhǔ	主	7	zú	足	19
yù	与	67	zēng	增	68	zhèng	正	10	zhǔ	煮	59	zǔ	祖	37
yuán	元	4	zhé	炸	29	zhèng	政	28	zhù	住	16	zǔ	組	45
yuán	原	34	zhēi	摘	65	zhèng	証	54	zhù	注	24	zuān	鉗	88
yuán	圓	57	zhēi	窄	38	zhī	之	3	zhù	柱	29	zuān	鉗	88
yuán	緣	72	zhēn	展	34	zhī	支	6	zhù	祝	38	zuǐ	嘴	68
yuǎn	远	67	zhēn	蠶	59	zhī	枝	24	zhù	著	61	zuì	最	51
yuàn	怨	28	zhàn	站	38	zhī	知	25	zhù	著	61	zuì	罪	60
yuàn	院	40	zhàn	战	75	zhī	知	25	zhuō	抓	18	zūn	尊	50
yuàn	願	85	zhāng	張	42	zhī	隻	40	zhuān	專	42	zuó	昨	29
yuè	月	6	zhǎng	長	26	zhī	織	82	zhuān	磚	76	zuǒ	左	9
yuè	岳	22	zhǎng	掌	50	zhí	直	25	zhuǎn	轉	82	zuò	作	16
yuè	約	30	zhǎng	丈	1	zhí	植	51	zhuǎn	傳	57	zuò	坐	17
yuè	越	55	zhāng	漲	65	zhí	植	51	zhuàn	賺	80	zuò	坐	35
			zhāng	漲	65	zhí	職	82	zhuāng	庄	46	zuò	做	40

TỰ HỌC 1200
CHỮ NHỎ
THÔNG
DỤNG
LẠC THIÊN

Giá : 600 đ.

Giấy phép số : 4898/74/BDVCH/PHBCNT/ALP/TP Ngày 04-9-1974
Ngày phát hành : 4-10-1974